

*José Miguel Goldáraz*

NAPO MAYUMANTA RUNAKUNAPAK  
SUMAK YUYARINA YACHAYKUNA

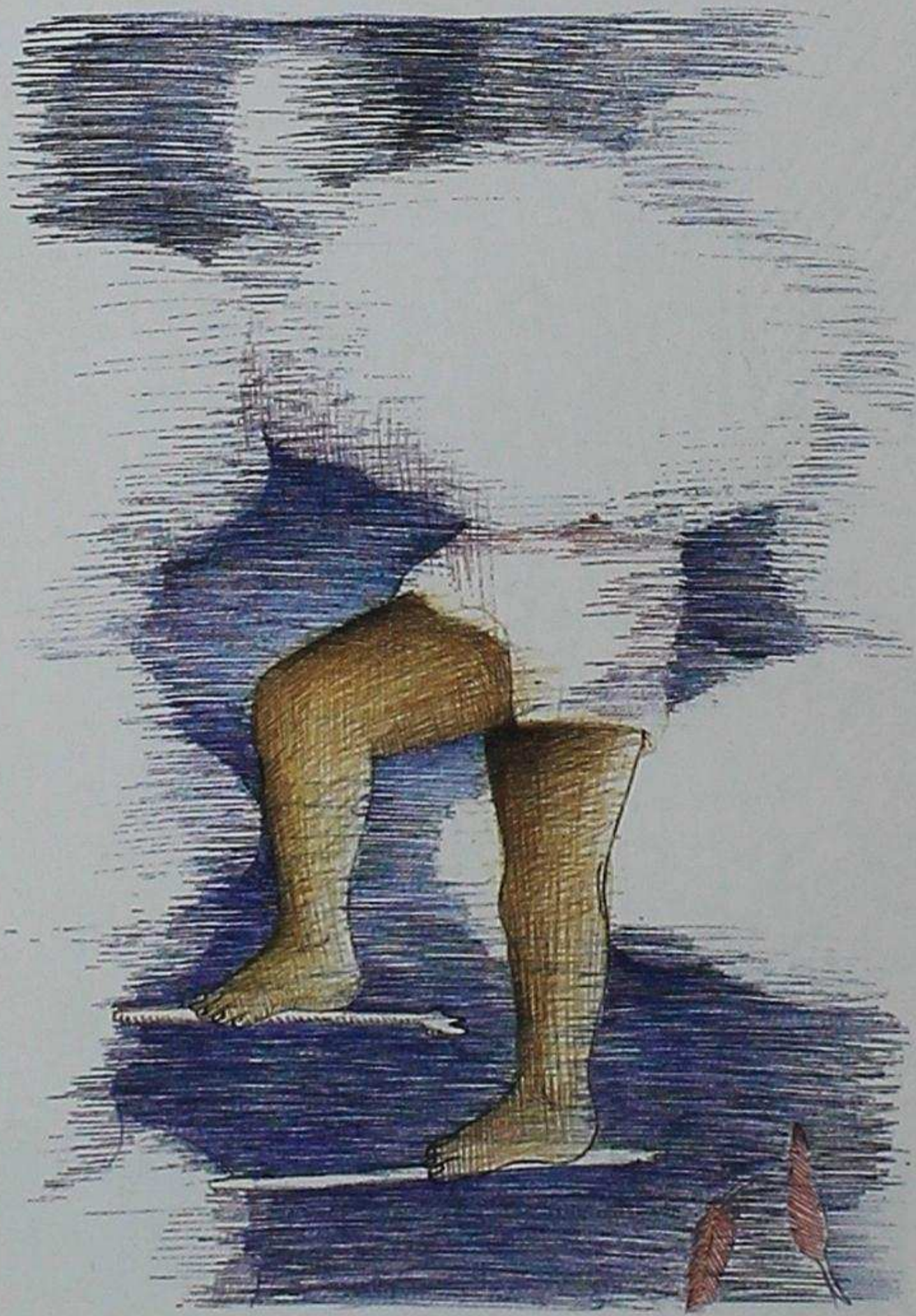


*Ilustraciones de Miguel Varea*



## José Miguel Goldáraz

*Runa rimayka karan runa miray  
riksishkata, kawsashkata, rimashkata,  
paktachishpa riksichik killkami. Chay  
samayta japina ushankapak  
shunkuwan, inishkawan mayanyana  
kanchik chay kawsayman, chay  
rimayman, chay yachayman  
paktankapak. Rukukuna rimayta,  
ayllu ukupi kamachikushkapi, tukuy  
yuyayta umapi churashpa, ñukanchik  
kawsayta shunkupi churashpa,  
yuyaywan uyana kanchik.*



Más de 30 años ha necesitado este misionero capuchino para decidirse a escribir sobre el pueblo con el que ha compartido, por las riberas del Napo ecuatoriano, tan largo trecho de su vida. No ha de extrañar que escriba con tal respeto.







**NAPO MAYUMANTA  
RUNAKUNAPAK  
SUMAK YUYARINA  
YACHAYKUNA**

Ediciones Cicame, 2005

José Miguel Goldáraz

Ilustraciones  
Miguel Varea

Versión kichwa  
Santos Dea

Correcciones léxicas  
Luis Yumbo



**EDICIONES CICAME**

Iª Edición

Diseño: Estudio Juan Hermoso

Impresión: Editorial Ecuador F.B.T. Cía. Ltda.

QUITO, Ecuador

ISBN: 9978-319-05-0



3

K A W S A Y K A M A

---

*José Miguel Goldáraz*

NAPO MAYUMANTA  
RUNAKUNAPAK  
SUMAK YUYARINA  
YACHAYKUNA

*Ilustraciones de Miguel Varea*



CICAME



Amazoniaman kunanmanta wiñaypak, jatun yuyayukkuna llakta kashkamanta. Alli samay pacha kashkamantapash.

Napo runakunaman, jatun yachachikkuna kashkamanta. Amawtakunamanta yallik kashkamanta. Chaypimi muskuykunapash kawsay tukunmi. Chaypika ima llullapash mana tiyanchu. Chaymanta kay ñawpa rimaykuna killkakpi kay sumak yuyaykunaka maymanpash rinkami. Kay rimaykunaka llaki illak llaktaman rinkapak ñanta maskachikmi kan.

Luis Yumboman, Santos Deaman, Luis Montaluisamanpash yupaychani, kay killkashkata alli samayta kushkamanta.

*Achakaspi*

*A la Amazonía, más que nunca comunidad de mitos y leyendas.*

*Espacio único para el goce de la armonía y del eterno dinamismo de los espíritus.*

*Para los naporunas, inigualables maestros de la vida más "original" que lo que cualquier intelectual pudiera imaginar. Donde las utopías se hacen vida cotidiana y la fantasía es la "purítica" verdad. Por eso, el escribir se hace circular y sin rumbo, pues narra lo trascendental y único necesario: la búsqueda de la tierra sin mal.*

*A Luis Yumbo, Santos Dea y Luis Montaluisa que le dieron a este libro la lengua de los espíritus.*

*Achakaspi*



<b>PRÓLOGO</b>	
<b>KAWSAYKAMA, hacia la vida sin fin.</b> Matthias L. Abram	<b>9</b>
<b>EL TÍTULO DEL LIBRO</b>	<b>11</b>
<b>MIGUEL VAREA</b>	<b>13</b>
<b>A. RUNA MIRAY UKUMANTA SINCHIK ATIK, PUSHAKKUNA</b>	<b>16</b>
<b>1. ISHKAY PAKARIK WAWKIKUNAMANTA RIMAY</b>	<b>19</b>
<i>Kallarinkapak shimi</i>	<b>19</b>
Killa, Filukumantapash	21
Lusiru, Kuyllurmantapash	25
Pacha pumata wañuchinkapak munanun	30
Ishkantin chapa wawkikuna piñanakunun	32
Lusiru, Kuyllurpash pumakunata illakta wañuchinun	33
Ishkantin wawkikuna pacha pumata killpanun	37
Pacha wamanita wañuchinun	41
Yaku mama amarunta wañuchinun	44
Runa mikuk lakartuta wañuchinun	46
Ishkantin wawkikuna jawa pachaman sikanun	49
<b>2. YAYAMANTA SUMAK RIMAYKUNA</b>	<b>51</b>
<i>Kallarhikapak killka</i>	<b>51</b>
Yaya ñawpapunta runakunata surkun	55
Chakrakunata Yaya purishkamanta	56
<b>3. APUSTULUMANTA RUKUKUNA RIMAY</b>	<b>61</b>
<i>Kallarinkapak shimi</i>	<b>61</b>
Apustulu, makarisha kawsayta kuk	63
Paypak wawkikuna chiknikunun	66
Apustulu paykuna wakllichishkata, allichin	69
Apustulupak llankaykuna	72
<b>B. SAMAYKUNA, SACHA WIWAKUNA, RUNAKUNAPASH</b>	<b>74</b>
<i>Kallarinkapak shimi</i>	<b>74</b>
<b>Samaykuna</b>	
Pinkullu machakuy tukushkamanta	79
Chunta, akamantin	80
Jurijuri supay	82
Imashnamanta jikinikuna tiyankapak kallarishkamanta	84



<b>Sacha aychakunamanta</b>	
Kuskunkumanta rukukuna uyachiska	87
Añañku, warmi ukuymanta rimay	90
Amarun, yaku warmi	93
<b>Runakuna</b>	
Wankana amu	95
Killaysiki kachun sikumanta	99
<b>C. NAKARINAKUNA (WISYUKUNA)</b>	<b>100</b>
<i>Kallarinkapak shimi</i>	<i>100</i>
Ninawan-wañuy-ñakaritamanta (Nina wisyu)	105
Yaku wisyu	106
Luntsiri runakuna	108
Barisa runakuna	109
Mishki runakuna	110
Tuta wisyu	111
Wayra wisyu	112
Shuk wisyukunamanta	114
Urkukuna yawayanun	115
Churi kay pachaman paktamun	116
Kallari pachapi wisyumanta	117
<b>D. KUYLLURKUNA</b>	<b>120</b>
<i>Kallarinkapak shimi</i>	<i>120</i>
Wata wawakuna	125
Kuyllurkuna, yaku wakrapak (Puskukuna)	126
Yaku wakrapa ñan	127
Munsirakunapa shutikuna	129
<b>E. RUKUKUNA RIMAY YACHAY</b>	<b>130</b>
<i>Kallarinkapak shimi</i>	<i>130</i>
Chucha (chaja) paypak mashakumantapash rimashka	135
Mana kaylla yuyayuk kunumanta rimay	136
Yawatiwan, tarukawan	138
Yawatiwan, yaku supaywan	141
<b>ANEXOS</b>	<b>143</b>
<i>Algunas notas sobre las variantes dialectales del kichwa de la Amazonía y el kichwa de la Sierra del Ecuador.</i>	
Luis Montaluisa, DINEIB.	145



## KAWSAYKAMA, HACIA LA VIDA SIN FIN

Durante 30 años ha absorbido los cuentos, las leyendas y los mitos de estos ribereños que cuentan cuentos para mantener su cosmos intacto y poder vivir en él. Y todos cuentan, todos hablan, todos recuerdan y no escriben: él tampoco escribía.

Y llego el día en el cual ya no pudo más. Tuvo que contárnoslo, contarlo todo.

Estas historias han pasado por algunas mediaciones: por el cambio de lengua, por el cambio de generaciones, por el filtro del europeo culto, por la humildad del navegante que escucha, por la mente del humanista que redacta, por la fe del religioso que ve reflejado sus propios mitos, por la escritura. En fin, han tenido -y tienen- una historia.

En su conjunto son un monumento admirable: un monumento a la riquísima cultura oral de estos pueblos que llenan el bosque con sus personajes, los ríos con sus criaturas y el cielo con sus ancestros. Ellos gustan vivir en un mundo animado donde somos nosotros, los humanos, el *trait d'union* entre *janan pacha*, el mundo de arriba y *uku pacha*, el mundo de abajo, tan vivo como el nuestro y de múltiples interferencias y conexiones con el nuestro.

Y un monumento a la paciencia y a la memoria de un aprendiz, de un escucha, de uno que camina para saber, que se sienta junto al fuego para escuchar a los viejos contar las historias; de uno que pide explicaciones e investiga parentescos, registra los nombres de los actores y aprende a llamar a las estrellas por sus nombres. Achakaspi, mango (madera) de hacha le llaman, ha de ser por su cabeza

dura, por su insistencia para saber, su obstinación para aprender, su pasión para enterarse.

Nosotros, que no pudiéramos sobrevivir ni un día en la selva, leemos y nos sorprendemos: aparecen muchos conocidos y pasan muchas cosas que no nos son ajenas, o no del todo. Sin embargo, ya no somos hijos de Rousseau y nos debatimos entre 'tristes tropiques' y mistificaciones recientes. Y lo más difícil es entender que estos naporunas son conciudadanos nuestros, viven en lo que llamábamos: "El Ecuador es y será..." Nos hacen caer en cuenta cuan despoblado, cuan triste y cuan abandonado es el horizonte descartiano de nuestras iluminadas creencias. ¿Dónde se ha quedado lo mítico-mágico, lo equinoccial, lo simbólico y lo precolombino? El padre Velasco que nos quiso devolver una historia, ya quedo desenmascarado, Rumiñahui salió de la escena sin gloria. Y aquí hacen su aparición gloriosa Kuyllur y Lucero, los gemelos divinos ya recordados en el Popol Vuh, y todos los demás. Aquí están, aquí hablan, aquí actúan, aquí interfieren en la vida de los hombres. Aquí hablan hasta los animales y si las piedras no hablan, no es que no tengan voz, es que simplemente se callan.

Kausaykama nos hace sentir partícipes de un mundo que esta a portada de mano, al lado del nuestro, un mundo vivo, poblado, animado, mágico. Podemos visitarlo en estas páginas y en estos dibujos y nos harán entender más el nuestro. Kawsaykama nos hará soñar y entender la magnitud de lo que hemos perdido.

*Matthias L. Abram*



## EL TÍTULO DEL LIBRO

¡**Kawsaykama!** ¡Hasta la vida sin fin!

Se me ocurrió de improviso. Pensé que sería un buen título para estas reflexiones sobre la sabiduría naporuna. Aunque el entorno en el que se originó la palabra fue casual y lamentable.

¡**Kawsaykama!** Un brindis a la vida. Precisamente eso es la cultura naporuna.

Delfín era un hombre rajado, agreste y montaraz. De los de corrido, pendenciero y bebedor. Nunca quiso someterse a los rumbos que la población indígena del Napo emprendía decididamente a la caída del régimen hacendatario. Nunca mandó a sus hijos a la escuela. Si, por fuerza mayor, alguna vez lo hizo, nunca llegaron a terminar un trimestre de clases.

Libador de los aguardientes más duros. Sus vecinos no le aguantaban, pues toda reunión terminaba en bronca. Otra cosa era con los canoeros que hacían la ruta fluvial del Napo, entre Coca y Nuevo Rocafuerte. La cabaña de Delfín era parada obligatoria para estos rudos arrieros del río. A ellos les respetaba y a su vera tomaba todos los días que fuera necesario.

Yo lo visitaba de vez en cuando. Solamente me ofrecía una copa.

- ¡**Kawsaykama!**, -brindaba y, sin respirar, vaciaba el veneno de su copa.

- ¡**Kawsaykama!**, -repetíamos todos a una.

El brindis le brotaba desde el fondo de su espíritu naporuna. Sus ojos quedaban por un momento entornados, como evocando un mundo feliz, ardientemente deseado y anticipadamente gustado.

Sus hijos se hicieron hombres. Todos salieron al padre. De mutuo acuerdo decidieron vivir separadamente. Salieron de la casa paterna, pues no podían sobrellevar juntos las trifulcas. Plantaron sus cabañas, exactamente, a la otra banda del río.

Cualquier día se les antojaba beber. Cuando brindaban de orilla a orilla, alzando sus botellas de licor y sonaba vibrante el ¡**Kawsaykama!**, ninguno de los vecinos transitaba por el río. Era el inicio de un vendaval de insultos y de retos en apoyo de la propia virilidad. La contienda terminaba en una recia balacera. Agarraban sus cartucheras y se disparaban sin compasión hasta que quedaban sin cartuchos en las cananas. La distancia que los separaba era tal, que el plomo caía furiosamente sobre las tranquilas aguas del Napo.

Delfín murió en su ley. Un día en que se hallaba emborrachando, se cayó de la casa y se rompió las costillas. Sus amigos canoeros intentaron auxiliarle llevándolo a un curandero. Tendieron un tablón desde la tierra a la canoa y cuando el grupo de ebrios entró en el improvisado puente, éste cayó al agua. Delfín no aguantó el baño frío de las aguas del Napo.

¡**Kawsaykama!** Delfín!

*José Miguel Goldáraz*







*Espera ke te espera ke fluyan las imágenes / y nada de selvátiko aparece / peor de mitos aborígenes/ gamba por lámina / pumas, monos, gavilanes nocturnos / kapuchinos diurnos /rugidos, palazos, chillidos, conjuros /transfiguraciones /ranas, sapos, avispas, anakondas, abejas, boas, felinos y diversos especímenes / fauna, flora, aguas turbulentas / remolinos, vados y remansos, diluvios y sekías / perikos ligeros, loros y mellizos / dioses kaminantes, universos faraces y feroces / tienen ke surgir para mañana, bien por la mañana.Y no surgen...*

## **MIGUEL VAREA, SELVÁTIKO**

Así escribió Miguel Varea (Quito, 1948) en uno de los tantos cuadernos de apuntes de esos que lleva como bitácora de su vuelo, luego de que Miguel Ángel Cabodevilla le encomendara una tarea: ilustrar el libro de José Miguel Goldáraz. Varea emprendió la tarea de contar, en imágenes, los mitos de los naporuna y, empujado quizá por el soplo creador de Yaya, de su pluma surgieron los lagartos y pumas, anacondas y mujeres hormiga, parajes encantados, constelaciones, pájaros, árboles de peces, bejucos encantados y juicios del agua, del fuego o del viento. Varea dibujó los tiempos primordiales, las hazañas de los mellizos Lucero y Kuillur y entró en los relatos con sutiles líneas y colores y dio formas al mundo que el autor de los textos ponía en sus manos.

Miguel Varea había incursionado ya en el mundo de los mitos amazónicos gracias a las piezas arqueológicas de los Omaguas que se hallan depositadas en el Museo de Pompeya. En ese momento, los Rostros de Luna inspiraron sus trazos, así como hoy los relatos de los naporuna se volvieron pretexto, no solo para los dibujos que ilustran este texto, sino para las reflexiones de la bitácora con las que ha construido sus "estétikas", escritas con k, que se han vuelto, desde hace más de treinta años, sello de su trabajo.

José Miguel Goldáraz ha mostrado una forma diferente de ver el mundo desde su experiencia en las riberas del Napo. Varea acompaña y se suma a esta quijotada con línea, color, dibujando textos y jugando con pájaros y tigres selváticos que adivina, reconoce y da vida.

*Milagros Aguirre*



NAPO MAYUMANTA  
RUNAKUNAPAK  
SUMAK YUYARINA  
YACHAYKUNA



# A

## **RUNA MIRAY UKUMANTA SINCHIK ATIK, PUSHAKKUNA**

### **NAPOMANTA RUKUKUNA RIMASHKA SHIMIKUNA**

#### **KALLARINKAPAK**

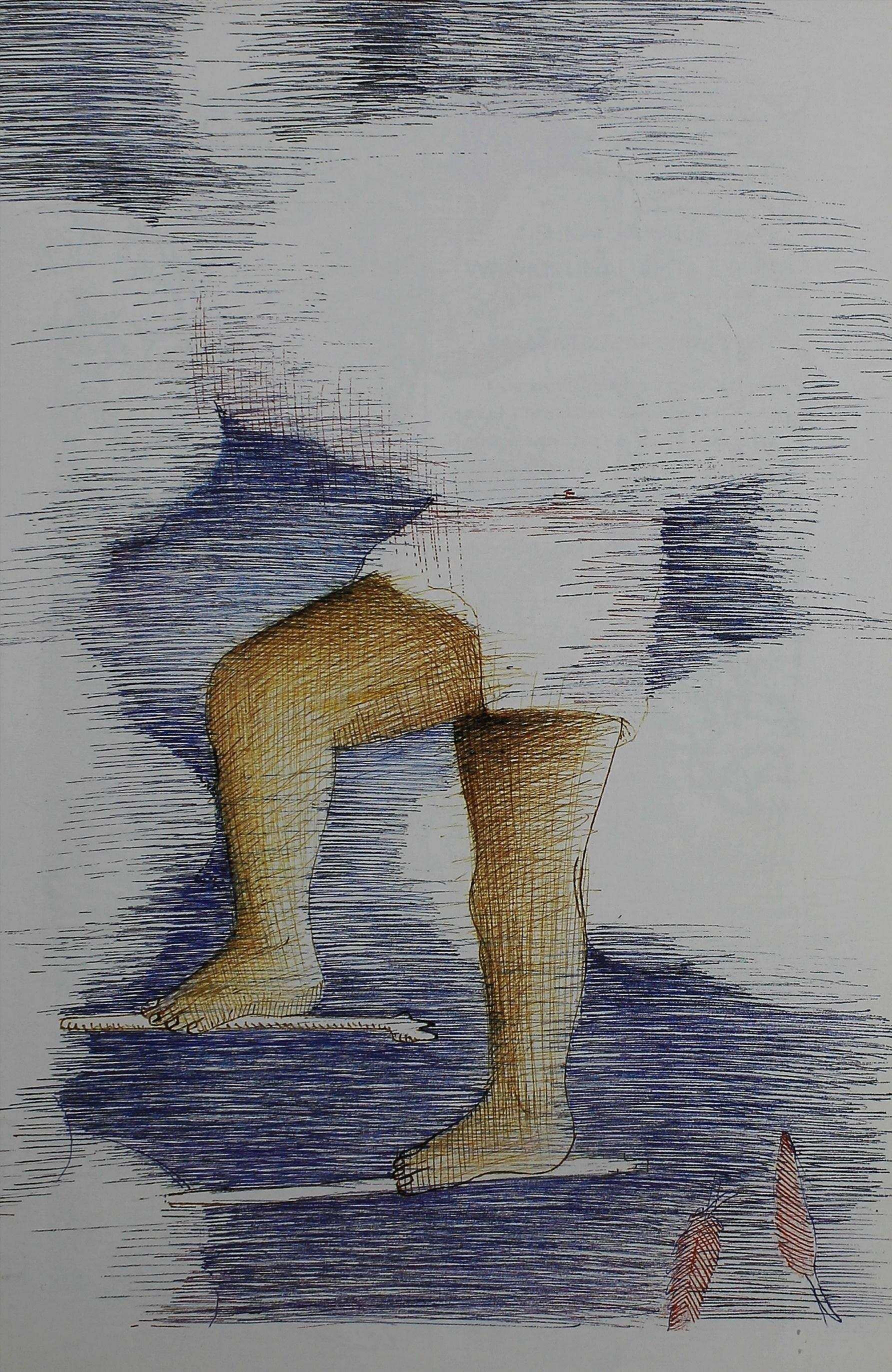
Rukukuna rimashka rimaykunaka (mitos), yachaykunaka, paykuna riksishkakuna, sinchikpushak kallaripi kawsashkakunamanta riksishkakuna, shuk imakunamantapash..., mana killkaypachu kan.

Luna rimayka karan runa miray riksishkata, kawsashkata, rimashkata, pakllachishpa riksichik killkami kan. Runa yachaymanta, kawsaymanta, rimaymanta llukshishka kawsaytami, rimashpa riksichin, chayka paykunata u yaymanta kikinpi tarpuchishka washa, churikunapi maltayachishka, chay yachaykunata karan churipi allimanta, allimanta, tukuy yachanakaman tarpuchishpa, rukuyachishkami.

Chay samayta japina ushankapak shunkuwan, inishkawan mayanyana kanchik chay kawsayman, chay rimayman, chay yachayman paktankapak. Rukukuna rimay ta, ayllu ukupi kamachikushkapi, tukuy yuyayta umapi churashpa, ñukanchik kawsayta shunkupi churashpa, japina yuyaywan uyana kanchik. Ñukanchikta kikin yachayman maki manta aysakuk unanchakunata yuyaypi rikurashkakunatapash, chunlla ukupi, kasi tiyakushpa, allipacha yuyarishpa, rikukpayana kanchik; tullpa mayanpi, inti chayra mana llukshishkapi, tukuy puncha tiyarishpa, uyana tukunchik rukukuna nuspaykunamanta riksichishkata, chaypi shuti paktashunmi, unayta chunlla tiyashka washa, tukuyta pasakta rikuna ushankapak.

### **RUNA MIRAY UKUMANTA SINCHIK ATIK, PUSHAKKUNA.**











A

**RUNA MIRAY UKUMANTA  
SINCHIK ATIK, PUSHAKKUNA**

**ISHKAY PAKARIK**

**WAWKIKUNAMANTA RIMAY**

**KALLARINKAPAK SHIMI**

Kallari pachapika inti punchapash mana tiyarkachu. Yana ukupimi kawsarkanchik. Punchayashkapika killa tuta shinami karka. Chay pachapika, tukuy wiwakuna, sachá yurakuna, kuyllurkuna, runashinami kanurka, ñukanchik shinallatami ruranurka. Mana allipacha yachanchikchu, chay kallari runakuna imashna kashkata; shinapash yuyayuk ushayukpashmi kanushka.

Rimanakunpash, kallari runakunaka killa rikuchishkallawanshi kawsakkuna kashka. Chay pachapika intika mana rikuchikchu kashka. Killapash chay pachapika, kunan inti rikuchishka shina, rikuchikmi kashka. Chashnamantami killa intimanta yalli rukumi rimanun. Ishkantinmi wawkipura kanun, shinapash intika chayra maltami kan. Kunan pachapi, killa pishilla rikuchikmi, paypak panita killachishkarayku, panika yanawituwan, ñawi palapi jawishkamanta. Mana chashna tukushkapika, ishkantinmi tukuy puncha chaypuralla rikuchinunma.

Pacha kallarishkapi runakunaka, wayra shina, mana rikurikkunawan, kawsaranushka, chaykuna kanushkami, runa ukumanta sinchik atik, pushakkuna, chayllapitak yayapash kashka. Chay pachapi tiyanushka luntsiri runakuna, paykunapash runa mi raymantallatakmi kanushka. Kushillukuna, kutukuna, barisakuna, yakamikuna, pawshikunapash, runami kanushka. Ñukanchik rukukunaka amarun warmikunawan, añanku warmikunawan, abispa warmikunawan, kuyllur warmikunawanpash, paykuna munashkta akllashpa, sawarikkunami kashka.







## KILLA, FILUKUMANTAPASH

Kay pacha kallarishkapi, killaka runami kashka. Kari runa. Tukuy runakuna shinallatak kay allpapi kawsashka. Mana puyu ukupi, mana kunan shinachu jawapi kawsarka. Filukuka, shuk uchilla tuta anka, paypak pani kashka, shuk runa llaktapi paypak ayllukunantin kawsaranushka.

Filukuka tukuy tuta, pay puñurashkapi shuk runa paypakman paktashpa, killachishkamantami, yapa yuyarishka kashka. Yana ukupi paktashkarayku, pi kashkata mana yachashka. Imashna kakpipash, chay runata payka munakushka. Killami kashka, tukuy chishikunapi mana tulupushpa, paniwan puñukrik kashka. Killaka mana rimakchu kashka:

— Kanpak turimi kani- nishpa.

Killa yapa pantarishka. Paypak pani mana yachashkachu, maykan runata tutakunapi paywan puñunkapak paktashkata. Punchaka shuk turikuna shinallatak kashka; mana killachik, mana asik, kуска purik runa kashka. Filuku shutipacha riksinata mu nashkami paypakman tutallapi paktak runata, paywan puñushpa yapa kushiyachish kamanta. Mana kayllachu ñakarishka, pi kari kashkata mana yachashkamanta. Shuk puncha yuyarishka, imashna rurashpa chay runata riksina kashkata:

— Witukwan paypak ñawita jawisha- yuyarishka.

Shuk wituk muyuta chakrapi shayak yuramanta apakrishpa, chawpishka, aspishka washa, shuk mukawapi paypak yakullawanta masachishpa, shayachishka. Witukka runa karapi jawikpi, sinchiktami japirin, shuk kanchisri tupu, mana picha rinkachu, mana mayllaririkachu chayka, yana kawsan-. Wituyuk mukawata paypak kawitu mayanpi shayachishpa, tutayanakaman chapashka. Warmi puñurashkapi, allimantashitu chay runa paktashpa, paypak mayanpi siririshka. Pay ukllarishkapi, warmika sumakllashitu ñawi palapi llankashka, ñawi palapi yanawan tikllayachishka.

Killa paypak ñawi pala yanawan tikllayashkata yachashpa, mancharishka. Kallpasha rishpa, yaku larkapi mayllarishka. Imata rurakpipash, mana llushpirishkachu. Mana llushpirikpi rikushpa, imawanpash kamashka washa, rimarishka:

— Kunanka imatami rurasha.



Yaku-aycha karachamata llawachishka, yankalla, mana llushpirishkachu. Wituk yana, karachamaman chinpashka. Chashnamantashi chay yaku-aycha yana shinmi kawsan; Killapak ñawi palamanta witukpash, mana llushpirishkachu. Chashnapi barisata kayashpa, llawachishka. Chashna llawachishkapi chay barisapak shimipash yanayashka, kunankaman chay kushilluta chashna rikunchik. Turipak ñawi palapash, chashnapaklla yana sakirishka.

Imashnawanpash kamashka washa, yana mana llushpirikpi rikushpa, paypak kawitupi siririshpa, mana tutamantashitu, paypak yachayta, jatarirkachu. Punchayakpipash paypak kawitupi sirikushkalla. Ña jawa intipi paypak malta pani, shuk aswa mukawata apashpa, tapushka:

— Imaraykuta mana jatarinki.

Filukuta uyashpa, Killa jatarishka, payman rikuchishka aswa mukawata upyashka, chaypi rikuy tukushka. Mancharishpa turipak yanayachishka ñawita rikushka, shunkupipash, mana kaylla llakirishka:

— Turichu nukawan puñuk kashka.

Ishkantinkuna llakirishpa rikunakunushka, chayllapitak Filuku yachashka, pay wiksayuk kashkata. Turipash riksi-tukushpa, llakirishpa panita nishka:

— Kaymanta mitikushun. Ayllukuna yachashpa piñanurikami.

— ¡Jakulla!- Pani rimashka.

Mancharishkamanta pinkarishkamantapash, chay malta runa, paypak sumak, llakishka panita jawa pachaman pushashpa risha, yuyarishka. Achka pintumanta wachikunata rurashka, jawa pachaman shitashpa, chakanata rurana yuyaywan. Chuntamanta rurashka wachi shitanawan, shuk-niki wachita jawaman shitashka, chayka jawapi tuksishka sakirishka. Washa shitashka wachikuna, ñawpak shitashka wachipi warkurik kashka. Chashnami, allpamanta jawapachakaman, wachimanta chakanata rurashka.

Rina puncha paktarishkapi, ishkantinkuna uktalla chakanata sikankapak kallari nushka. Turimi ñawpa sikankapak kallarishka; washalla panipash katisha yuyashka; chashnapash, mana ushashka, pillunata yapa allichirikushkamanta.

— Uktalla sikamuy -Killa jawamanta-, kaparishka.

Filuku uktalla sikasha yuyarishpa kushparikpimi, churana yapa chushayashpa tallirikpi, mana uktalla pintumanta waskata sikana usharka.







Killaka sikashkallami, ranti filukuka paypak chumpita watarikushpami yapalla unayashka. Chumpita mana watarina ushakpi, churanaka tallirikushkallami.

Chashnapimi, wachikunapash llushpirinkapak kallarinushka, llakirishka malta warmika, allpaman urmashka. Killa jawamanta, paypak pani allpallapita sakirishkata rikushka, makikunata jawaman, payta kayashpa, jatachiranlla sakirishka. Mana paypak pillunata watarishpa unayashka kashpa, ishkantinkuna jawaman sikana ka nushka, kunaka ishkay killakunami chiwlla, rikuchiranunma. Pay washayashkarayku allpapi, wakcha warmi shina, sapalla jichurishka.

Killaka panita pushana yuyaywan, kiwa-pishkukunata yanapayta manashka; paykunapash kallari pachapika, runami kanushka, pay rirashkaman paktachinuchun yuyashpa. Killaka ashtawan sikakushkallami, mana unayanata ushaskachu. Wachikunami shuk, shuk llushpiriranushka, washkapash paskarikushkami. Allpamanka mana tikraypakchu kashka.

Kiwa-pishkukunaka, rikra shina, jatun wayrachinakunata ruranushka, chaykunawan jawata wampurinkapak kallarinushka. Jawapi tiyachishpa Filukuta pusharanushka. Kunkaynanta, pushakuk rikrakuna, chushayanushka, kushiyashpa rikuk malta warmi, kutin allpaman urmashka. Mana katina usharkachu, pay llakishka turi rirashka ñanta. Killaka, yapa jawaman sikashkamanta, puyu ukupi chinkarishpa, ña mana rikurirkachu. Ñawi palapi witukwan tikllayachishkatami charirka, shunkupika panirayku llakitami charishka, yuyaypika riksi-tukushkamanta nanaytami apakurka (ñakarikurka). Chashnamantami maykan tutakunapi, paypak pani jawishka yana tikllakunata rikunchik. Mana kutin tikramurkachu, kuyllurmi tukushka.

Jawa pachaman ña turi paktashkapi wachikunapash illakta tallirishka washa, Filuku sapalla tukushka. Wakaymanlla tukushka. Uchilla tuta anka tukushkamanta, Filuku ninchik. Karan llullu killapi, pishku. tukushpa, chakishka kaspikunapi tiyarishpa, llakirishkawan killaman rikushpa wakan. Kunan punchakaman killa purashka tutakunapi, Filuku anka wakashka uyarinmi, yaku chintakunapi tiyarishpa, karita kayan:

— ¡Ñuka karilla. Ñuka karilla. Ñuka karilla!...

Filuku ankapak chupaka sunimi. Pay jawa pachaman sikana munashka puncha, chayka mana watarina ushaskachu pilluna chupami kan. Chay punchamantami Filukupak aychapi, warkuranlla sakirishka.



## LUSIRU, KUYLLURMANTAPASH

Filuku wicsayuk kashkata rikushpa, yaya mamantin, piñanushka, turi mitikushkamantapash, payta juchachinushka. Chaywan piñarishpami, wasimanta mitikushka, paypak karita tarina yuyaywan. Mana yachashkachu, maypi chinkarishka kawsa kushka, maypi kakpipash tarinakushunmi yuyarishka. Payta maskashpa, mana riksishka ñantapash, rishkallami. Wiksa ukupi ishkay kari-wawakunata apay kachashka, payshitukuna wiksa ukumanta, mayman rina kashkata rimakunushka, may sachá ukutapash mama purikushkapi.

— Yaya maypi kashkata, yachankichichu-. Mama tapuk kashka.

Wawakunaka ukumanta, kutipanunshi:

— Ñukanchikmanta yapalla karuyashkami kan. Kanka maypi kashkata, mana yachankichu.

Kay ñanta mashkay.

Tuta punchantin Filuku purisha, sisaklla panpaman paktashka. Sumak kawsana uku, chaypimi tukuy-laya tullpuyuk sisakuna tiyashka. Chay warmi rikushpa, rimashka:

— Imapaklla sumak sisakunata.

— Ari mama, shukta japishun — wawakuna wiksa ukumanta mañanushka.

Wawakuna wiksa ukumanta -sisata japi- nishpa mañanukpi, mama mancharishka. Shinapash, paykuna mañashka sisata japishka. Wawakunaka kushiyashpa, ashtawan mañanushka:

— Shuk sisatami munami, mama. Shuktapash, shuktapash, shuktapash.

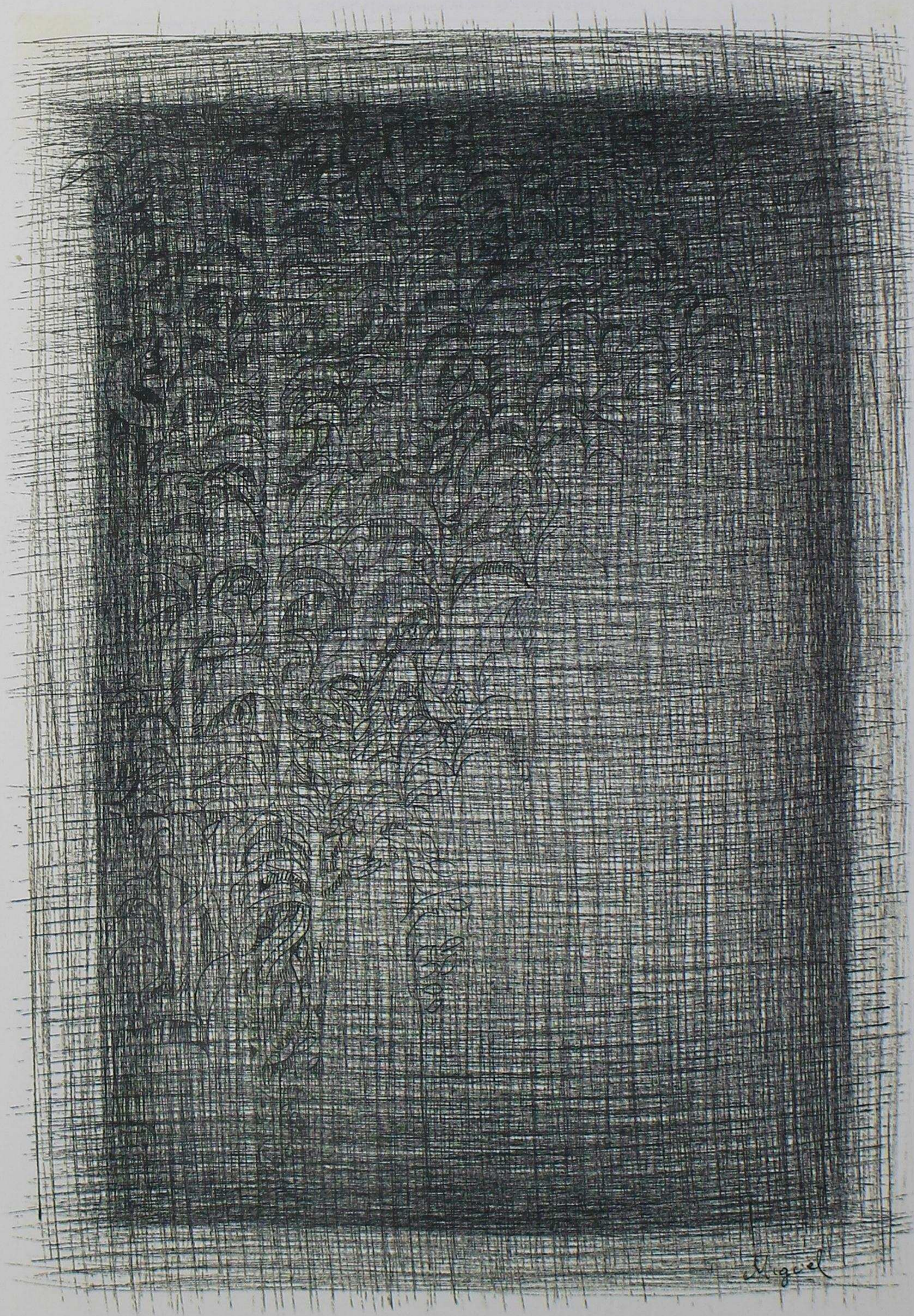
Achka sumak rikurik sisakunatami, shuk markayta Filuku. pallashkarka, chaykunata aparikushkarayku, sanpayashkami kashka. LLashawanmi, wawakunata piñarishpa, rimashka.

— Imapakta sisataka munarikichik. Kankunachu aparinakapak rakunkichik.

Mamata kutinllata wawakuna mañanushka:

— Chay puka pankakunata japi, mama; chay karupi rikurik yanawan pukawan murutapash pallay, mama.





Miguel



Puka pankakunata japishka washa, Filuku pukawan yanawan muruta pallankapak rakushkapi, shuk abispa ñawi palapi tuksishka. Nanaywan piñarishpa, makiwan wiksapi waktarishpa, rimashkat:

— Kankunaraykumi abispa tuksiwan.

Yayata tarinkapak mayman rina kashkata kutinllata tapukpi, wawakuna mana kutipanushkachu, kasilla, chunllami sakirinushka. Kutinpash Filuku sachapi chinkarishka, mana pitapash tapuypak tukushka.

Yaya mamapak wasimanta mitikushka punchamanta, yachachishka chukita rikrapi a pay kachashka. Chay chukimi pay mayta rina kashkata, rimakushka. Unaytami chay pishku-wawa, mayta rina kashkata rimashpa pushashka, shuk puncha anka payta mikushka. Chay punchamantami pay mashna tapukpipash, mana pillapash kutipashka.

Imashna chinkarishka kashpapash, purikushkallami. Karupi yantashka uyarikpimi, chaiman rishka. Inti urmaywan, ña sanpayashka, shuk yakuwawapi paktashka, chaypi wasikunami tiyashka.

— Kaypi imachari ñuka wawakunapak yaya kawsan — yuyarishka.

Yanka, kunkaymanta, yachakpika, pumakuna kawsana allpapi paktashka. Chaypiwi pacha-puma kawsakushka; pumakunapak awlaka, yakuwawa chinpamanta, jatun ñawirukukunawan rikurashka. Chay awla payta tapushka:

— Ushushi, maymantami paktamunki.

— Chayllatak purikukmi shamuni, awla — kutipashka chay chichu malta warmi.

Puma awlaka paypak wasiman chay malta warmita kayashpa, shikshi muruta, karashka. Malta warmika tapushka:

— Shuk malta runa kayta purikushkata, manachu rikuparkanki. Ñuka wawakunapak yaya jichushpa rikpimi, mashkay kachani.

Ansata rimashka washa, puma awla nishka:

— Kunanka sapallami kanchik; utkalla wasi jawaman sikashpa, mitikuy. Ñukapak puma churikunami ñalla paktainununka. Mana yuyayukchu kanun, mana pakta mikunata tarishka kashpaka, kantami wañuchishpa mikununka.

Pumakuna chayra mana paktashkallapitak, puma awlaka, wasi pata jawaman, wasi panka mayanpi, Filukuta mitikuchishka.

— Jawapi juntarak sara panka ukupi, kasilla sirikuy. Amapacha allpamanka tiwkapankichu, nirka.



Ña tutayashkap, pumakuna karupi shamushpa uyarinushka. Kushikuna, pukllashpami paktamuranushka. Ima sami pumapash tiyashkashi: kamashka uturunkukuna, yana pumata nikpi, inchipillakunapash chayllapitak. Pacha pumapak ayllukunami mikunkapak tantarikkuna kashka. Tukuyllashi mikunawan paktamunun. Jatun pumakunaka uchilla pumakunata, inchipillakunata wañuchishpa, shimipi aysamura nushka. Shukkunaka, lumucuchi nikpi, chuntaruku nikpi, sikukuna nikpi, rikurik aychakunatami shimipi apamuranushka.

Wasiman yaykushkapi, jawaman muktishpa, puma awlata tapunushka:  
— Uuuunm... Runa aychaklla ashnan...

Awlaka kutipanshi:

— Churilla, maymantatak runa aychaka ashnanka.

Puma mamaka shuk jatun mankapi aychata yanushpa apamushka, saksakta mikushka washa, puñunkapak rinushka. Pata jawapi siririshpa, rimariranushka, wasipimi runa aychaklla ashnan, nishpa. Paykuna chashna uyarikushkapi, puma mama rimashkata kunkarishpa, Filuku pay sirikushkamanta, tiwkashka.

Yana pumaka, tiwkata mutkishka shina, jawaaan pawashka, shinapash sara pankakunaman mana paktana ushashkachu, Filuku chaypi mitikushpa tiyakushka. Uturunku pash pawashpa, mana paktashkachu. Chay washa puka puma pawashpa, sara pankakunata urmachikpi, Filuku pakllapi rikurishka. Puchukaypi, wimpa puma jawaman sikashpa, sara panka ukumanta warmita surkushka. Kunkamanta paypak kirurukuwan japishpa, pata jawapi aysamushpa, kaparishka:

— Kaypimi warmi. Ñuka japishkarayku, paywanmi sawarinka rani.

— Mana. Ñuka tukuymanta ruku kashkamantami, sawarina kani— . Yana pumaka kaparishka.

Pumakuna chaymanta rimarinushka, rimarishka washa, yana puma rimashkata pakta chinushka, chay warmi paypak tukushka. Yana pumaka, warmipak chankapi siririshpa, tayrakunata surkushpa mikuy, warmita nishka. Chay sumak malta warmika shuk tayrata surkushpa, mikusha yuyashpapash, mana ushashka, millanayashka. Puma awlaka, rikuralla tiyakushkarayku, kutin yanapana yuyaywan, tayrata mikuna rantimanta, yanta shinkita mikunkapak kamachishka. Awla kamachishkata uyashkamanta, Filuku yanta shinki tukurikta mikushka. Ña tayrata mikushka, shukllata mikushkapi, millanay





mana ushachikpi, tiwkaşka. Yana pumaka millaşkata rikuşpalla, paypak warmi runa kaşkata riksishka. Piñarishpa, wañuchishka, tukuy pumakunawan tantarishpa, mikunushka.

Paykuna rurashkata rikukuk puma awlaka, Filukupak chunchullillapash ñuka mikunkapak sakipaychik mañashka. Pumakunaka mañashkata uyashpa, chunchullikunata mamapakta chikanyachinushka. Chunchullikunata puma mamaka, pakashka. Unayman, pay llankashpa rikushkapi, ishkay wawakunata tupashka, chaykunata wawa wasimanta surkushka. Chay waaha, sumaklla japishpa, mayllashka washa, shuk jatun allpa mankapi churashpa, wasi kuchupi, sumakta utkuwan kunun sirinkapak wichkashpa, waka chishka.

Puma awlaka, paypak puma churikunamanta pakashpami (wawakunata) wiñachishka. Mana unaychu chay ishkay (chapa wawakuna) wawakunaka, manka ukupi, wiñanushka. Pumakuna mitayunkapak rishkapi, kanchaman wawakunata surkuk kaşka. Shuk killapi ña malta runami shayarinushka. Wiñashkapi, ña maltakuna tukushkapi, ishkantinkuna, chay awlata wañuchinkapak yuyarinushka.

— Paypak churikuna ñukanchik mamata mikunurka. Ñukanchikka ranti, paykunapak mamata wañuchina kanchik.

Chashna yuyarishkamantami, imashna rurashpa, puma awlata wañuchinkapak, mashkaranushka.



## PACHA PUMATA WAÑUCHINKAPAK MUNANUN

Lusiru, Kuyllur (chapa wawakuna), ña rukuyashpa, puma awlata yanapashpa, puma kunapak allpapi kawsanushka. Imatapash paktachikushpa, pukllashkawan, tulupushkawan rimarishkawanpash, tukuchikkuna kashka. Shuk puncha, ninankapak yanta illashkarayku, awla paykunata nishka:

— Yankamanta pukllashpalla kawsankichik. Makarinata sakishpa, achka yantata astamuychik. Pumakuna mitayushkata yanunkapakmi yantata mutsuni.

Shuk jatun mankatami puma awalaka, yanuranlla charik kashka, chaynantami pumakunaka, paykunata yarkashkapi, japishpa mikukkuna kashka. Uyakkuna, ishkantin sachaman rinushka. Achka kaporuna yurakunata kuchushpa, yantashpa astanushka, wasi mayanpi, panka mayankaman juntachinushka. Ñaño pallkakunataka sapiman churanushka, raku pullukunataka, jawamanta palltachinushka. Yantashpa tukuchishka washa, wasiman tikranushka, awlata rimanushka:

— Achkata yantashpami juntachishkanchik. Pumakunapak lumu aychatapash unayta yamaikapakmi yantashpa juntachishkanchik. Yantata japina munashpa, uku sirikta ñawpa surkunki, chaypimi ñutu yantata churashkanchik.

Chishiyashkapi, ninankapak nishpa, awlaka yantata japinkapak rishka. Kumurishpa uchilla pallkashitukunata aysashkawan, tukuy yantami chay pallkashitukinapi paltachishka kashka. Chayraykumi, tukuy paltachishka yanta, awlata nitishpa tularishka. Puma awlaka unaytami kaporuna yanta ukupi, kanirishpa sirikushka. Llakilla llukshishpami, sinchiktami paykunata piñashka:

— Imatapash llankashpa, mana pukllashpa ruranachu kan.

Lusiru, Kuyllurpash kanwa ruranata sumak yachakkunami kanushka, sumakta kanwawan pukllakkuna. Kanwata tukuchishka washa, yakuman pukllakrikkuna kashka. Awla paykunata nishka:

— Kanwawan pukllakuna rantimanta, yakuta astashpa kuwaychik.

— Ama piñarichu, awla, ashtamushunmi.

Yakuwawa yapa karuman kashkamanta. Ama yakuta ashtashpa kutin, kutin tikrakunkapak, tukuy yakuwawata japishpa, wasi punkupi shitakrinushka. Kanchamanta awlata kaparinushka:

— Yakuta japik shamuy, awla.

Awla punkuta paskashkapi, yaku wasi ukuman juntarishpa, puma awlata yaku apashpa rishka. Chay awla ñalla yakupi wañushka. Washa paykunallatak intipi chakichinushka. Kutinllatak awlaka sinchikta paykunata piñashka:



— Yankamanta chay tukuy yakuta apamushkankichik.

Kutin shuk puncha, ishkantinkunata awla rimashka:

— Sarata tarpunkapak, sachata pichakripaychik (waktana)

Lusiru, Kuyllurpash, chakrana rantimanta, yurakunapi sikashpa chishakta puklla nushka. Ruku mama pumaka kutin piñashka. Kayantin punchaka, yurakuna kuchunkapak kachashka. Ishkantinkuna, rinushka. Chishiman tikramushpa, awlata rimanushka:

— Kunan shuti, jatuntami chakrashkanchik.

Chashnapimi puma mamaka, sarata tarpunkapak, sakirishka jatun yurakunata kuchunkapak, paykunata kachashka. Paykunaka, rimashkata tukuytami paktachinushka. Sarapash mana unaylla, pukushka. Munaypak sara chakra, sarapash killuklla, achka aparishka. Chaypimi paykunaka, awlata kayanushka:

— Awla, sara pukuranmi, pallanallami sirin.

Puma awlaka mana uyashkachu; shinapash, yanka rikunkapak rishka, ashankata aparishpa rishka. Sarata rikukrikpi, shutimi kashka, ña pallana kashka. Pallankapak kallarinalla kashka. Chay wawkikuna kushiyashpa, rimanushka:

— Awla, kanka chawpi chakramanta pallamunki, chaypimi jatun kuruntakuna tiyanun. Ñukanchikka mayankunamanta pallamunka ranchik.

Puma mamaka paykunata uyashpa, chawpi chakraman rishka. Pay chawpi chakraman paktashkapi, ishkantinkuna, mayankunamanta, chakrata suniyachishpa, jatunta ruranushka, awlaka chinkarishpa mana maytapash llukshina ushashka. Maymanpash rikpi, sara chakralla tukushka.

Lusiru, Kuyllurpash, awla chinkarishpa, sara ukumanta mana llukshina ushanata yachashpa, jichushpa, wasiman samankapak rinushka. Kayantin pakarishkapi, tutamanta, paykunata yachishka pachapi jatarishpa, awlata llakinayan yachikpi, mashkankapak rinushka. Paykuna sara chakraman paktashkapi, chawpi chakramanta, awlaka unkulun kuwa shina kaparikushka. Kunanpash sara chakrakunapi, unkulun kuwa kaparishka uyarinmi.

Awlaka chinkarishpa mana shayarik, purishkallami. Chishikaman kuwa shina pay kaparishka uyarikushka. Ña tutayakushkapi, rikukrinushka. Chayra kawsa kashka. Chawpi sara ukumanta, wasiman pushanushka. Awlashituka chakrapi ñalla wañushka. Wasiman tikrakushkapi, ishkantin wawkikuna asishpa, tapunushka:

— Imashna tukushpashi chinkarirkanki, awla...



## ISHKANTIN CHAPA WAWKIKUNA PIÑANAKUNUN

Shuk puncha ishkantin wawkikuna, yaku mayan sachapi pukllankapak rinushka. Pukllana, mikuna tukuchishka washa. Lusiru Kuyllurta, rimashka:

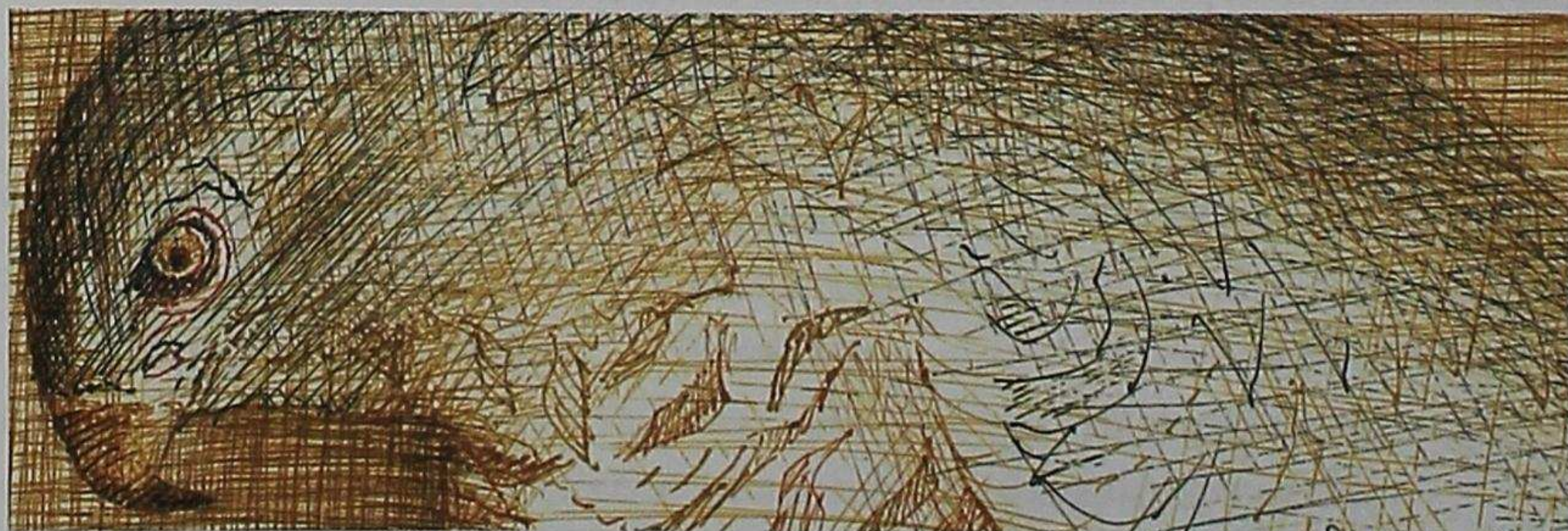
— Balsa yura pankapi tantachishka mikuna puchuta, ama yakupi shitankichu, sachan shitanki. Mana chashna rurakpi, kanpakman ñakarina imapash paktankami.

Mikunata tukuchishka washa, Kuyllur, Lusiru rimashkata kunkarishpachu, rukuta mana uyana munashpachu imachari, pankata puchukunantin, yakupi shitashpa, rishka. Kayantin puncha chishiyashkapi, kipa wawki (Kuyllur), llikata japishpa yakuman, aychawata japinkapak rishka. Yaku mayanta shayarishpa, turulla panpapi, kunkurikaman yakupi shayarishpa, mana ansallapash yuyashpa, llikakushka. Tururayku yaku sankuyakpi, mama rikushka, pay kayna shitashka balsa pankapi, raya tukushpa sirishkata. Mana rikushpa, jaytashka. Chakipi tuksishka nanakpi, kaparishka.

Ruku wawki karumanta kapariskata uyashpa, imarayku kaparishkata rikunkapak rishka. Kipa wawki nanaywan kiwirikushkata, yawarlla chakiyuk, achka wakakukta tarishpa, Lusiru rimashka:

— Mana uyaymanta chashna tukunki. Kunamanta uyay, yachay shukkuna rimashkata.

Chay malta runa susurishkamanta alliyashka washa, yakupi juntarishka turupika mana kutin jaytarkachu; kutin rayapi tuksi-tukunata manchashkamanta.





## LUSIRU, KUYLLURPASH PUMAKUNATA ILLAKTA WAÑUCHINUN

Lusiru, Kuyllurpash llakirisha yuyarishpa kawsaranushka, pumakuna paykuna pak ayllu runakunata tukuchikushkamanta. Shuk puncha, paykuna ishkaylla, pumakunata imashna rurashpa wañuchinamanta, rimarikushkapi, puma awla paykunata, nishka:

— Yaku chimpakta shuk chakata ruraychik, ñuka churi pumakuna chinpanuchun, yakuka chirimi, yaku wiwakunapash mana kayllachu mikunkapak chaparanun.

Chay wawkikunaka, awla rimashkata paktachinkapak, rimarinushka. Shuk chakata yaku chinpakta rurankapak, yuyarinushka. Chay wawkikunaka, shuk kachay pumakunata illakta wañuchinkapakmi yuyarinushka. Pumakuna chakata chimpakushkapi tulachikpi, lakartukuna mikushpa tukuchikpi chikapa chinkarinunkami, yuyarinushka. Ishkay suni taraputu chunta yurata pitishpa, yaku chimpakta churanushka. Chunta jawapika, manka-allpata sumakta mantachinushka, sumak chakatashi ruranushka. Pumakuna paktamunakaman, ishkantin wawkikuna, chaka jawata kallpashpa pukllaranushka. Pumakunaka sachaman mitayunkapak rinushka. Aychawan paykuna tikramushkapika, chakata rikushpa, paykunapura, rimarinushka:

— Sumak chakatami wawakuna ruranushka. Kunan shuti lakartukunata mana manchashpa chinpanata ushanchikmi.

Ishkantin wawkikuna, paykunata kayanushka:

— Chinpaychiklla. Kankunallatak rikunkichik chaka sinchik kashkata, kankuna chinpakpipash, mana urmankachu.

Chaka sinchik kashkata kamashka washa, pumakunaka chinpankapak rimarinushka. Chay ishkay wawkikunaka, pumakunamanta chikanyashpa, rimariranushka:

— Wañuchishunchu, kawsankapak sakishunchu.

Lusiru shuk kachay nishka:

— Wañuchinami kanchik, mana paykunata wañuchikpika, ashtawan mirashpami ñukanchikta tukuchinunka.

Ishkantinkuna shukllatak yuyarishpa, pumakunamanta uktalla



chikanyashpa, chaka chinpakman kallpanushka. Ghayman paktashpa, kaparinushka:

— Chimpaychiklla. Mana imapash manchaypakchu. Ñukanchikka sachamanmi riranchik, tiktakunatami rikunkapak riranchik.

Lusiru, Kuyllurpash, sacha ukuman yaykushpa, pishku tukunushka, karanlla chuntamanta makanata rurashpa, chakamanllatak tikranushka. Imana paykuna ruranka rashkata, Lusiru rimashka:

— Ñukaka kay sapiman chapasha, taraputu yura kaka jawapi sirishka sapipi. Pumakuna chawpi chakapi paktanakaman chapasha. Kanka pumakuna chakaman yaykuna sapipi chapanki. Tukuy pumakuna chaka jawapi kashkapi, ñuka jukipushkapi, ishkantinkuna shuk kutinlla makanawan waktashpa, taraputu chuntakunata yakuman urmachina kanchik.

Kipa wawkika, Lusiru rimashkata mana munarkachu, chikanta ruranayarka.

— Mana. Ñukami pumakuna ñawipuramanta waktanayani.

— Mana allitachu waktanki, ñuka chayta yachanimi — ruku wawki rimashka.

Amashtawan rimarikunkapak, chunlla tukushpa, Kuyllur munashka shina ruranushka.

Tukuy pumakuna kunkaylla chawpi chakapi chimpakushkapi, Lusiru jukipushka. Kuyllurka, pumakuna mayanpi kashpa, mancharishpa, mana paykuna rimarishka shina, pantarisha waktankapak kallarishka. Chusku kutin waktashka washapash, taraputu chunta, kakamanta mana llushpirishkachu. Ruku wawkika, mana alli rurashkata rikushpa, shuk kutinlla karan chuntapi paypak makanawan waktashka. Taraputu chuntakuna, yakuman urmanushka. Chaka sinchikta uyarishpa urmashka washa, yaku ukupi chinkarishka. Pumakunapash tukuylla yakupi urmashpa, chinkarinushka.

Chakata chayra mana tulachishkallapitak, jawishka allpa-manka pakikunata, chay wawkikuna, yakuman shitanuahka. Yakuman shitashka manka pakikunami lakartu tukunushka. Chaka pumakunawan yakupi urmanukpi, lakartukuna illakta pumakunata mikunushka.

Kuyllur chakata mana ukta urmachishkarayku, shuk chichu puma, uktalla Kuyllur kashkaman kallpashpa, yaku mayanpi sirik kaka jawapi pawashka, chaypishi chakaka sapiyachishka kashka; chaypishi shuk yutsu yura shayashka, chaypi urmashka, paypak ankukunatami chakanata shina sikashpa, kishpishka,





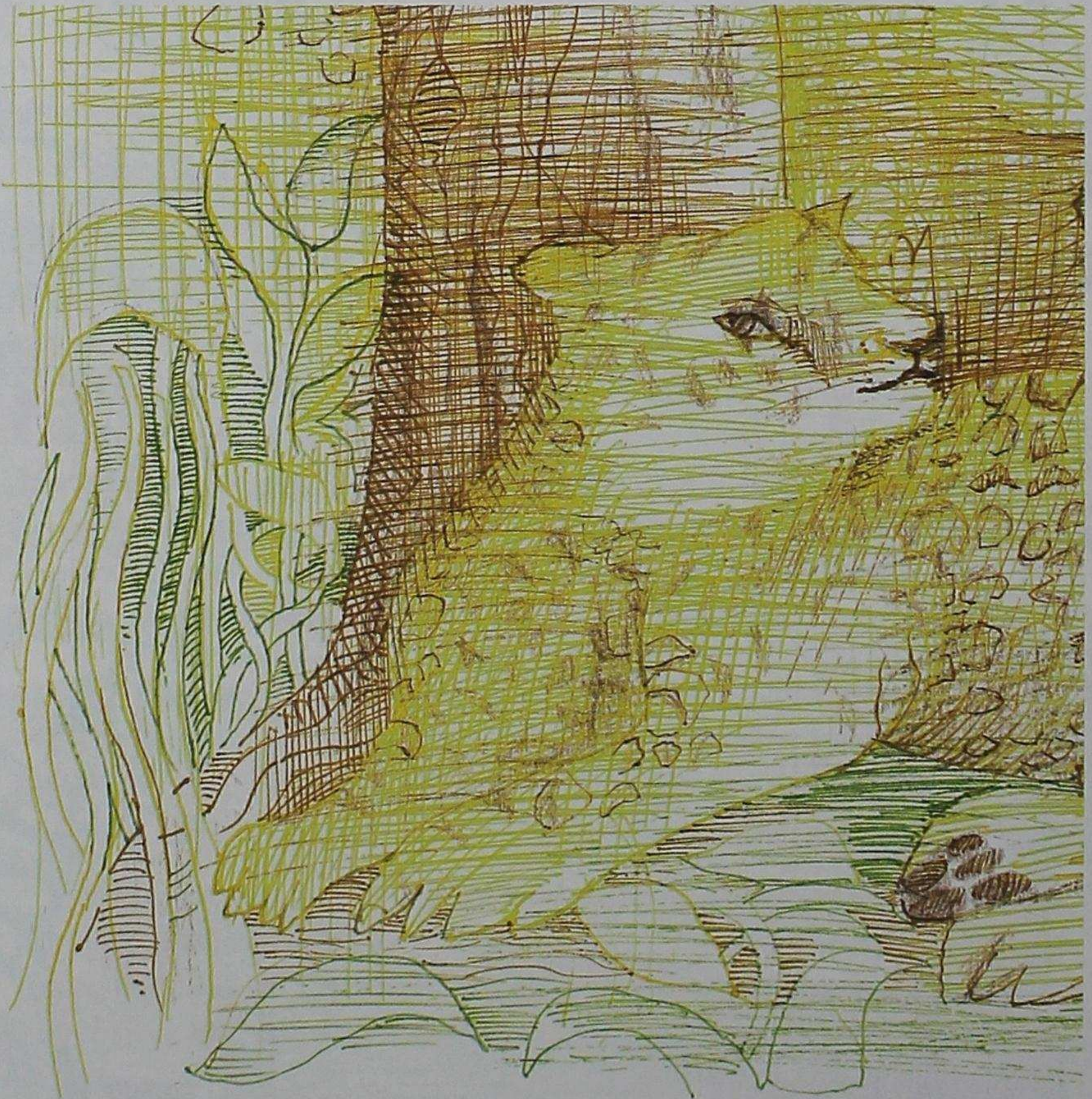


chay chichu pumaka. Kunankaman yutsu yura mayanpi, puma aspishka, kakapi rikurinshi. Pumakuna wañukpipash, chichu kishpik pumapak wawakuna sachapi kawsaranunmi.

Ishkantin wawkikuna kushi kanushka, paykuna rurashkawan. Wasiman tikrashpa, puma awlata rimanushka:

— Awla, tukuy kanpak churikuna, wañunurkami. Paykuna llashaywan chaka pakirikpi, yakuman tukuylla urmanukpi, lakartukunami paykunata mikunurka.

Chashnami chay ishkay wawkikuna makarinushka, paykunapak mamata wañuchik runakunatapash mikushpa tukuchikuk pumakunawan. Chashnallatakmi tukuy supaykunawan, shuk jatun aychakunawanpash ruranushka.





## ISHKANTIN WAWKIKUNA PACHA PUMATA KILLPANUN

Chashna makarikushkalla, paykuna rukuyaranushka, ranti pacha pumata wañuchinkapak, mana ushanushkachu. Malta kashkamanta, sachapi tiyak tukuy pumakunata, tukuchina yuyay charinushka. Ansataka paktachinushkami. Pumakunapak awla chayra kawsakuahka, pacha puma. Paymi tukuy kishpik pumakunata kayashpa tantachishka, mitayushpa aychata paypakman apanunchun nishpa.

Ishkantín maltakuna pumakunapak awlata chinkachinkapak rimarinushka. Runakunaka, mancharanlla kawsaranushka, pumakunapak awlamanta mitikushpa kawsanushka. Puma ama mikunkapak, jawa pallka yurakunapi, wasikunata rurakkuna kashka. Chaypipash paktakshi kashka. Chashnamanta yakupi shayak allpakunapi, balsata rurashpa, wasikkuna kashka; chaypipash pumakuna mikunkapak paktakkuna kashka. Maypipash mana kawsaypachu kashka. Pacha pumaka maytapash katikllami kashka. Mitikushpa kishpina mana tiyashkachu.

Lusiru, Kuyllurpash, yuyarinushka, imashna rurashpa chay pumata chinkachinamanta, runakunatami shutipacha tukuchikushka.

Achka punchami yuyarishpa rimarinushka. Ña, ishkantinkuna chay yuyayllata churashpa, ishkantin wawkikuna paykuna yuyarishka laya ukuta mashkankapak rinushka, chaypi tiktata churankapak. Galiras urkuman sikanushka; chaypi kakapi shuk jatun uktuta allanushka, kawsana wasi ukuta shina. Chay ukuta sumakta allichishpa jawinushkapash; pacha pumata umachinakapk nishpa, takikunata uyachik imakunatapash churanushka (pinkullu, wankar, wama, tulunpu, rikurikkunata).

Tukuyta sumakta rurashpa tukuchishka washa, chapanushka imata tukun nishpa. Pumakunaka achka runata mikushpapash, urku mayanta puriranushkami, chaypishi chay wawkikunaka achka mikuna ta juntachinushka. Shuk puncha pacha pumapak wasiman rishpa, kayanushka:

— Awla, kanpakraykumi shuk sumak wasita rurashkanchik, kan chaypi alli kawsankapak. Achka mikunatapash chaypi juntachishkanchik, tukuy-laya takikunatapash churashkanchikmi kanta kushiyachina rayku.



Pacha puma paykunata mana uyashkachu. Rimakuymanta uyachinushka. Imashnapash rishka, ukumanka mana yaykushkachu. Ishkay wawkikunaka takikunata uyachinkapak kallarishpa, awlata ukumanta rimanushka:

— Awla, ñukanchik takishkakunata punkumanta uyashpa shayaylla.

Sumak uyarik takikunata uyachinkapak kallarinushka. Pacha pumaka musyashkamantami, shuk jutkumantalla ukuman rikukushka. Paykunaka mana kaylla sumaktachu uyachiranushka. Takikuna ashtawan sumak uyarikpi, pumakunapak awlaka, machi punkukaman mayanyashpa, allipacha uyashpa shayakushka. Ukumanta paykunaka, tapunushka:

— Awlashitu, kay sumak takishkata uyankichu.

— Ari, uyakunimi -paykunata kutipashka.

Pacha puma paykunata mana uyashpa, punkumanta mana kuyurishkachu. Ishkantín wawkikuna, ashtawan sumak uyarik takikunata uyachinushka. Takinata tukuchishpa, kutin kayanushka pumakunapak awlata:

— Diosmanta awla, ñukanchikrayku takikunata uyachi.

— Mana. Tukuy kankunapak pukllay pantarishkami kan.

Chay wawkikuna shuk takikunata uyachinushka. Chay mushuk takishka muspayachikmi karka, chayrayku puma awla mana ashtawan kanchapi shayakunata usharkachu, manchakushpapash, raymikushka ukupi tiyarikrishka. Tiyarikka, violin nishkata japishpa shuk takita uyachishka. Chay wawkikunaka sanpayanakaman payta tushuchinushka. Chay washa shuk sinchik wikiyuk tiyarinapi tiyachishpa, takishpa uyachikuylla ninushka. Yapakta takishpa uyachinamanlla yuyarikushpa, ñawita wichkashkamanta, mana rikushkachu ishakntín wawkikuna kanchaman allimantashitu llukshikipash. Awlaka tapushka;

— Wawakuna, ñuka uyachishka allichu.

— Ari, sumak takitami uyakunchik. -Kanchamanta kutipanushka.

Takita tukuchishka washa, puma awla tiyaralla samakushka. Pay alli rikunakamarika, mana ushaypakchu kashka. Jatarina munashpapash, mana ushaskachu, tiyarinapi llutachishka kashka. Wawkikuna punkuta wichkakpi, pacha pumaka chikapa killpashka sakirishka. Pumakunapak mama yuyay illak tukushpa, kaparishka, pawashpa sillushka, tiyarinamanta llushpirina yuyaywan. Pay muspayashkapi, tukuy paypak ushaywan kushparishpa, ñalla urkuta tulachishka. Ruuuuummmmm... punku killparishpa uyarishka washalla, ishakntín wawkikuna kaparinushka:

— Rumi, rumi. Pikitsa, pikitsa.



Pacha pumata killpashka sakishka urku, Galiras, rumi shina sinchik tukushka.

Shinapash, pumakunapak mamapak shuk maki, pay llukshina munashkapi, tikta kanchapi sakirishka. Ishkantin wawkikunaka, pumakunapak awlata killpashka washa, chaymanta jichushpa, shukman rinushka.

Napo mayu umamanka Pacha puma, chayra kawsanmi. Chaka urmakpi, lakartupi mikuytukunamanta kishpik, chichu pumamanta wawakunaka (ushushipak wawakuna) mirashpashi sachata juntaranun. Chay puma awla jatunshi tukushka, sinchikta yarikashkapi, ushushipak churikunata kaparishpa mañashka, uyarinshi. Karan yarikashkapi, pay killparashka machi ukupishi pawashpa kaparin. Pay kaparishkapishi, puñushka urkukunata kawsachin, pay pawashkaka, allpata kuyuchikpi, tularishpa, allpa chukchuy tukun.

Ñukanchik rukukunaka, puma tukuna ushayta charikkuna kashka. Puma tukuna munashpa, achka sasina kashka. Shuk wawa pakarishka washa, shuk kanchisri paktarishkapi, mama jatarishpa, puma yuyuwan, puma silluwan nina shinkikunawanpash kakuk kashka (mamaka achkata sasina tukun. Mana mamachu chayta rurak kashka, shuk ruku mamami, wawa pakarishka shina (kari wawa-warmi wawa), puma yuyuta churakkuna kashka. Kikin mamaka sasina tukun, wawa mana sasina ushashkamanta). Chashna rurashkamantami, pumaka inwowan wiñankaran, kikin aycha ukupi kashpa, sachapi imapash. Amu wañukpika, pumaka kawsakunkallami. Runa pumaka tukuy watapi, karankapak awlapakpi paktana kashka.

Ushushimanta wawakuna mana karanukpi, yarikaywan mana usharishpa, punkuta pakishpa kanchaman llukshina manchaymi tiyan. Chashnamantami, inti pachawasha, shuk killa tiyan, tukuy pumakuna runa pumakunantin, pumakunapak mama killparashka Galiras urkuman tukuylla rinun. Aychataka mana sipishka makipishi churanun. Shuk killakunapika pumakuna paylla rikurinun, chay killapika chinkarinunmi.

Tukuy watakunashi malta pumakunaka, Galiras urkuman rinun. Awlaka taripanshi:

— Wawa, mishki aychatami mikushpa kawsanki, yachiwan.

— Jikikunallatak mikushpa, yarikayllami kawsanchik -Malta pumakunaka kutipanunshi.

— Ñuka churikuna yarikay kawsaranukpi. Kaypika, wañukunimi — Yuyarin puma awla. Puma awla shuk puncha killparashkamanta llukshishpa, runakunata mikushpashi sachata purinka, yachak runakuna rimanun. Shukkunaka rimanunmi, pay llukshishkapika, kay pachashi tukurinkashi.







## PACHA WAMANITA WAÑUCHINUN

Ishkay wawkikunaka, pumakunata wañuchishka washa, kachita apakrishun nishpa Napo mayuta uraykunushka. Chayman rinkapak, kanwana tukunushka; chashnamantami sachapi shuk yurata mashkanushka. Lusiruka, "ushayuk" wachi shitanata charishka, chaymi Kuyllurta rimashka:

— Pallka sikipi wachiwan shitashpa, yurata pitisha, kanka makanawan yura sapipi kuchushpa, yurata umapi, ña kanwashkata chapachinki.

Chaymanta kikin paykunapura unayta rimarinushka. Kipa, Lusiruta uyachishka, pay munashka shina rurankapak. Chashnapak mana alli rurak Kuyllurka, kishpilla wachita shitashka. Ranti, rukuka, yurata sikipi paypak makanawan kuchushka. Achkata llankashka washa, kanwata tukuchishpa, Napo mayuta uraykunushka, kachi urkukuna tiyashkakaman.

Chayka kallari pachapi tukushkami, ransya wirakuchakuna kay allpakunaman chayra mana paktamushkapi.

Kachi urku jawapi jatun wamani kawsakushka. Tukuy anakunapak yayami kashka, Pacha wamani nishka. Runa mikuk wamani kashka. May kuchukunamantapash shimi uyarikmi kashka: Wamanini yakukunata purik runakunata tukuchin. Wamani mikushkarayku achka runakuna wasiman mana tikrakkuna kashka. Wamanimanta kishpikkunami Lusiru Kuyllurtapash, wamanita wañuchipay nishpa, mañanushka.

Ishkantín wawkikunami paywan makarinkapak chaparanushka. Yachak runakuna kashkamanta sasinushka, kurakakuna upana yakutapash, upyanushka. Kimsa killami sasinushka. Chashnapi ruku wawki nishka:

— Shirinkamanta ishkay tulukunata (bolsas) rurashpami, chay ukupi yaykushpa, pacha wamanita umachina kanchik.

Pacha wamanika, kunkaylla, mana rikuralla purik runakunatami japishpa, kaka jawa urkuman apak kashka, payka chaypimi tukuy ayllukunantin kawsak kashka; chayman apashpami, mana pipash killachishka, runataka mikuk kashka. Ishkantín wawkina, tukuy aychata shirinkawan armarinushka, paykunallatak pallashka shirinkawan.

Urku mayanman paktakushkapi, shuk tsatsa pampapi puñunushka, tulukuna ukupi satirishpan (puñunushka). Paykuna puñukushka pampaka,



urkumanta rikuriktami kashka, wamanika chaymantami rikushpa tiyak kashka. Paykuna sirirashkapi, jukipushpa paktamushkata uyanushka, paykuna sirikushka tsatsa pampapi shayarishka. Pacha wamanika wañuchina yuyaywan, ishkantinkunata sillushka. Ña wañunushkami yuyashpa, sillukunawan shirinka tulukunamanta japishpa, kaka urkuman aysashpa apashka. Chayra paykuna mana mikushkapi, sampayashkarayku, wamani puñushka.

Shirinkamanta tulukunata mirkanuwan uktalla llikishpa, ishkantin wawkikuna, Ilukshinushka. Wamanika chayra puñukushka. Lusiru, Kuyllurpash Pacha wamanita ayllukunantin, wañuchinkapak yuyarishkami kanushka. Lusiru imashna rurana kashkata, rimashka:

— Mamata wawakunantin, ñuka wañuchisha, kanka yayata wañuchinki.

Kutinllatak rimarik, rimarik rakkuna, kipa munashka shina ruranushka. Karanlla makanawan sharikkunaka, uktalla kallarinushka. Ruku wawkika shuk waktayllawan, ruku wamanita wañuchishka. Kipaka, paypak yachayta, mana ukta waktashka. Mamataka imashnapash wañuchishkami, ranti wawa wamanikunaka rinushka. Chay malta wamani kunaka, inti chinkarina kuska rinushka. Chashnamantashi Kapo mayu uraytaka wama nikuna mana rikurinun. Tiyashpaka, pacha wamani shinallatakshi ruranunma. Chay punchamanta runakuna mirarinushka.

Lusiru, Kuyllurpash jawa urkupi kashkamanta, mana uraykuypak tukunushka, Chashnapishi yanapayta mañashpa kaparinushka. Chaypi, lumu pankata mikushpa kawsak lumu kuru; pay purikushpaka paypak washata achkata kumuyachishpa purik kan, ñawpakman, washaman chakikunata rurashpa; pay, kaparishkata uyashka. Urku sikipi yantakushka. Yanapayta mañakunupi uyashpa, chayman yanapankapak rishka. Baypak washata kumuyachishpa urkuwan pakta tukushka. Wawkikunaka payta rimanushka:

— Awla, kay kaka jawamanta nukanchikta uraykuchik.

— Jakuychik. Ñuka washapi ukllarishpa, allimanta uraykuychik, chaykaman ñukaka ishkay kutinmi jukipusha.

Ruku ñawpak uraykushka. Sumaklla allpakaman Iluchkarishka. Yura ankupi tiyarishpa, kipa uraykunakaman chapashpa tiyakushka. Lumu kuruka, ñawpak rurashka shinallatak Kuyllurwanpash rurashka. Kuyllurka yapa kari tukunayashpa, awla lumu kuru rimashkata kunkarishpa, chayra mana ishkay



kutin jukipushka uyarishkapi, ñawita paskashka. Pay lumu kuru rimashkata yuyarikpika, ña mana ushaypakchu kashka. Awlapak washamanta lluchkarishka, kushparishkawan waktachishpa, urmachishka. Awlashitupak washa-tullu, pakirishka, Kuyllurka karuman shitay tukushka, chawpi Wallaka mayupi urmakrishkapi, yaku urayta apashka. Nanarishka awla lumu kuruka mana alli tukushkata Lusiruta rimashka:

Ñuka washatami kanpak wawki llushkarikurka. Ñuka rimashkata mana uyashpa, shuk kutin jukipushkallapi ñawita pashkashka, sinchinata mana usharkanichu, urmarkanimi, kunanka washa-tullumi pakiriwashka. Kanpak kipaka yakupimi urmarka. Maypichari. Yaku uray rishpa, mashkay.

Awla lumu kuru rimashkata uyashpa, Lusiru achkata wakashpa, rimarishka:

— Ñuka wawki maypita kapanka.

Uktalla payta mashkashpa, rishka. Maytapash achka puncha tutantin Wallaka mayu tsatsakunapi, chintakunapi, paypak wawkita kayashpa purishka. Yaku uray kanwapi rishpa, shuk tiyupi, jatun kaspikuna sirishkapi paktashka. Chay chakishka kaspikunapika, mikuna kallanpa achka juntarashka. Yarikay mana ushachikpi, chaykunata japishpa uktalla millpushka. Kunkaymanta, shuk kallanpata kanikushkapi, ansanlla kaspi ukumanta kaparishkami uyarishka:

— Ay, ay, ay...

— Kanta mana riksinichu. Pita kanki -Lusiru tapushka.

— Kanpak kipa wawki Kuyllurmi kani, -kutipashka kaspi ukumanta uyarik shimi.

Mana kaylla kushiyashpa, Lusiru kaparishka:

— Ñuka wawkita tarishkanimi.

Mashnapash satirashka kaspi ukumanta surkunayashpapash, mana ushaskachu. Chashnapimi yanapayta luntsirita, mañashka. Luntsirika shuk jatun uktuta allashpa paskachishka, chaytami Kuyllurka llukshina ushaskachu. Yanapashkamanta pakrachushpa, Lusiruka luntsirita shuk puka llachapata kuyashpa, paypak umapi watashka. Chay punchamantami chay pishkuka, puka millmata umapi charin. Kunankaman kaspi yurakunapi paypak kiruwan juktushpa kawsan.



## YAKU MAMA AMARUNTA WAÑUCHINUN

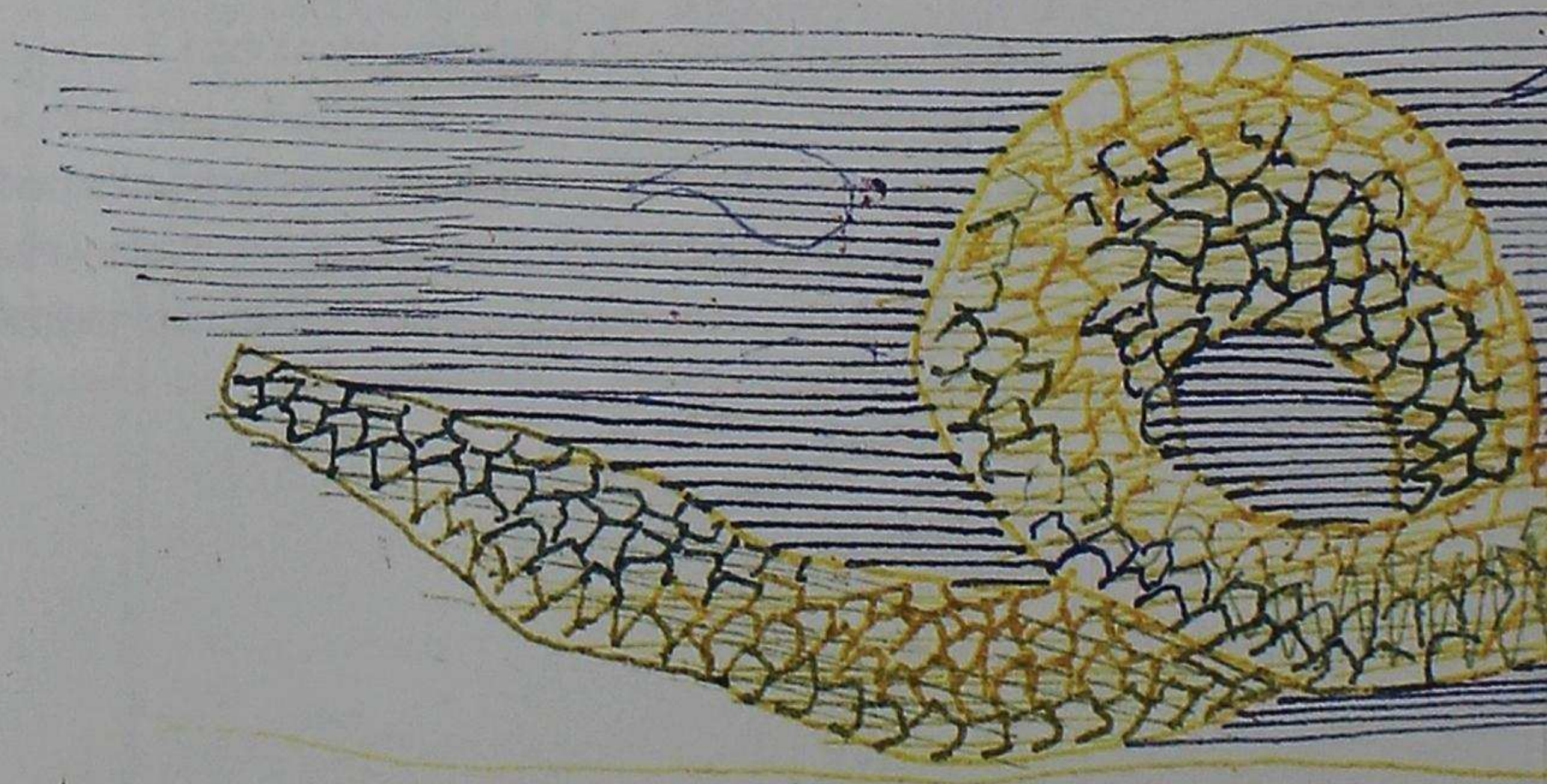
Lusiru, Kuyllurpash, paykunapak wawki runakunata kishpichinarayku, llankashpa katinushka. Jatun, yana amarunwan makarina tukunushka, yaku mamawan.

Runakuna mana kaylla nancharishpa, maya patakunamanta kucha patakunamantapash, karuman kallpanushka. Yaku mayanman, yaku aychata japinkapak, mana mayanyanata ushanushkachu. Runakunaka ishkantin wawkikunata shutipacha, rimanushka:

— Shuk jatun amarunmi uray wichay, runakunata mikushpa purikun. Ñukanchikta tukuchikunmi.

Paykunapak sasinata tukuchishka washa, wañuchik tiktata rurana ushankapak, mutsushkakunata allichinkapak, rinushka. Shuk urkupi, ñawpakmanta washakaman jutkunushka. Yaykunamanta shuk waska tiktata churanushka, chaki waska tiktata ruranushka. Kallparishpa sipik tikta waska.

Tikta ña tukuchishkapi, yaku mamata mashkankapak rinushka. Pay kawsana kucha patapi paktashpa, unayta paywan rimarinushka. Urkupimi, ñawpakmanta washakaman uktushkanchik, kunanka mana yapa llaki tukushpachu urku washaman rinalla kan, nishpa paykuna rimanushka, chay yaku mamata.





— Kankuna rimakushka shinata rurankapak, chayra yapa wawami kankichik.

— Chayra maltakuna kashpapash, urkupi uktushkanchikmi. Kunanka kuska rinallami, mana muyurikuna tukunchu.

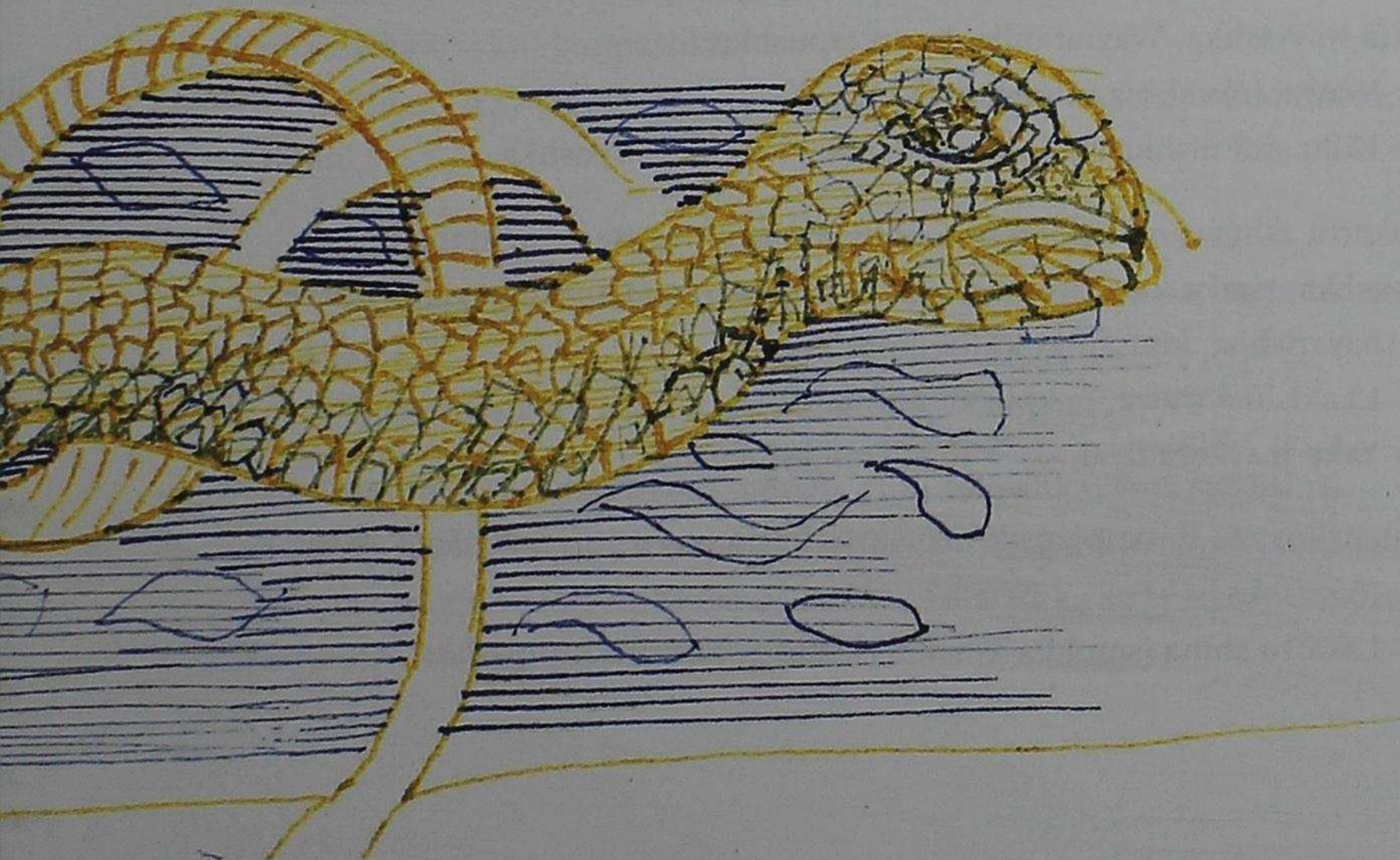
Lusiru, Kuyllurpash, yaykushpa, llukshishpa, mana imapash tukushpa, paykuna allashka juktuta puriranushka. Rimakuymanta, yaku mamata uktu punkukaman yaykunkapak, uyachinushka. Chay tukuy jatun aychayuk yaku mamaruku, uktu punkupi siririshkawan, tiktata pawachishka, waskaka kunkapi sipishka chay yaku mamata.

Chay jatun amarunrukuka sinchikta kushparishpa pillurishkapash, paypak wiksawan allpapi waktachishpa, tukuy urkutashi chukchuchishka.

Chashnapash, sipikuk waskamantaka, mana llushpirinata ushashkachu. Chay wawkikunaka uktalla yachak runakuna rimana shimikunata, kaparinushka:

— Rumi, rumi. Pikitsa, pikitsa.

Yaku mamaka kuchpanamanta kasilla siririshpa, rumi amarun tukushka. Kunan punchakaman Pintu yaku mayanpi rikuna ushanchik, yana amarun rumiyashka sirishkata.





## RUNA MIKUK LAKARTUTA WAÑUCHINUN

Mama-kucha (Lamar) patata ishkantin wawkikuna puriranushka. Paykuna chayra mana riksishka allpakunata, riksina munanushka. Chimpanashpapash, mana imapi chimpaypak tukunushka, kanwa illak kanushka. Purikushkapi kanwa-kultawan tuparinushka, paytami maÑanushka:

— Ñukanchikta chimpachik.

— Ishkantiwanka mana ushanichu, ñuka kanwa yapa uchillami. Awla lakartuta kayashun -Kutipashka kanwa-kulta.

Awla lakartuta kayanushka. Yana, runa mikuk lakartu kashka, jatunruku. Payta rimanushka:

— Awla lakartu, mama-kuchata (lamarta), ñukanchikta chimpachik.

— Ñuka jawapi tiyarichik. Ñawpak shukta chinpachisha, washa chayshukta.

Ruku wawki ñawpak sikashpa, sumakta chay pala washarukupi tiyarishka. Balsa jawapi rirashka shina, jawaklla Lusiru tiyakushka. Chawpi kucha paktashkapi, awla lakartu tapushka:

— Wawa, imashnata ashnani, rimaway.

Ismuklla ashmakshi kashka, Lusiru chayta mana rimanayashpa, nishka:

— Baynillamanta sumak-ashnak yakukllami ashnanki.

Awla lakartuka paymanta alli rimashkata uyashpa kariyak, ashtawan sinchikta waytashka. Waytaranlla, kutin tapushka:

— Wawa, ima shina ashnayatak charini.

— Killu sisa nishka shinami ashnanki -Lusiru kutipashka.

Lakartu ashtawan kushiyashpa, yalli sinchikta waytashka. Mana unay pushakushka, tsarka kunkarukuwanshi takishpa rirashka. Sampayashkamanta, ansata shayarishpa, kimsaniki kutin tapushka:

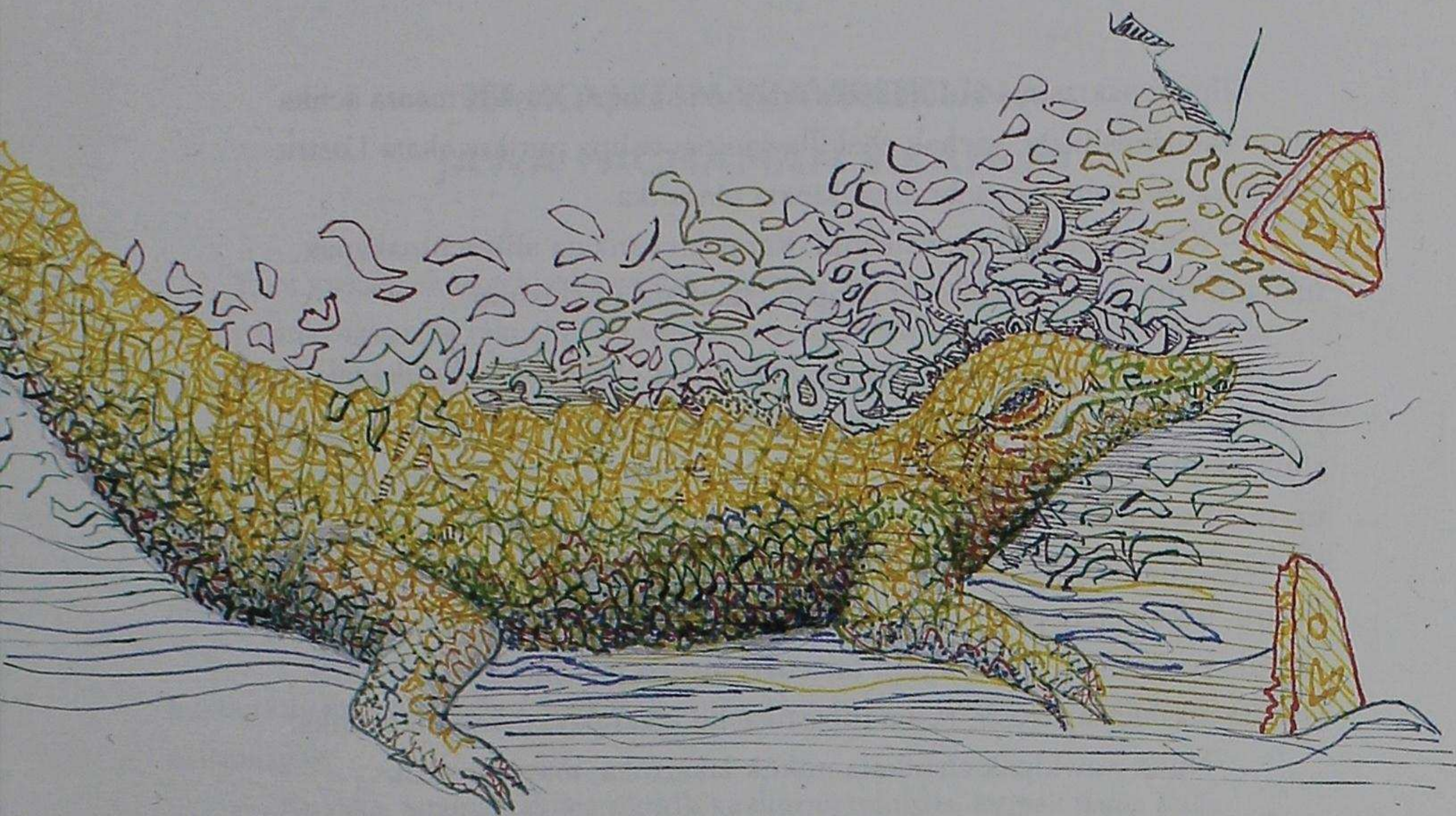
— LLakishka wawa, imakllami ashnani.

— Yaku mayanta tiyak sisakunakllami ashnanki.

Paktashpa, ña llutarinkapak rakushpa, kutin pay ashnashkananta awla lakartu, Tapushka:

— Lakartu shina ismuklla asnakmi kanki — Lusiru kutipashka.





Uktalla kinti tukushpa, lakartupak paskara shimi mayanta wampurishpa, rishka.

Piñarimantalla kiruwan japinata munashka, payka sachá ukupimi wampurishpa, chinkarikrishka.

Awla Lakartuka piñarishka Kuyllurta chimpachinkapak, tikrashka. Chawpi kuchapi, pay imashna asnashkamanta tapushka. Kipaka Lusiru kamachishkarayku, kutipashka:

— Tukuy kay panpa, sumak ashnak yakuwan armachishka shinami, ashnan.

Paymanta alli rimashka shimita uyashpa, piñarishkamanta, kushiyashkami. Ña allpaman paktakushkapi, puchukayta pay asnashkamanta tapushka:

— Lakartukllami asnanki — Kuyllur kutipashka.

Chashna rimashka washa, uktalla yutu tukushka. Yutu tukushpa, payllatak susurinkapak chashna akllashka. Yutu tukushpa, mana uktalla jawaman wanpurishpa kishpina ushashka. Piñarishka awla lakartuka, kiruta kachashpa, lluki chankata pullun pitishka.



Allpapi paktashpa kutinllatak runa tukushkapi, Kuyllurmanta achka yawar tallirikushkata, yachak chakillawan pawashpa purikushkata Lusiru rikushka. Tukushkata yachashpa, kipata piñashka:

— Kutinllatachu pantashkanki. Kanpak chankata alliyachinakapak, imatami rurashun (imashnami kanpak chankata allichishun).

Runa mikuk lakartuta japishpa, wawkipak chankata kichunkapak, Lusiru yuyarishka. Chayta rurankapakka, kuchata chakichinami kashka. Ñawpak, shuk kaspi pulluta yakuman shitashpa, kamanushka; kuchamanta yaku, mana urayashkachu. Chay washa, pintumanta tuksinakunata rurashpa yakuman shitakpi, chakirishka. Chashnapimi lakartukunaka, kucha ukupi siriranushka. Lusiru, tukuy chay jatun kuchata, chinkarishka chankata, karan-lakartu shimita paskashpa, wiksa ukupi imachari nishpa, mashkashpa purishka. Unayta mashkashpapash, mana tupashkachu. Sampayashkapi, tapushka:

— Ñuka wawkipak chankata mikuk lakartuka, maypita sirin.

Lakartukunaka, kutipanushka:

— Tukuykunapak washapi mitikushpa sirik awla lakartumi.

Sirik lakartukuna jawata pawashpa rishpa, paykuna rikuchishkaman paktashka. Awlata tarishpa, Lusiru tapushka:

— Ñuka wawkipak chankata charinkichu.

— Pichari chay irki chankataka mikurka.

— Kanmi mikushkanki — Lusiru piñarishpa kutipashka.

Paypak jawapi pawashpa, pay charishka jatun kastunarukuta shuk aysayllawan llikishpa, chinkarishka chankatapash wiksa ukumanta surkushka.

Kushiyashpami tikrashka, wawkipak chankata awla lakartupak kastunantin apashka. Ranti mana yachashkachu Kuyllurpak chankata kikin aychaman imashna llutachina kashkata. Kumishinkunata kayashka. Kumishinkuna llutachishun yuyashpapash mana ushanushkachu, chukrishka yapa jatun kashkarayku. Punkara putankuna washa paktashpa, sumakta chankata aychaman llutachinushka. Allipacha yuyarishkawanmi chay llankanata ruranushka. Chayraykumi Kuyllurka, ñawpak shinallatak purishka.

Ishkantin wawkikuna pakrachushka washa, pachata allichirikapak, rinushka. Washa, paykuna jawa pachaman rishkapi, lakartu kastunata apashpa, rinushka. Chaytami kunankaman, paklla tutakunapi jawa pachapi rikunchik, lakartu kastuna ninchik.



## ISHKANTIN WAWKIKUNA JAWA PACHAMAN SIKANUN

Yaku manata chinkachishka washa, manchaypak awla lakartutapash, atishka washa. Tukuy llankanakunata tukuchishka washa, ima llakikunamanta mana yuyarikuypak kakpi, jawa pachaman rinkapak yuyarinushka, kuyllurkunapak pachata rikunkapak.

— Jawa pachapika ima tukushpa kawsakpita alli tukunka — Paykuna tapurinushka.

Paykuna chaymanta unayta rimarishpa, mana shuklla yuyayta japishpapash, Lusiru nishka:

— Ñukaka, chishikunapi rikurik kuyllur tukusha, ñuka wawkikunata kuyllurkunapak ñanta riksichinkapak, ñukanchik ruku yayakunapak pachaman paktana ushankapak.

— Ñukaka, tutamantakuna rikurik kuyllurmi tukusha, intipak ñanta ñuka wawkikunata riksichina ushankapak — Kuyllur akilashka.

Kallari pachapika, jawa pachamanta shuk anku allpaman paktak kashka, shuk yurapi sapiyashpa. Sachapi rikunchik, chakana shina rikurik ankuta, chaymi kashka. Chay ishkantin wawkikuna, chay-laya ankuta sikanushka. Jawapi sikarashkapi, anku pallkayashkapi paktanushka. Chay anku pallkayashkapi, ishkantin wawkikuna achkata rimarinushka, maykan ñanta katina kashkamanta. Yuyaykuna chikan chikan tukukpi, karanlla chikan nanta rinushka.

Kuyllurka inti llukshinaman rishka, Lusiruka inti urmanaman. Ña jawapi paktash.

kapika, kipa tutamanta rikurik kuyllur tukushka, payta pakarina muyu rimanakun. Chashnamantami tutamantakunapi, kuyllurtaka inti shina tukushka ta rikunchik, pay riksichikunshi, mushuk pucha paktamushkata. Rukuka, chishikunapi rikurik kuyllur tukushka, chishimanta muru payta rimanun, payka chishiyashkakunapi llukshin, tufa llantuyashka, allpata shuk katana shina wichkankapak kallrishkapi. Chashna pachapi, Lusiruka inti shina paypash tukushpa, rimakunshi, samana pachami paktashka, nishpa.

Chapa llukshishka kashpami, mashkarinun. Ruku yayakunapak allpapi tupanakushpami, mushuk pacha kallarinaka. Rukukunami kayta nukanchikman yachachinushka. Paykunata uyashpami wiñashkanchik. Paykuna nukanchikman uyachishka shinallateakmi, ñukanchikpash wawakunata paykunapak wawakunatapash chinpachina kanchik. Paykunapash paykunapak wawakunata riksichinunkami, kay pachata allichinkapak, kallari runakuna, Lusiru, Kuyllurpash rurashka shina.





Edes



# A

## RUNA MIRAY UKUMANTA SINCHIK ATIK, PUSHAKKUNA

# 2

## YAYAMANTA SUMAK RIMAYKUNA

### KALLARHIKAPAK KILLKA

Kay rimaypika llutachikunmi, kay pacha kallarishkata, Yayata inishkawan. Yayarayku kunan pachapi tiyak runakuna kallarishka, yachay tukun. Imamanta kallarishkaka, Amazonyapi tiyashka rimaykunapika, pantachishka rimaykunami tiyanun. Runa rimaypika, ima shina pacha kallarishkakunaka, mana imananchu.

Naporuna rimaypika, ishkaytami pay allipacha riksichin, pacha kallarishkamanta. Runakunawan, sacha wiwakunawan, kuyllurkunawan, supaykunawan chaypuralla kashkatami ñawpak riksichin. Inti illak kawsakkuna kashka: Pacha kallarishkapika, ansanlla rikurikmi achik kashka. Kallaripika killa achiklla tiyashka.

Pachakuna, ima tupu kashkapash, mana pakta jamuktaypachu kashka. Tiyashkami paykunapura rimarina, purinakuna, kayman , chayman purinalla kashka. Amu munashka shina tukunallami kashka. Yuyayukkuna kashpapash, mana kikin shina rikurikchu kanushka (chay kawsakkuna) /.

Ranti runakunaka, achka runa kawsayta, sacha aycha shina, supay shina imapash rikurikkuna kashpa, achka ushayukkunami kanushka. Pushak-ushayuk yayakuna, paykunata ikarashpa upayachishpa charina tukunushka, shuk mushuk pachata rurana ushankapak.



Kunan pachapi kawsak runakunaka ñawpakta rurashka pacha washami kawsankapak kallarinushka, chay pacha jatun wañuypimi chinkarishka, yuyanchik. Rukukuna rimay riksichishkapika, Yayaka runakunata rurashkami supaykunawan mishakushkapi, payka manka allpamanta runawawakunata rurashpa, pukushpa, runa kawsayta kushka.

Runa rimaykunapika, pushak-ushayuk (runa) supaykunantin, Yayata katichinata munashpa, paykunapash ushayukmi kanchi nishpa, maykanpi pishi kashkata, paktachinun allichinunpash; ranti maykanpika, illakta ashtawan wakllichinun. Paykunaka yanapak kanun mishakkunapash kanun. Ranti runami pay mana alli kashkamanta, jatun llakikuna (wisyukuna) paktamunkapak yanapak tukunun, pacha katikushkta wakllichinun, chashnapimi shuk imakunapash rikurishpa, kutinllatak yallishka llakikunamanllatak pachata tikrachinun. Kay rimashkakunapi rikunchik ishkykunamanta chayllapita rimakushkata, Amazonyamanta runa chashnapak paypak pachata rikushkamanta, chana yuyayuk kan.

Supaykunapash mana Yaya charishka ushaytachu charinun Churipak ushaytapash mana charinunchu. Paykunapash runata rurashun yuyashpapash, sach aychakunallatakmi surkunun. Chaykamanlla paykunapak ushay paktashka. Sacha wiwakunaka, chikikuysiki supaykuna, paykuna mana runa samayta charik kanun, chashnamantami paykuna rurashka sach a wiwakunaka, mana mikuypak kanun. Chashnamantami Yayaka, pay alli rimashka shimiwan (aychakunata chikanyachishka),

paypak churi runakuna mikushpa kawsankapak, chay sach a wiwakuna mikuypak tukunushka.

Runa kawsay samay rikurishka washa, Yaya runa tiyashka pachata purishka, paykuna ima shina kawsakushata ima shina llankakushkatapash rikushpa; Paykunaman tarpuna murukunata kushka, chakrakunata rurankapak yachachishka, Pay purishkami, inti chinkarinaman, inti ñanta katishka, Andes nishka urkukunaman paktanakaman, chaypimi mushuk pacha, mama wakllik allpapi yaykushka.

Kay pankakunapi riksichikushka rukukuna rimay, washa rimashka rukukuna rimay imachari. Yayaka tarpuykunamanta amumi shayarin, pay tarpuk, murukunata sumakta apachik tukushkamanta. Pay naporuna ukupi lumuta nikpi shuk murukunatapash tarpunkapak kallarachishka, imana llankana kashkatapash yachachishka. Kay ñawpak rimay, paktachishkami tukun Churi llankashkakunawan rimashkapi, chaymanta kaypi killkashka mana tiyanchu. Churi llankashkakunamanta rukukuna rimay rimashkakunapika, Yayamanta rukukuna rimay rimashkatami yuyachin, Cristopak runa nishkakuna inishkakunata, wirakuchakuna piñashpa-katishpa payta wañuchishkakunta yuyachikun rimampash kushipata jesuytakuna tarpuna yachaykunata runakunaman yachachishkamanta, riksichishkamanta (P. Fritz).

Yayamanta nikpika: Yayaka, Cristorunapak Pacha Yayachu.

Yayaraykumi, sachamanta runa kawsankapak



mutshushka mikunakunakata wiñashpa mirarinun:  
 wiwakuna, mikuna murukuna mikuna muruta  
 aparik yurakunapash. Tukuylla achka. Runa mana  
 alli kashkamanta, chakrata witayachik kiwakuna  
 yurakunapash, wiñanushka. Runakuna munashka  
 shina, tarpukpika, allpa kuyan. Runakuna imashina  
 kawsakushka, achkata, ansallatak, tarpukpi allpa  
 kuyan; chashnallatak, llakiwan kushiyashkawan  
 imapash, llankana tukun. Mana piñashpa, piruna  
 paktakpipash sumaklla chaskipi, murukuna pallana  
 paktashkapi, yapa yanapan.

Imatapash tarpukpi achkatami aparinka,  
 achka tiyashka alli kan, puchukpika, ashtawan alli.  
 Achka tiyashpa amuta kushiyachin, allita  
 kawsachikun, mana manchana tiyan mikuna  
 tukuriwankami yuyarishkamanta, chaykunaka  
 ashtawan yapariranunkami. Yayaka achka  
 yachaykunatami riksichishka, muyukunata achka  
 aparichishpa kushiyachinkapak.

Yayaka runa munashka rurarinkapak  
 sakinllami. Runa munashkaka paktarinmi, allipak,  
 paypak mana allipakpash. Runaka pay llankashka,  
 chaywan pay munashkatami rurana ushan,  
 paypakmi kan. Ranti pay rikunkaran, pay mana  
 paktachishkapi paktachishkapi imapash, runa  
 yachaypi taripay pacha paktashkapi. Chashnapimi  
 kamachina paktashpa, yuyarinaman payta  
 aysarikaran, pakrachunkapak, kawsaypi  
 rikushkakunamanta, yachayta amupi japinkapak.

Yaya yanka runa rikurishpapash, achka  
 ushayukmi: pay munashka paktarin. Shinapash, chay  
 Yayaka shuk rukukuna shinallatak kan. Tsuntsu

runami purin, rukushitumi kan payka, karachalla  
 aychayuk purikmi, mana aylluyuk wakcha  
 rukushitu. Naporuna yachaypika, chashna unku  
 runakunataka, llakinami, paykunata yanapana,  
 maykanpika chiknina tukun. Ñukanchik  
 charishkakunta, mana charikkunawan, imapash  
 mana charikkunawan, kuyana tukunchik. Runa  
 yuyaypika unkurishkami kanakun. Yayaka, kay  
 rukukuna rimay shimipika, payllatakmi llushti,  
 achkata charik kan, payllatak mana munak, payllata  
 paktachik tukun. Ishkantin kashkakuna, alli kanun,  
 yuyaripakkuna, Yayapi pakta tukushkakuna.  
 LLakishpa kawsak runa, rukukuna rimay  
 rimashkata paktachikun. Chaymi paktachik runa.  
 Yayaka kunmi chaskinpash.

Pay ushayuk kashkamanta, kun (kuyan), runa  
 mutshushkata, pay kawsak runa kashkamanta, llakipa  
 kan, shukkunamanta yanapayta mutsun, chaskin.  
 Mitsak runaka, llankanakunapi llakita charin. Chay  
 runa tarpushka mana allita aparinkachu,  
 yankamanta llankashka. Pay mutshushkapash mana  
 paktanchu, pay chapashkapash mana  
 paktarishkachu. Nikpika, mutushkakuna ashtawan  
 payman rikurinun, kawsay mana shukman  
 chimparishkamanta. Chapashka kushiyana,  
 wañushka kiparin.

Yayapakka jawa rikurishka mutshushkapash,  
 alli ushay charishkakunatami rikuchikun pakta  
 ushayuk kashkatapash. Jawa rikurishkaka, yachak  
 ushaykuna tiyashpa shitarishkami kanun, paykunaka  
 kawsashpa, mirarinunmi, yanka shina rikurishka,  
 ukupi tinpurishkarayku. Runami kamaytukukun,  
 ushayuk samaypakpi yanka shina rikurikpakpipash.







## YAYA ÑAWPAPUNTA RUNAKUNATA SURKUN

Kallarishkapi inti mana rikurishkachu punchapash mana tiyashkachu. Yana tutapimi kawsakurkanchik. Puncha pakarishkapika, killa tuta shinami kashka. Chay yana tuta pachapipash, Yayaka tiyashkami.

Ñukanchik kawsayta charinkapak nishpa, mana tiyashkamanta runakunata surkushka. Manka allpamanta runpakunata rurashpa, allpa mankapi wichkashpa sakishka, chay runpakunata utkuwan pillushpa. Chay washa yanapakta rimashka:

— Mankata paskay.

Yanapakka mankata paskashpa ukuman rikushka. Achka runawawakuna juntarakta rikushka, shayaralla purik kanushka, Yayaka paypak samayta umamanta (kurunamanta) pukushka. Chashna pukushpa, kawsana ushayta paykunaman chimpachishka. Tukuyllami yuyayuk, kawsakkuna, rimakkuna kanushka.

Tukuy chashna rurashkata, shuk supay rikushka. Paypash, sapiramanta runashitukunata rurashka, kashna rimashpa:

— Ñukapash, ñuka runakunata rurasha.

Runa (tukuna) rantimanta, wankana tukunushka. Pay mashnapash runata surkusha yuyashpapash, mana ushashka. Llukshinushkashi: sacha wakra, kushillukuna, chuntaruku, rikurik sacha aychakuna.

Yaya rurashka ta rikuk, shuk supaykunapash rikchana munanushka. Shuk supay kamashka:

— Ñukapak runata rurasha. Yaya rurashka shinallatak rurasha. Ñukapash ushayukmi kani.

Runa shina rikurikkunata, manka-allpamanta rurashpa, allpa manka ukupi wichkashka. Pay paskakpika, achka machakuykuna llukshinushka. Runa rurana ushayta mana charishka. Shukkunapash kamanakushkami, chashnallatak mana ushanushkachu: chillikuna, tulunpakuna jirus rikurik aychakunapash llukshinushka. Sanpayashkapi supaykuna jamuktamushka, paykuna mana ushashkata. Chaypimi, piñarishkakuna kishpichinata mañanushka, ruranata mana ushashkamanta:

— Ushayta nana charinchikchu.



## CHAKRAKUNATA YAYA PURISHKAMANTA

Shuk rukushitu sachata Chakrakunatapash purik kashka. Allimanta purik kashka, runakuna llankakushkta rikushpa. Achkakuna Yayata mana riksinushkachu: rikurinkapakka rukushitu, karachalla aychayuk, tsuntsu purishka. Purikuk rukushituka chakrakunapi runakunata kamashpa purishka. Shukta tapushka:

— Imatami tarpunka ranki.

Chay runaka pay mana alli shunkuyuk kashkamanta, piñashkawan kutipashka:

— Imata tarpunkamita yuyawanki. Sacha ankukunata, kashakunatapash tarpunka rani.

— Kaya rikuk shamunki — Yaya rimashpa. Rishka.

Kayantinman chay runa paypak chakrata rikukripika, pay pichakushka chakrata, mana riksina ushaskachu: kasha waskalla juntarashka. Chay ukuta mana puripak. Shukpi Yaya shuk runawan tuparishka, payta tapushka:

— Kanka imatami tarpunkapak ranki, churi.

Tapushkata uyashpa, chay runa piñarishpa kutipashka:

— Ruku sisu kara, yanka runa kanki, kanka pita kanki. Ñukaka rumitami tarpukuni.

— Kaya rikunkapak shamunki — ruku kutipashka.

Kayantinman chay runa chakrata rikunkapak paktashkapi, llakirishpa rikushka, ruku rimashka paktarishka. Paypak chakrapi jatun rumikunalla juntaranushka, mana pipash jatachipakkuna. Chaypi pay yuyarishka; - Pantarishkanimi. Yayatami mana allita rimashkani. Kunanka, imatapash mikunkapak mana charinichu. Warmita wawakunatapash, imatami karasha.

Pay chashma purikushkapi (Yaya), tarikmi kashka llakishkawan wasipi chaskik runakunata. Shuk runaman mayanyashpa, tapushka:

— Imatami tarpunkapak yuyarishkanki.

— Lumu, palanta, sara, chiwilla, rikurik muyukunatami tarpunata munani.

— Allimi churi. Yayapi yuyarishpa kaya rikuk shamunki.







Kyantín pakarínakaman, sapalla purik ruku rinashkata yuyarikushka. Pakarishka shina, chakraman uktalla rishka. Chakrapika, Yaya paypak ushaywan, achka sami mikuna murukunata, wiñachishka. Mikuna muruyurakuna aparik kanushka, palanta, sara, chiwilla, lumu, chaypi tiyanushka; tukuylla japishpa mikunalla. Tukuymi pukura kashka.

— Shutipacha, Yayami kashka — yuyarishka chay runa.

Pakrachushpa, Yayapak runa tukushka.

Purikuk rukuka, llakipaklla rikurik ñanta rikushka payka. LLakipak rikurik rukuta rikushpa, achka runakuna payta llakinushkami. Shuk warmi atallpa lulunta kallanapi churashpa, karashka. Rukuka, mikuk shina tukushpallatak, mana mikushkachu. Ña rinka rashkapi, pakrachushka:

— Tutamanta jatarishpa, atallpakunata karankapak sarata ishkukushpa, wachashka lulunkunata rikunki.

Kyantínman rikukpika, achka lulun juntarashka. Shuk ashanka, yurak lulunkunata pallashka. Yaya chashna rurashkamanta, kunankaman ñukanchik atallpakuna miranun. Chay warmika, imashna tukushkatapash, yachanata mana ushashkachu.

— Manapacha, Yaya kanllapitachu, riksinata mana usharkani.

Chay punchamanta chay rukushituta, mana kunkarishkachu, chay warmi kuska shunkuyuk tukushka.

Yayaka wichayta rishka, yakukuna umaman. Rukuka allimanta purikmi kashka, kumu washanlla, lumu kaspimanta tawnarinapi nitirishpa.

Shuk wasipi sanankapak yaykushka. Wasi amuka, tapushka;

— Ruku. Mayamantata shamunki. Kay tiyarinapi tiyarishpa, samay.

Warmika, yanushka atallpa lulunta, kusara palantawan shuk kallanapi karashka.

Rukuka illakta mikushka.

— Pakrachu ushushi, atallpa wasita kaya rikukrinki.

Rukuka, rishka. Wasi amuka yuyarishpa pakarishka:

— Imaraykuta chayta rimashkanka.

Yuyariranlla atallpa wasita paskashka. Kunkaymanta atallpakunaka, mana



kaylla sami, patsak, patsak, amukunapak jawanta wampurishpa llukshinushka. Mancharinushka.

— Imashna tukushpata shuk tutallapi chay tukuy ñukanchik atallpa mirashkanka. Mancharikushpapash, kushiyanushka. Yaya paykunapak wasipi paktashkata yuyarishpa, shutipacha, kushimi tukunushka. Mana riksipak ruku tukushpa, karachalla aychayuk churanapash tsuntsuyashka, taripashpa purishka.

— Imata tarpunka ranki, churi

— Imata tarpusha. Kanllatak rikunki wamata, warumu yurata tarpukushkata.

Chashna kutipay tukushpa, Yaya paypak ukupi yuyarik kashka:

— Allimi, kan wamata warumutapash tarpuna munashpa, kaya puncha chaytami pallanki.

Chakrata rikukpika, jatun warumu yurakuna wama sapikunapash, chashnallatak.

Chashnamantami sachapika warumukuna, pintu nikpi, kashakuna mana alli sachaku napash mirarinushka. Kunanka achkata ñakarishpami chakrakunata chushata charina ushanchik.

Chashnami Yayaka Napo mayuta, uraymanta umakaman purishka. Maypipash payka chay tapunallatak rurashka, runakuna kutipashka shinami paktarik kashka. Nikpika, kamakushkamari. Runa rimashka, paykunapak shunkupi yuyarishkami paktarik kashka.

Shukpi purikushkapi, payta llakinushka, pay taripakpi alli yuyaywan kutipanushka:

— Palantami tarpukuni.

— Achkatachu chakranka ranki.

Chay runaka, makiwan rikuchishka, may tukuy chakranka rashkata.

— Chashna jatuntami chakrankapak yuyarishkani.

— Kaya rikuk shamunki — Yayaka ñawpakman katishka.

Kayantinma rikukpika, palanta chakra kuchushka sirishka, pay makiwan rikuchishka shina. Palantaka mikunalla, killuklla pulcurashka.

— Ñuka chakraman paktak rukushituka, shutipacha, Yayami kashka.







# A

## RUNA MIRAY UKUMANTA SINCHIK ATIK, PUSHAKKUNA

# 3

## APUSTULUMANTA RUKUKUNA RIMAY

### KALLARINKAPAK

Apustulumanta rukukuna rimay, "yaku aycha yuramantapash" ninchik, Amazonya nishkamanta achka miray ukupimi, kay rimaytaka uyashun. Naporunakuna yachachishkapika, kay rukukuna rimayka, ishkantin wawkikuna Yayamanta rimashkawanpash, chay pachamantallatakmi kan. Achkakunapimi chikanyachishka tukunun. Maykan kunapika apustulutaka Yayata shina, Lusiruta shina, pantachishpa rimanun. Mana kushkata, shuk shimilla rimashkamantami, kay rukukuna rimaykunapika, shimillawan rimashka kashkamanta, imashina pacha katikushkata, imashna shutiyukta kanurka, mana rikunchu; ashtawan kaypika pushak—ushayuk yachachishkata, imakunata yachachishkamantami, riksichina munanun.

Challwa yuramanta rimaypika, Apustulumanta rimashkakunami tiyan, paymi naporunakunapak pushak-ushayuk kan. Paymanta rimashkapi, ñalla Pacha Yayawan pakta rimay tukun. Payta rimanun: Yaya apustulu. Sachapi paypak warmiwan kipa wawkikunawanpash, kawsan; Yayamanta mayanllami kan. Apustuluka ruku wawkini kan, kipakuna payta mana llakinunchu, pay rimashkata mana uyanata munanun.



Killkayuk Fernández, Amazonyamanta rukukuna rimay rimashkakunamanta, killkanmi: "chashnapakmi, kawsayta kuk kamakka, wiñachishpa churan, chaykunapi pishishkata shukkuna, runa mayanllakuna tukuchinakapak sakishka rikurin". Chaytaka, Pushak-ushayukkuna, runa kawsay ushayukmi, paktachina tukun.

Rukukuna rimaypi, apustuluka sachá aychamanta, yaku aychamanta, shuk mikunakunamantami payka rikun. LLankanakunapi runakunata, alli yanapak imakunatapash yuyarishpa, rurashpa, yanapakmi kan. Payta chashnamanta rimanchikmachari: Yachachinaushayuk-pushak. LLankanapi runakunata yanapak imakunapash rurashka, naporunamanta pushak-ushayukkunatami, jawayacliishpa rimakun: apustulu yachachishka llankanakuna, pay imakuna rurashka, chaykunaka kikin yaku aychata japishpa, sachá aychata mitayushpa, sachá muyukunata pallashpa kawsakkunapakta rurashkami kanun.

Challwa yura ushayuk kashkatami riksichin, kawsayta kuk, shuklla yuyayuk runakunata rurak. Ankuraykumi, kay sachaka, jawa pachawan, allpa washaman tiyak pachawanpash, llutarishka paykunawan tukushka. Ushayuk ankuka, ñan shinami kashka, payraykumi shuk pachakunapi tukushka-tiyashka, kay pachapy riksishka tukun. Pupu waska kashpami, kallarishkamanta paktarinakaman kawsayta chinpachishpa kawsan.

Chay yuraka, mikunata kuyakmi kan, sachamanta yakuta tamiya yakutapash. "Challwa yuramantami", Napo mayu, shuk yakukunantin, tiyankapak kallarinishka. Shinapash, alli, sumak

purina yaku tukushkashi, apustulu washa allichishkarayku.

Runakuna mana alli kashkamantami, yuraka sachá jawapi urmashka. Llaki kashpapash (wisiu), kay pachapak allipak kashka, ansa chikan-laya pacha tukushkata, apustulu uktalla allichinata yuyarin. Yuyarikpika, chay yurata mana kuchushkapika, kay pachapi mana tiyanmachu tamiya, mayukunamanta yaku, mikunakuna (illanmami) .Tukuykunapak allipak chay yurata kuchunushka. Chashnamantami rukukuna rimaypika mana sumakta, shuk yuyaylla rimashka tukun, pachapura chikanyachishka tukun.

Jawa pachawan, kay pachawan uku pachawanpash, tukuy paykuna pura ukupi tukushkamanta yachakushka (rimarikushka) pitirishkatami yuyarishpa riksichin, sapi ankukunawan lutarishka kashkata; challwa yuraka, tukuykuna sikankapak, uraykunkapak ñanmi kashka. Kay pacha kallarishkapi, chikanyashka mana tiyashkachu. Kaymanta chayman pachakunapi, purinallami kashka. Shuk pachakunawan rimarina, aycha tiyakpipash, mana chikanyashkachu karka, kunan pachapika chay aycharayku rakirishpa, chikanyashka tukunushka.

Naporuna ukupika, chay "challwa yura", jatun sikru yurami kashka, paytami "challwa yura" shutichinushka. Chay pachapi chayra murukunata mana tarpunkapak kallarishkapi, mitayushpalla (sachá aycha, yaku aycha), murukunta sachamanta pallashpalla mikukkuna kashpa imachari, ima challwa yurakuna imatapash yuyarishpa rimarikkuna kashka. Apustuluka chay yurata rikukkama kashka.



## APUSTULU, MAKARISHA KAWSAYTA KUK

Rukukuna rimanunmi, pacha kallarishkallapi, achka Yaya apustulukunashi kay sachapi tiyanushka. Yaya apustulukunaka kawsanushkami ninun, Killa, Yaya kawsashka pachallapitak.

Wayra shinashi, kay pachamanta jawa pachaman, chayman ta kaymanpash, purikkuna kashka. Pachamanta nikpika, tukuytashi riksikkuna kashka, yurakunamanta, sacha aychakunamanta yachakkunapak ushaykunamantapash. Chay yachaykunatami kunankaman charinchik. Shuk yachaykunaka, wawkikuna nana alli kashkamanta chinkarinushkami.

Yaya apustulukuna kawsashka pachapika, mana rikurik supaykunami kawsanushka, aychayuk paykuna tukushpaka sacha wakra shina, kushillu shina, chuntaruku shina rikurik tukukkuna kashka. Chaykunaka tapiakunami kanushka (wañuyta charikkuna). Wañuchishpa paykunata mikukpika, amullatak wañuna kashka. Apustulukunaka, akllashpa mikunkapak runakunata yachachinushka, kуска kawsanata kay pachapi churanushka, ama Yayata jinu umachinkapak, runakunatapash ama wakllichinuchun. Kunan pachapi yachanchik imashna pachapi sacha wiwakunata wañuchina kashkata, ima aychakunallatak mikuypak kashkata, maykankunata mana mikuna kanun.

Inti llukshina suyupi, shuk jawa sikru yura, jawa pachaman tawnakta, kallari pachapi shayak kashkca. Paypak kikin yuraka mayu shina kashka, chaypimi yaku aycha mana kaylla juntarashka; chashnapash mana rikurikkunachu kashka, mana japipakchu kanushka. Punchaka ukupi uyarik kashka: yaku, yaku aychakuna tulupashkami uyariranushka.

Apustulu yapa yuyayuk kashkamanta, yaku-aychata japinkapak shuk llinchita rurankapak yuyarishka. Chay washa payllatak tapurishka:

— Imawanta llikata watayman.

Shuk waskakunawan kamashka washa, champirawan kamashka; chayta achkata pallashka. Pitishka pankakunta wasi kuchupi juntachishka, ña pakta charishkapi, pintu jawapi pankakunata mantachishka, chakirinuchun nishpa: Kunanka, imashnata watasha.



Champira pankakuna ña chakirishkapi, yanushka washa, sumakta aspishka pushka llukshinakaman. Chay washa sumakta ñakchashpa, llampushka. Ñakchashka pushkakunata, uma uma sara pankawan watashka. Apustuluka awana tupulitapash charishkami. Chaywanmi pushkakunataka kawchushka. Achka pushkakunata charishkapi, watankapak kallarishka; sumakta mukuyachishpa pushkalcunatapash allita chutachishpa, watashka. Chashnami llikata rurankapak kallarishka.

Wishinkapash apustulu rurashkallatakmi, chayka shuk jatun shikra shinami. Chashnallatakimi wamitapash rurashka, tamishita, lisan tulluta llikishpa, awashkami, sikimanka shimi illakmi, chaypimi yaku-aycha jarkarin. Wachi shitanatapash, payllatak shimpa kaspimanta rurashkami, wachitaka isana sukusmanta rurashka, kumisapa puntamanta.

Yarikashkapi, apustulu paypak shikra, llika wachi shitanantin aparishpa, challwa yuraman rik kashka. Shuk makipi llikata wankushpa, shukwanka allimanta kacharik kashka. Purikuk challwakunaka, llikapi pillurikkuna kashka. Wachi shitanawan tuksishpa, shikra juntachinakaman japik kashka.

Challwata aparishpa wasiman tikrashkapi, paypak warmi kushiyakmi kashka. Chichu challwakunata, maytushpa, kusarinkapakmi churak kashka. Shuk challwakunata yanukmi kashka, palanta takachuwan mikunkapak. Llika mushuk kashkamanta ama wakllichinkapak sasinami tukushka. Chashnami unayta mana wakllishpa kawsakllami kashka (llika). Chashnamantami katuta mana rurakchu kashka, challwatapash, palantawan lumuwan chayllapita, mana yanukchu kashka. Mana chashna rurakpika, llika aknasyanmi, paypak ushay chinkarikpi, challwata mana japik kashka. Pawashpachallwakuna llikamanta kishpinun. Kunankaman llikata watanchik, challwata japinchik, mikunkapak yaku aychata allichinchik, llikatapash chashnallatakmi allita rikunchik. Apustuluka challwa japinkapak yapa yachakmi kashka.







## PAYPAK WAWKIKUNA CHIKNIKUNUN

Kipa wawkikuna, maykan punchapash apustulupak wasipi mikuna mana pishiyashkata rikushpa, challwa japinata yachakuna rantimanta, mana kaylla payta chikikunushka:

— Maymantachari challwata japin.

Abispa runa apustuluta tukuypi yanapak kashka, paypash challwa japinkapak mana kaylla yachak runami kashka. Apustuiu payta rimashka, ama pitapash "challwa yuramanta" rimankapak. Shuk puncha pay shikra juntakta challwata aparimushkapi, apustulupak kipa wawki mayanyashpa, tapushka:

— Ajá. Challwa maypi achka tiyashkata riksishpallatakchu, ñukata mana rimawanki.

Sinchikta waktashpa allpapi urmachishka. Makakushkamanta kacharikpi, rishpa, apustuluta rimasnka:

— Kanpak kipa wawki ñallami wañuchiwan.

Chayta uyashpa apustulu yapa llakirishka. Pay kawsashka llaktapi, rimaysiki, killa runakuna tiyanushka, upyashpa machashpalla kawsakkuna. Paykunapash rikukkuna kashka, apustulu shikra juntakta challwata wasiman apashpa rishkata. Chikikuy mana ushachikpi, tukuylla payta kayashpa, upyachishpa, machachinkapak yuyarinushka. Machashpaka, maypi achka challwa tiyashkata rimankallami, yuyanushka.

— Antuchita rurashunchik.

Antuchi binilluntin timpurishkapi, upyanalla kanushka. Kipa wawkipak warmimi, aswankapak upiachinkapakpash, minkay tukushka.

— Warapuka machanami kan. Kanpak wawki machankami.

Tupana puncha paktarishkapi, apustuluta tupakrishpa, upyachinushka. Jatun mankarukupi wanpushkata paypak ñawpakpi shayachinushka, binillutapash chayllapitak churanushka. Apustulu machankapak kallarishkapi kipa wawki tapushka:

— Ruku, challwata may pita japinki.

— Ñukallami yachani maypi japishkata — kutipashka rukuka.

Paykuna mashna tapukpipash, challwata maypi japishkata, mana rimashkachu. Mana rimana kashkata rikushpa, ima shina washa yachana kashkata, tukuypura yuyarinushka.



Shuk puncha, machashka runakuna, abispa runa shikra juntakta challwata apamukukta jarkashpa, tapunushka:

— Maypita challwata japirkanki, rimay.

— Mutsushpaka, maypipash challwata japinallami. Kankunaka machashpalla kawsashpami mana tarinkichik.

Mana rimana munakpi rikushpa, runakuna piñarinushka, shuk waskawan wiksapi watashpa, shuk yurapi pilluchishpa, sinchikta sipinushka. Yapalla sinchikta sipishpa ñalla wiksata pitinushka. Chaymantashi kunankaman abispaka, wiksata pitirinalla charin, rimanun. Wiksa pitirinka rakukpi, ña mana ushachikpi, maypi challwa japishkata, rimashka:

— Kachariwaychik chaypi shuti maypi challwata japishkata, rimashami.

Yura shayashkakaman paykunata pushashka. Mancharishpa chay jatun sikruta rikunushka; shinapash, mashna rikuna munashpapash challwataka, mana rikunushkachu. Chay runakunaka piñashpa, payta kaparinushka:

— LLulla kanki.

— Mana, chayra chapaychik. Inti chinkarishkapimi challwakunaka llukshinunka.

Tutayashkapi, achka challwa llushishkata rikunakushka uyanakushkapash challwakuna kushpashkata, ranti mana japinata ushanushkachu. Abispa runata paypak wachi shitanata kichushpa, tuksishun yuyanushka. Shukllatapash mana tuksina ushanushkachu. Chashnapimi (apustulupak) kipa wawkika panta shimita rimashka:

— Yankami ñakarikunchik, yurata ashtawan kuchushun. Urmakpika, tukuyllami challwata japina ushashun.

Yurata kuchunkapak kallarinushka. Mana samashpa tutayanakaman kuchunushka. Yurata urmachirikapak ansalla pishishka. Kayantin punchapak sakinushka. Tutamantatak, kushi, karishkakuna kutin rinushka. Uktalla urmachishpa, shikrakuna juntakta challwata japishun yuyanushka. Yura mayanpi paktashpa, yuyayta mancharinushka. Urmanalla sakishka yura, mana takashkallapash rikurik shayashka. Jawa, sumak yura, pallkakunaka puyupi chinkarishkamanta, mana rikurinushkachu. Pitishkallapash yurapi mana rikurishka, manapi llankakushka shina, kashkalla yura shayashka. Kayna puncha pitishka, alliyashkami kashka. Chashnapi puka puma rimashka:

— Kuchuychik.

Mitayashpa, mana samashpa kuchunushka, Yura urmanalla kashpapash, paykuna shukman rikushkapi samakpi imapash, kutinllatak kashkalla yuraka shayarik kashka.



Shuk killa kuchunushka, jakukunata rupachinushka, ama kutin yuraman llutarichun nishpa, kayantinman tikramukpika, paypak kankalla shayashka. Mana samashpa, tuta punchantin kuchunushka. Ña. sanpayashkapi, kuchunushkami. Ranti yuraka, mana urmashka. Mana rikurik ankukunapi warkurishka.

Pinsha luntsirintin, chay pacha runa kawsakkuna, runakunata yura kuchunkapak, yanapanushka (apustulupak) Kipa wawki, pinsha runata rimashka:

— Sikashpa rikukri, imata sikru yurata japikun.

Uktalla sikak, pinshaka rikushpa, kaparishka:

— Jawa pachamanta ankumi japiran.

Pinsha macha kashka. Sikru pankakuna challwa kanushka, chaykunata mikukuklla, pallkakunapi puñushpa, jawaman jichurishka.

Kipa wawki piñarishka, puka waywashita jawaman kachashka, ankuta mana pitina ushashka. Mana ushakpi rikushpa, yana waywashita kachashka, payka uchilla runa wawami kashka:

— May sinchik muyukunatapash, kanka ushankillami. Ankuta pitikri.

Chay uchilla waywashi mancharishpa kutipashka:

— Yura urmakpi, kanirishpami wanusha.

— Manchaysiki. Yura ña urmakukpi, uktalla mayanman pawanki.

— Ña, allimi kan. Pitikrishami — Rimashka waywashika.

Sikru yurata sikashpa pallka ukupi chinkarishka. Paypak pitik kirukunawan, mana unay ankuta pitishka. Yura tularinkapak kallarishkapi, shuk yuraman pawashkapi, punkara mana wasipi pawashpa, chaypi llutarishka sakirishka.

Mana kaylla uyarishpa, wakashpa urmashka chay tukuy jatun yura. Pay allpapi waktarishkapi, tukuy sachá, urku sikikaman chukchurishka. Chay sikru yuraka tamyá yakupash tukushka: Paypak pallkakuna, yaku tukushpa tukuy sachata mantarinushka, paypak kikin yuraka Napo mayu tukushka, chaymanmi tukuymanta ichilla yakukuna, umamanta kallpamushpa, tallirinun.

Maykan pankakunaka, challwa shina pawashpa, yakupi chinkarinushka. Achka yaku aychakunashi, ima sami yaku aychapash, maytapash juntarashka waytashpa kuchparishpa imapash. Shuk pankakunaka allpapi urmashpa, sachá aycha tukunushka. Shukkunaka, chayra mana urmashkallapitak, pishku tukunushka.

Kipa wawkika, challwakuna pawakushkaman kallpashpa rishka. Achka yaku aychakuna mikanu shina mayuta uchilla yakukunatapash, uray wichay kallparanushka. Ranti, tukuylla mana unay yakupi chinkarinukpi, mana shukllapash japishkachu. Yaku patapi sampayashka, yuyarishpalla tiyakushka.



## APUSTULU PAYKUNA WAKLLICHISHKATA, ALLICHIN

Apustulu samakushka, Pay kunanshitu tukuchishka pishku millmamanta wayrachinawan wayrachirikushka. Yura tularishka, paytapash sachantin chukchuchishka. Nuspayashpa, payta yanapak runata tapushka:

- Chay tulupushkata uyankichu.
- Challwa yuratami kuchunushka — Abispa kutipashka.

Apustulu uktalla sirikushkamanta jatarishka. Mana kaylla piñarishkachu kashka. Chuntamanta japinayuk paypak wayrachinata yakuman shitashka. Yakupi urmashka shina, raya tukushka. Chashnamantashi rayaka tuksinayuk kan, chaywan tuksishpa, mana kaylla nanachik. Shuk wayrachinakunatapash yakuman shitashka, pikiwamanta chakinayuk wayrachinakunata. Chaykunapash raya tukunushka, shinapash mana tuksinunchu.

Chay washa, paypak chunpitapash, watarashkamanta llushpirishpa, yakumanllatak shitashka, chayka ankillu tukushka. Piñarishkamanta, rikurishkakunata, yakumanlla jichushka. Chaykunaka chaypimi kiparinushka, apustulu kamachishka kanun, runakunata kamanarayku charishkakunatapash mana yanka yanka ruranata yachachishpa.

Piñarina tukurishkapi, apustulu "challwa yuramanta" anchurishpa, karupi karupi jaytashkawan purishpa, sachata rishka. Karan jaytashkapi sinchikta allpapi jaytashpami purikushka rimashkapash:

- Yaku aychakuna, yaku kuchapi kawsanuchun. Sacha wiwakunaka, sachawitakunapi (kawsanuchun), pishkukunaka, wayrapi (kawsanuchun).

Chashnami kallarimanta, sachawiwakunata ayllupura kawsankapak churashka rimashkapash maypi kawsana kashkata. Wayra shina wampurishpa, paypak kipa wawki kashkaman paktashpa, yuyayta piñashka:

- Kanpak yuyaypika allitachu rurashkanki. Kunanka, yurata jakushpa, yakuman jichunki. Mikunata tarina munashpa, yakumantami sachamantapash ñakarishpami tupamki.

Kipa wawkika sinchik llankanapi kallarishka. Pitishkakunata yakuman shitashka. Yakuman shitashka kaspikunaka yaku-wakra, saltunkuna, paychi tukunushka. Pallkakunaka pintarillukuna, bakri tukunushka. Jatunnaya jakukunaka charapa, tarikaya tukunushka; ashtawan uchilla jakukunamantaka, kamitana llukshishka. Jatun pankakunaka paku tukunushka, uchillanayakunaka palmita, challwa tukunushka, ashtawan uchillakunaka, sardina tukunushka.



Rupashka kaspikunamantaka, karachamakuna llukshinushka.

Chay yuramanta mana imapash sakirishkachu. Tukuyllami yaku, yaku-aycha, rikurik aychakuna, tukushka. Apustulumi yaku-aychakunamanta amu kashka, chashnamantami sumakta allichishpa sakishka, mirarishpa katinuchun yayaywan.

Sumakta allichishka washa, yaku umakunaman rishka, yakukuna sinchik tukushkaman, karan chaykunapi sinchikta jaytankapak kallarishka. Pay jaytashkapi, sachaparik kashka, allpaka rumi tukun, yakukunaka pakcha tukukkuna kashka. Chashnami yaku aychakunaka sachata rishpa, lamarman (mama-kucha) mana rina ushanushka.

Chashnamantami Andes nishka urkukunapika ansalla yaku-aycha tiyan. Pakchakunata mana pawana ushashkamanta. Achkakunami panpa allpakunamanlla sakirishpa, yaku punkukunaman uraykunushka. Tukuy watakunapi, mikanu pachapi sikana munanun, shinapash Napomanllata tikrana tukunun, chay pachapishi challwa yurata kuchunushka. Chay killapi achka challwa, yaku punkukunapi rikurin.

Kipa wawki jatunta pantarishka. Yurata mana kuchuchishkapika, kunankaman jatun yura chawpi sachapi shayanma. Yaku-aychakuna mirarishpa, tukuy watakunapi sikru yuramanta llukshishpa, mayukunapi kuchakunapipash juntarinunma.

Yaku-aycha mana rikurukpi, machaysiki runakuna rimanun: "sakrakunami yankamanta yaku kuchayashkapi jarkanun". Mana sakrakunaraykuchu challwa yurata kuchunushka; machaysikikunarayku, killa runakunarayku, chikikuysiki runakunaraykumi kuchuy tukushka.

Apustuluka tukuy mayukunata, tukuy uchilla yakukunata, purishkami. Suyunu yakupi jaytashpa, pakcha tukushkapi, nishka:

— Kaypi pakcha tiyachun. Allpaka jaka tukuchun.

Kunankaman pay jaytashka rikurinshi, yaku pata mayanpi tiyak jakakunapipash rikurinshi: rumimanta kisa, paypak ashanka wayrachinantin. Pawshiyakupi waywashawan tuparishka, murukunata kanikukta tarishpa, piñashka:

— Kan, supaymi kanki. Challwa yurata jawa pachaman jampirashka ankuta, kan pitishkanki. Kunanllata rumimi tukunki.

Waywashi rumi tukushpa, jakapi llutarishka sakirishka. Tiyananlla, millma chupan, rumiyashka rikurin.







## APUSTULUPAK LLANKAYKUNA

Ña yakukuna tiyashkapi, kanwata rurarikapak yuyarishka, yakuta purinkapak, chinpakman rinkapak, Napo wichay rishpa, waklli mana tiyashka allpaman paktankapak. Achka kutinmi imashnapash rurashpa kamakashka. Puchukaypi shu sikru, pakta ushaypak yurata akllashka. Paypak ushayuk wachi shitanaka, yurakunata kuchunkapak ushayuk kashka. Pay munashka kanwa shinata yuyarishkapi wachita shitashka. Yuraka pallkakunantin urmashka, yura jawamanka ñañuklla tukushka, purikushkapi ñawpakman rina. Chay washa paypak makanawan, sikipi yurata pitishka. Yura allimanta urmankapak kallarishkapi, apustulu ñawpakman kallpashka, yurata rikra jawapi japinkapak. Yura paypak umapi ansa takarishkawan, tukuy uku yura chushayakpi, sumak kanwa tukushka. Mana ñakarishpa apustulu, tukuymanta ñawpak kanwata rurashka.

Ruranata yachashka washa, kipa wawkita yachachina munashka. Payka ruku kamachishkata mana uyanayashka, mana yachashpallatak, ruku shina rurana munashka.

— Ñukapash kanshinallatak rurasha, yankamichu yuyawanki.

Kikin paypakta wachi shitanata rurashka. Uktalla yura pallka sikipi wachita tunkachishpa, chayllapita paypak makanawan yura sikipi waktankapak kallarishka. Rukuka imashna rurana kashkata, rimakushka:

— Yura urmanka rakpi, kanka ñawapakman rishpa yurata rikrapi japinki.

Mana manchaypakchu kashka. Allimanta yura urmashpa, umapi ansashitu takarishkalla, kanwa tukuk kashka. Sapipi washa yurata pitishka, rikra jawapi chaskikushkapi, mancharishpa, mayanman tukushka. Sikruka kashkallaruku allpapi urmashka. Rukuta mana uyashkamanta, kanwa mana tukushka. Apustulu piñashka:

— Kutinllatak pantarishkanki. Imaraykuta kallparkanki. Kan mana uyashkamanta ñukanchik wawakunaka Napo mayuta, kanwapi mana purina ushanka ranun. Sinchik ñakarishkawanmi kanwakunata rurankichik. Tumiwan, ninawanmi yura ukuta allana tukunkichik.



Apustulu chashnami rimashka. Wachi shitanapak ushay, chinkarishka. Ñukanchikpak rukukunaka rimanunmi, Yayashi apustuluta kachamushka, tukuy imakunata ñukanchikman yachachinkapak kachamushka. Tukuytami riksichishka, llankanakunapi yanapakkunatapash rurashpa ñukanchikman kushkami. Chashna kakllapitami kipa wawkika, tukuyta waklli rurashka, pay mana uyaymanta, killamanta machaysikimantapash. Pay rurashka, llankanapi yanapakkunapash wakllirinushkami.

Apustuluka wayrachinatapash rurashpa yachachishka, ashankata, llinchita llikatapash, wachi shitanata achka awanakunatapash. Kunankaman llankakunchik, awakunchik kanwakunatapash llakllakunchik, tukuyta pay yachachishka shina.

Napo mayu tukushpa kallarishkapi, challwa yurata kuchushka pachapi, ruku yayakunapak pachakunaman paktankapak, sinchikmi tukushka. Kay pachawan, chayshukkunawan llutachikuk anku pitishkamanta Napo mayupash sinchik sirishkamanta. Apustuluka Napo mayu kallpakushta allichinkapak yuyarishka: Shuk mayanta wichayta kallpachu, chayshuktaka, urayta. Chawpipika tukyari tukushka, chaypishi yana amarunta, yaku mamapak wasita churashka, pay kuyurishkawan, yakuka urayman wichaymanpash ririkapak yanapachun nishpa. Chashnami, mana sinchik kawishkawan runakunaka, urayta rinalla tukunushka. Wichayta rina munashpa, yaku chimpakman rishkapi, yakuka wichayta pushaklla kashka.

Alli kawsanakunata yachachikpipash, wawkikuna wakllichishka pachata allichikpipash, paykuna mana alli kashkamanta, jatwi yaku-wañuy tiyashka. Pishku tukushpa, kushillu tukushpa, ansa ayllukunalla kishpinushka. Apustulu piñarishpa, tukuy paypak ushayuk imakunata japishpa, jawa pachaman rishka. Chaykunata, kuyllur tukushkakunata jawa pachapi rikunata ushanchik. Apustulu Yayawan kawsankapak sakirishka.



# B

## **SAMAYKUNA, SACHA WIWAKUNA, RUNAKUNAPASH**

### **KALLARINAKAPAK SHIMI**

Kay naporuna rimay riksichishkapi, pachamanta pay rikushkatami ñawpakya rikuna kanchik, pay samaykunamanta riksishkata, pay kikin kawsakushkapi tiyashkamanta mana tiyashkamanta yuyarishkata, pachakuna tukuytura yachanakushka riksina-kushkatapash, may pachapipash tukuyta kawsayukta rikushka, amu munashka shina tukuna ushayta charishka, tukuy pachakunapi yuyayukkuna tiyashka tukuy chaypi kawsakkunapash chay yuyayllatak chaskikushka. Mana yachaykuna, yuyay charishkamantallachu, runa kanchik; mushuk runa kawsaymanta samay, mushuk yachaykuna paktamushkamantami, runa kanchik.

Yuyayuk kashkamanta, kikin samayta charinakaman paktankapak, allimanta sinchikmi chayman paktana, chaymi runa sami kan. Runa kawsaymanta samay llukshishpa kallari-ka, kawsay yapalla juntarishpa, chaypuralla unay pachapi tukuy kawsakkuna wakllirishkamanta. Samay llashayakpi, yuyapi chakana shinaka, jawanipi sikarishka, runa kashkapi paktashpa, sapiyashka, tukuy pachapy yuyayuk tiyashkata, yallishpa.

Pachakunaka shutipacha kawsayukmi kanun, samaykunaka imashnapash tukushpa rikurinun. Naporuna ukupika yuyay tiyanmi, yurakuna, sachaychakuna, yaku aychakunapash ushayuk kawsaywanpashmi ninun. Paykunawan runakunaka rimarina ushanunmi. Pusankawan, tayakunawanmi paykunaka amuyashpa, rikushpa chaykunata charinun. Pusanka rimanunmi: tullukuna, kiru, millmakuna; amukuna maykanpi apay kachanun, mana apay kachashpaka, wasipi sakishpa purinun. Chaykunata charishkamanta,







aychakunata aysan (sacha aycha, yaku aycha mitayunapi) llankanakunapipash yanapan, mana alli samaykunamantapash kishpichin. Pusankakunawan purina chinkarishkami yachin, payta charina munashpaka, achkata sasinami tukun.

Imashnapash tukushpa rikurik samaykunamantaka, mana mancharishpa kallpanachu; paykunata ashtawan chaskinamari. Paykunata mana chaskikpillami, runatapash wakllichinata ushanun. Runa yachaypika markashpa, sawarishpami aylluyanun, chashnapimi pakta, shuklla yuyaypi ishkantinkuna tuparinun.

Samaykunaka runa, sachá wiwa, pishku shina, inti shina rikurik wayra shina, supay shina rikurik tukuna ushanunllami. Pay alli rurana, mana alli rurana, amumi chaytaka yachan, runa imashna kashkamantapash imapash tukunkallami; alli nikpika, amu munashkami paktarin.

Mana alli samaykunaka, jirus tukushpa imapash, sachapi, runa illashka ñankunapi, yana tutakunapi, rikurinunllami. Jatunyashpa imashnapash tukushpami rikurinunka, pay rurashkakunaka, wakllichinkapak rurashkakunami kanka. Mana kuskata rikurishpaka, wakllitami rurankapak munaranun. Yachakkunallami chashnataka upayachina ushanun.

Kimsa-layami samaykunaka rikurinun:

**A.** Yaku-mama, yaku-runá shina. Yana amarurikunami kaykunamantaka yalli manchaypak kanun. Yakupi runa wañushka

uyarishpa, paykuna mikukpishi runa wañun. Yakumanta samaykunataka, yachak runakunami paykunata rikuranun. Yachak runa amarun tukunkallami, amarunpash runa tukushpa, rikurinkallami. Runa warmita japishpa, allpapi kawsana usharikallami.

**B.** Sacha-warmi, sachá-runá shina. Sachata wakaychishpa kawsak samaykunami kanun. Paykunashi, may mitayunkapak rishkapi wañuna, susurina imapash tukuna tiyan. Kaykunarayku: Aychakunata asishkamanta, aychakunata yurakuna tapash yanka yanka rurashkamanta; maykanpika, chay samaykuna minkashka pusankakunawan pukllashkarayku, chaypi paykunapak ushayta churashkamanta, mana alli rurakpi, piñarishpa.

Runa warmi shina, kari runa sami tukushpa, samaykuna rikurinkallashi, runakunata munak shina tukushpa umachinkapak; chay washa allpa jutkukunaman, sumakyachishka kuchakunaman, urkukunaman pushankapak, chashnakunapishi paykunapak wasikunata charinun. Wasiman ama tikrachun nishpa ayllukuna ama tupanuchun yuyashpa, runa yuyayta kichunun ñankunatapash pantachinun.

**C.** Paykuna kawsakushkamanta amu kashpa. Sachaka samaykunallawan juntarishkami kan, kishpichikkuna rikukkamakunapash kanun, paykuna kawsana kanunmi: allpa jutkukuna, tiyukuna, kuchakuna urkukunapash. Chay samaykunaka runa shinallatakmi kanun. Shukkunaka, chusalunkumi kanun.

Jatun sachá aychakunami tiyanun, runakuna yuyanunpash. Shutí, chaykunaka tiyanushkami, mana runa tiyashkapi, kuraka



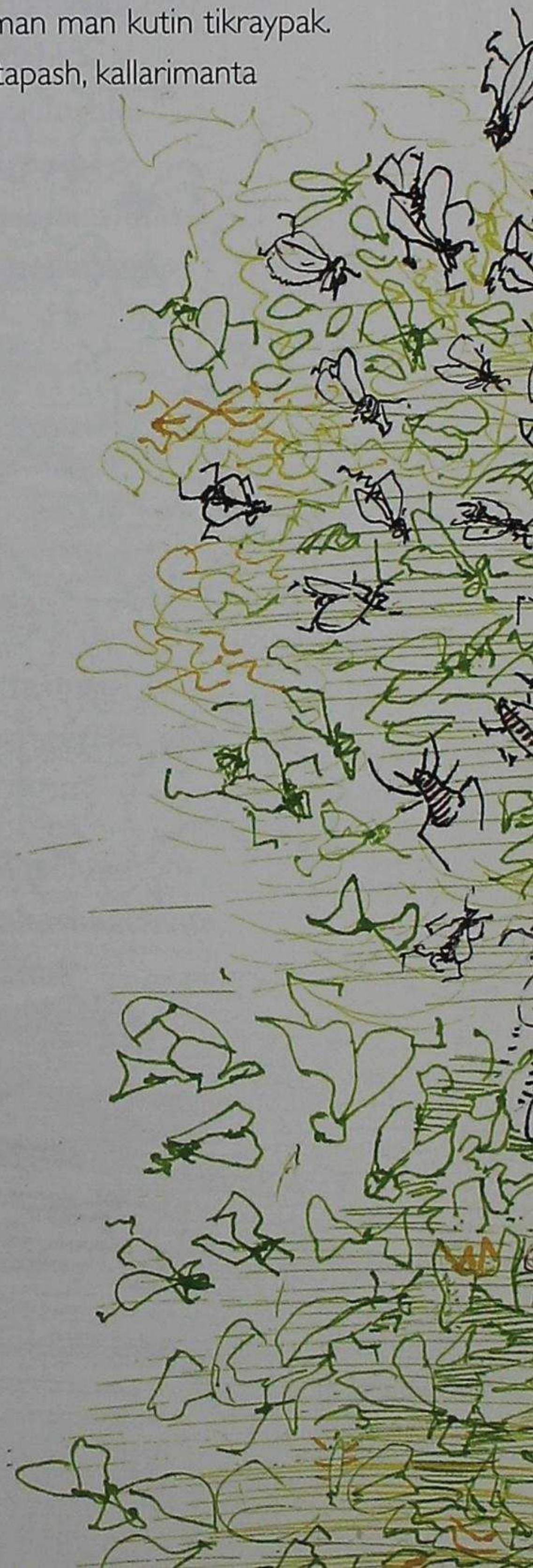
paykuna tukushpa, kay pachapi amu kawsanushka. Rukukuna rimaypi, rikunchik yachak runakunapak ushaywan chaykunata chirikachishkata, paykuna runakunata ama ashtawan wakllichishpa. katinkapakpash.

Sacha wiwakuna, sachayurakuna kuyllurkunapash, yapa yachayta charikkuna kуска kawsayta kawsashpa rikuchik kanushka. Rukukuna rimay pachamantallatakmi rikichiranun yachachishkapash chayllapitak samayuk tukushka. Runaka muchanmi, aylluyanmi yurakuna, sachawiwakuna, samaykuna rurashkunawan (kuyurishkawan), runa alli kawsana ushankapak yanapashkamanta, sumak wiñachishkamanta, achka mikuna tiyashkamanta, pachakunapi yanapay churashkamanta, sachawiwakuna kawsaypi yurakuna kawsaypipash.

Sachawiwakuna, pishkukuna sachayurakunapash, runamanta ñawpakmi kawsayta charinkapak kallarishka, yuyanchik. Yuyayuk kana, shimillawan rimarishpa kawsana, runamanta ñawpakmi, mana runallachu rimarishpa kawsashka. Chashnamantami runaka sachaychakunawan, pishkukunawan aylluyashka kawsanun, mana runa kanukpipash, paykunamanta miray kashkarayku.

Chay samaykunaka llakta ayllu rurashpami kawsanun. Chay llaktakunaka tiyanushkami: kuchakunapi, Napo mayupi tiyak tukyarikkunapi, jatun lupunapa yurakuna shayashka allpa ukupi, urkukunapi kuyllurkunapipash. Runa kawsay samay shayarishkapi, runa kawsayta charinkapak kallarishka runakuna, kallari pachamanta

mayanllakuna, sachawiwa ukumanta, sachayura ukumanta, samaykuna ukumanta, kikipak warmikunata akllanushka paykunapash, chashnallatak. Shinapash mana unay chashna kawsanushkachu. Mana chay miraymantallatak kanushka. Achka chashna rimaykuna tiyashka, rukukuna rimay kanun. Chashna rukukuna rimaypi kallarichishkapi maltakunata rimakkunami kashka: chikan miraymanta wamiwan, karumanta warmikumawan, mana sawarina. Kari, warmi, mana shuklla kawsay, shuklla shimi, shuklla yachay charishpa, llaki kawsana tukun ayllu ukupipash, chikan tukun. Allipacha mana kawsaypak tukun. Sachawiwa shinallatak tukun, runaman man kutin tikraypak. Chashna tukushkamantapash, kallari rimaypi tiyanmi.









## SAMAYKUNA

### PINKULLU MACHAKUY TUKUSHKAMANTA

Shuk runa paypak warmita rinimi nishpa, sachaman mitayunkapak rishka. Sachapi purikushpa, chinkarishka. Ishkay wata paktarishkapi, sumak rikurik pinkulluta uyachishpa wasiman paktashka. Paktashpa wasipi yaykushka, warmita chapak shina, pinkulluta uyachishpa warkurinapi sirikushka. Warmika, ña shuk kariyuk chishiyashkapi paktashka. Sumak uyachishka takiwan kuchiyashpa, mushuk karika pinkulluta. mañashka, paypash uyachisha nishpa. Kunkaymanta chay pinkullu machakuy tukushpa, shimi karapi kanishka. Chay runa wañashka urmashka. Ayllukuna mancharishpa taripanushka:

— Imashna rurashpata chay ushaykunata tarirkanki.

Pinkulluta uyachik runa, mana shuk shimi rimashkachu.

Chashnamantami paykunapura rimarinushka:

— Chashnallaka mana rimankachu. Machachishun.

— Sacha runami yachachiwarka -Ña machashkapi rimashka.

Sacha runaka paytaka rimashkarka, mana pitapash rimana nishpa:

— Kanpak wasiman paktashkapi, kan takishkamanta taripanukpika, ama pitapash rimankichu.

Pakashka shimi charishkata (wakaychikushkata), mana paktachina ushashka. Pay wasimanta llukshishkapi, sachá runa tukuyta uyakushkamanta, mana karupichu chapakushka. Runa sachapi yaykushka shina, shuk llinpiyashka wañuchishka.



## CHUNTA, AKAMANTIN

Karu sachapi mitayushpa purikuk runa, chinkarishka. Chinkarishka purikushkapi, kushmata churarishka samaywan tuparishka. Chunta supaymi kashka, urmashka kaspi jawapi tiyarishpa, paypak shayrita tsunkakushka. Chunta tapushka:

- Maymanta purinki.
- Mitayunkapak purikukmi chinkarishkani — Kutipashka chay runa.
- Shamuy. — Makiwan rikuchishka paypak mayanpi tiyarinkapak.

Runa mayanyakpi, Chunta paypak shayrita kushka. Chay shayri sinchik kashpa, tsunkashkalla, machashka. Ishkay puncha machashka. Kimsa punchapi kawsarishkapi, ushayuk kashka. Chunta shayripi ushayta chimpachishka.

Shayri machachishka tukurishkapi, paypak wasiman runa tikrana yuyarikushkapi.

Chunta paywan rishka. Ña wasi rikurishkapi, runata kuynana shina yachikpi, wasiman kallpashka. Wiksapi charishkata illakta shuk kallanapi kuynashka. Achka kurukunatashi kuynashka.

- Maykanpash yachak tukunayashpa, chashnallatak rurachun.

Chay runa rimak kashka, pay achka mitayuta wasiman apamushkamanta, taripanukpi. Pay sachaman purinakapak risnkapi, Chuntaka paywan purishka. Paywan aylluyashka samay kashka. Aychaka wasipi mana pishiyashkachu.

Shuk mitayukuk runa, akama supaywan warmiwanpash tuparishka, sacha warmishi kan payka. Ishkantinkuna shayri samayta chimpachinushka, chay runa yachak tukushka. Mana wasiman tikrashpa, achka puncha paykunawan kawsashka. Ña yachak tukushkapi, wasi mayankaman sakikrinushka.

Chay runa paypak pukunata japishpa sachaman rikpi, Akamaka paywan purishpa, achka mitayu tiyashkaman pushak kashka. Runaka paypak pukunawan shitashpaka, jampiyuk birutikunata allipi kachak kashka. Paypak



shikrapika juntarikllami kashka tunkita nikpi, pawata nikpi, rikurik aychakuna. Pukuna samayta charishkamantami, mana kishpik kashka.

Tunpiki millmakunawan sumak wallkakunata rurashpa, tukuy inti punchakunapi, mashikunawan tantarishpa, mikushpa, wankarta uyachishpa, lukata muyukunata wankushpa uyachishpa, sumak rikurik tumpiki millma watashkashitukunata makipi pukllachishpa, tushushpa, kushiyakkuna kashka. Millmakuwanmi mitayuk runakunapak wallkakunata, sumakyachinun. Shuk puncha raymikushkapi, paypak kunpakri, tapushka:

- Maypita chashna achka aychata tarinki.
- Sachata purishkapimi, rikuriwanun — Llullashpa rimashka.

Achka watakunami aycha paypak wasipi mana pishiyashka. Shuk inti puncha machashkapi, paylla yachashkata, riksichishka:

- Pipash Akamawan paypak warmiwanpash tuparishpa, tunpiki millmawanmi sumakyanchik.

Tumpiki millmawan rurashka ishkay wallkakunawan sumakyarishka, wankarta uyachinkapak shayarishka. Pay ishpankapak llukshishkapi, kunkaymanta Akamawan tuparishka:

- Imaraykuta kanlla yachashkata, shukkunaman riksichirkanki. Ama pitapash rimankichu kanta nirkani.

Chaymantami payta yanapak samayta, mana kutin rikushka. Mitayunkapak rishkapi, chusha tikramuk kashka. Paypak pukunamantami shayri kushka ushayta ña mana charishka.



## JURI JURI SUPAY

Juri jurika mitayuk runakunapak samaymi kan, paymi wañuchishka aychakunamanta asikkunata, ñakachin. Juri juri shuk runata mashkakushkapi, pay kaparishka karumantami uyarimun: juri, juri, juri. Pay chashna kaparimushkaman, shuk uchilla juri jurikunami, achka juntarimun paykunapash mikushun nishpa.

Shuk runa, mitayushka washa, kushillumanta ima aychamantapash asikpi, juri jurika abispakunapak samayta, machakuykunapak samayta pumakunapak samaytapash, chay runata mikunuchun nishpa kayan.

Juri jurika allimanta purikmi, ñawikunaka chiwila rikurikkunami. Chishikunapi, pay kaparishka shinalla, wayra jatarishkapi llimpiyashkapash intillama shinashi rikurimun, suni kirutashi charin, mitayuk runapak chakipishi urmak shamun. Juchalik runaka, mana kuyurina ushak tukun, chayllapi shayaranlla sakirin. Juri jurika mayanyashpa, shunkupishi paypak kiruta panpachin. Yawarka allpapi, yura pallkakunamanshi pawan.

Juri jurika yawartashi tsunkan, tukuytashi mikun, runata chiwilashi tukuchin.

Chay washaka sachapi chirikarin.

Rimay tiyanmi, shuk runa wañushka aychakunamanta asishka. Kunkaymanta juri juri kaparishkata uyashpa, mancharishpa, sachapi chinkarishka. Tutayashpi shuk puna yurapi sikashpa, puna umapi mitikushka. Juri jurika, chay runata mikunkapak, pumakunata kachashka. Shuk puma, chay sinchik puna yurapi silluwan japirishpa, sikashka. Jawapi tiyakuk runaka ishkantin makikunata pitikpi. Pumaka allpaman urmashka.

Punchayashka, ranti runaka uraykunata mana ushaskachu. Pumakuna puna yura muyukta juntarashkarayku. Puna tuktuan wamata rurashka. Tukuy paypak samaywan achka kutin pukushka, chashna pukushka karuta uyarishka. Ayllukunaka mancharishpa, payta mashkankapak rinushka.

— Chaypimi tutaka puñushkanka.

Ayllukuna paktashkata musyashpa, pumakunaka kallpanushka. Chay runa mitayushkata illakta mikunushka. Chaypimi uraykushpa, wasiman tikranata ushaskachu.







## IMASHNAMANTA JIKINIKUNA TIYANKAPAK KALLARISHKAMANTA

Unay pachapi, shuk runa sachapi, yaku-wawa, mayanpi kawsak kashka. Shuk churi wawata charishka. Paypak yachayta, tutamanta jatarishpa, birutikunapi janpita churak, sachata rishka. Karuta rishka, ishkay mayukunata chimpashka. Kunkaymanta shuk supaywan tuparishkapi, chay supay wañuchishka; illakta mikushka, shun kullatak wakaychishka, pay wañuchishka runapak warmipakman apankapak nishpa.

Chay supay muktik kashkamanta, runapak pukunata japikka, rishka. Wasiman paktashkapi, wasita muyurishpa, pukunata maypi sakina shina, mashkakushka. Warmi chayta rikushpa, rimashka:

— Imatami rurakunki. Shuk tuta sachapi puñushkamantachu, kanpak yuyay tukurikpi, pukuna maypi churana kashkata kunkarishkanki.

Tukuy rurashka washa, supayka shunkuta surkushpa, warmiman kushka. Warmika wankana shunkumi yuyashpa, japishka.

— Achka wankanata wañuchishpami sachapi sakimurkani, aparinata mana ushashpami kay shunkuta apamurkani. Yarikaywanmi wañukuni.

Chashna rimashkata uyashpa, warmika shunkuta yanunkapak japishka.

— Chay aycha yanurinakamanka, usaway, ranti washamantaka ama surkuwankichu. Chaykamanka puñunkami rani — Supay rimashka.

— Imashnamantatak, washamanka ama llankawankichu, rimarka, — warmi yuyarishka. Pay usakunakamanka, supay puñushka. Allimantashitu, washamanta akchakunata jatachishpa rikushka. Kirulla kashkata rikushka. Warmika mancharishpa, mana llankashka shina, akchata sakishka, supay ama yachankapak. Chaykamanka manka ña timpurashka, warmi ashtawan yantata juntachinkapak mayanyashkapi, manka ukumanta shuk shimi uyarishka:

— Kanpak karipak shunkumi kani, kanpak karipak shunkumi kani.

Chashna rimashka shimikunata uyashpa, warmika mana kaylla mancharishka. Chashnapi supay kawsarishpa, tapushka:

— Shunkuka ña mikuypakchu. Uktalla karaway, yarikaywanmi wañukuni.

— Chayra pishinmi — warmi rimashka.



Supayka kutinllatak puñunkapak siririshka. Warmika mankata japishpa, yakuta wishinkapak rishka. Yaku wawaman paktashkapi, shunkuta purutu mukawapi churashka, ama yaku juntarikpi, chinkarinkapak. Chayllapitak wawa wakankapak kallarishka. Supay uyashpa, warmiwan piñarishka.

— Imata rashpata wawata yapa wakachinki.

— Yankami wakakun.

Supayka kutinllatak puñushka. Chashnapimi warmika, purutukunata apankapakmi rini rimak, paypak ayllukunapak wasiman sachata mitikushpa kallpashka. Supayka kawsarishpa, warmita mana rikushpa, kaparishka:

— Uuuuuu, uuuuuu. Ukta shamuy.

Kaparishkata uyashpa, warmika ashtawan kallpashka, pay urku washapi chinkarinka rashkapi, kutin kaparishkata uyashka:

— Uuu, uuu, Imatatak rakunki.

Mana kutipay tukushpa, supayka rikunkapak rishka. Mana pitapash tarishpa, warmi washalla mutkishpa, kallpashka.

Warmi achka wallka murukunata aparirashkarayku, kallpakpi yapa uyarinushka. Chashnapimi kumishin wasita tarishpa, chaypi wallkakunata warkushpa, waykuman tankashpa kachashka. Chayman chilin, chilin uyariranushka. Supayka chayta uyashpa, rimarishka;

— Chaytami warmi rikun.

Uktalla waykuman uraykushka, pay paktashpa rikukpika kumishin wasi kashkarayku, mana kaylla piñarishka. Chay supay waykuman uraykushkamanta sampayashka kashkarayku, allimanta jawaman tikrashka. Chaykaman chay warmika, ayllukunapak wasipi paktashpa, mancharimanta wanushka, urmashka. Kawsarishkapi, imashna tukushkata riksichishka. Paykunaka shuk jatun allpa mankapi warmita pakanushka, supay paktashpa ama mikuchun nishpa.

Chay wasipaka achka runa tiyanushka, aswata upyashpa, wankarta uyachiranushka; warmi rimashka shimita uyashpa manchanayakpi, chunlla tukunushka. Karikuna piñarinishka, chashnamantami ishkay tuksinakunata chuntamanta rurashpa punku wasipi chaparanushka, supay paktakpi, wañuchinkapak. Unayllapi paktashpa, taripashka:

— Ñuka wawapak mama, kaypichu.

— Illanmi — runakuna rimanushka.



— Kaymarika mana ashnanchu. Chaymanmi kanka.— Muktishpa chashna nishka.

— Sikay. Sikashpa rikuy.

Supay allimanta sikashpa, umata wasi ukuman rurashkapi. Punku washapi chapakukkunaka, tuksinawan umapi waktanushka. Sinchikta waktanukpi, wañushka. Wañukushpa supay rimakushka:

— Wañuchiwanukpika: abispa, kuru-mama, mutuka, sankutumi tukusha... Chayta uyashpa chay runakuna mancharinushka. Paykunamanta shuk rimashka:

— Uchpa tukunakaman rupachishun.

Tukuy llankankapak kallarishpa, achka yantata rurashpa, rupachinkapak kallarinishka. Rupakushpapash, rimakushkashi:

— Jikinismi tukusha, uputintimi tukusha, kashami tukusha.

Uchpa tukunakaman supayta rupachishpa chay uchpata maytushpa Machin runata kamachishpa, yakuman jichunkapak minkanushka:

— Kay maytuta yakuman jichunki, amapacha paskankichu.

Machin runa maytuta japishpa, apashka. Maytu ukupi mana kaylla uyarikukpi, yapaklla payta rikunayashka.

— Imata kashnaka uyarin.

Yaku pataman paktashkapi, yapaklla rikunayakpi, rukukuna rismashkatapash mana, uyashpa maytupi shuk jutkuta rurashpa, ukuman rikushka.

Supaymanta uchpaka tukushkashi ninun: kuru-putakuna, abispakuna, sankutukuna, jikinikuna... uyariklla llukshinkapak kallarinishka. Maytu ukumanta mutukakuna palamakukunapash llukshinushka, chaykunami yakupi, sachapi miranushka. Machin runataka shimimanta, ñawimanta, sinkamanta yaykushpa, wañuchinushka.

Kunan pachapi chay kuru-putakuna, mutukakuna, abispakuna palamakukunapash kanun.

Supaypak kashakunami tukuy sachapi kunan juntarishka kanun.



## SACHA AYCHAKUNAMANTA

### **KUSKUNKUMANTA RUKUKUNA RIMASHPA UYACHISHKA**

Shuk yachak runashi sachaman mitayunkapak rishka, wasipi warmita ish kay wawakunatapash sakishka. Sachapi purikushkapi chinkarishka. Ish kay killa wasiman mana tikrashka. Kari mana tikramukpi rikushpa, warmika shuk runawan sawarishka.

Yachak runaka achka punchakuna sachapi purishka, shuk uchilla ankawan tuparinakaman, kuskunku nishka ankawan (bullukukuwan). Payka, wasiman sikachishka. Chaypi paykunapura rimarishpa aswatapash upianushka. Unayman, chay yachak runa, achka mitayuan wasiman tikrashka. Wawakunata tapushka:

- Mamaka maypita.
- Shuk kariwanmi chakrapi kan.
- Kayta yanushpa mikuychik, -wawakunata nishka.

Mama tikramushkapi wawakuna rimanushka:

- Ñukanchik yayami kay aychata apamurka.
- Ima yaya, imapash mana tiyan chu.

Wawakunaka aychata rikuchinushka; mamaka piñarishpa, jichushka chay aychata.

Chay wawakunaka aychata yanushpa, mikunushka. Chishiyashkapi yaya kutin shamushpa, paykunata nishka:

- Kay tufa ama puñunkichikchu. Anka tukushpami paktamusha.

Kashnami kaparisha.

- Bullu ku ku ku.







Ña tutayashkapi wawakunaka uyarashka. Anka paktamushpa chusku kutin wasita muyurishpa, kaparishka:

— Bullu ku ku ku.

Wawakunapash kutipanushka:

— Mamaka chayra mana puñunchu.

Kutin chusku muyuyta wasita rurashka washa, kaparishka:

— Bullu ku ku ku.

Wawakunaka kutipanushka:

— Mamaka chayra mana puñushkachu.

Kutin shamushpa, kaparishka:

— Bullu ku ku ku.

Wawakuna kutipanushka:

— Ña puñunushkami.

Yaya, anka tukushka, wasipi yaykushpa paypak silluwan warmipak ñawita surkushpa tsunkashka. Karitapash chashnallatak rurashka. Ña punchayashkapi kari warmintin ñawita mana charinushka, chashnamanta wawakunata tapunushka:

— Kankunaka ñawiyukchu kankichik.

— Ari — paykuna rimanushka.

— Ñukanchikka imaraykuta mana charinchik.

Unayta yuyarikushkamanta, warmi rimashka:

— Imami tukusha. Kaspipi yura tukushpa, wañuna tukuni. Amarun tukushpapash, wañushami. Pishña tukusha.

Kari payta kutipashka:

— Ñuka yuyaypi, allimi.

Yakuman rinushka. Yakupi warmi chinkarishpa, pishña tukushka. Kimsa kutin bukiw shina samashpa llukshishka. Chashnamantashi pishñakunaka uchilla ñawishituta charinun. Yachak runaka wawakunapash anka tukunkapak sachaman pushashka.



## AÑAÑKU, WARMI UKUYMANTA RIMAY

Shuk runa sachaman mitayunkapak rishka. Aychata wañuchishpa, ukuy mamakunapak wasi mayanpi warkushpa sakishka. Shuk ukuy warmi aychata rikushpa, apashka. Runa tikramushpa pay sakishka aychata mana tarishka. Washa punchakunapash chashnallatak tukushka: pay wañuchishka aycha maytu warkuchishpa sakishka illashka.

— Puma imachari ñuka mitayushkata mikupan -yuyarishka chay runa.

Ranti chaki mana rikurishkachu. Shuwakta rikusha nishpa, shuk maytuta warkushpa mitikushpa chapashka. Mana unayashkachu. Sumak malta warmishitukuna, maytuman paktashpa, apanushka. Runaka kunkaymanta llukshishpa, shuk warmita japishka. Chay warmi tapushka:

— Kanchu ñuka wasi mayanpi aychata warkushpa sakinki.

— Ari. Shuwaktami, kunan kaypi charini.

— Kan mitayushkata mikunkapak sakiwarpika, ñuka yaya kanwanmi sawarichiwanka. Shuk warmikuna kanta mana munanunchu, ñuka shuti kanta munanimi.

— Ñuka wasimanmi kanta pushanka rani -runa rimashka.

Chashnami ukuy añanku warmi shuk runapak warmi tukushka. Unaynayata sumak kawsanushka, shuk wawatapash charinushka. Shuk puncha chay runa añanku wasi mayanta purikushpa, warmi yayata paypak wasinan kayashka:

— Inti punchapi wasiman shamunki.

Warmi yayaka ukuy-mama kashka, añankukunapak mama. Payka yurak amarun tukuna ushaytami charishka, baruchi amarun. Inti puncha paktashkapi, yayaka ushushita rikunkapak rishka. Masha mitayunamanta mana tikramushkarayku, wasipi illashka. Ushushi achka aswata upyachikpi, machashka. Chashna paypak añanku wasiman tikrashka. Payka ukuy mama kashpa, ushushipakman rishkapi runa kashka, ranti sacha ukupi amarun kashka. Mashaka kunkaylla mitayunamanta tikramukushkapi shuk amarun purikushkata rikushpa, mancharishka.

— Mana rikushka machakuychu kanki. Machakuy kashpaka ñanmanta anchuri.



Mirkanuta japishpa, chawpi wiksapi pitishka. Wiksamanta yuraklla sanku yaku llukshishka. Chay runapak warmi upiachishka warapumi kashka chayka.

Kari wasiman paktashpa, warmita rimashka:

— Mana rikushka machakuytami ñanpipi wañuchirkani. Wiksata pitishkapi, warapumi tallirirka.

Chayta uyashpa warmi llakirishka:

— Ñuka yayata imachari wañuchirkanki.

Karipak kallanapi yanushka aychata juntachishpa, kallpashpa rishka, paypak, yayaka ñanpi sirikushka. Wañushkami kashka. Ñakarishpa añanku wasiman aysashpa apashka. Chaypi wakashpa sakirishka, yayata chinkachinakaman.

Varmi mana tikrakpi rikushpa, mikushka washa, karika payta mashkankapak rishka. Añanku wasipi mana pipash rikurishkachu. Allita uyashka, chay añanku wasi ukumanta llakirishkawan wakashka uyarishka. Kaspita pitishpa allankapak kallarishka.

— Ñuka yaya ukuypak wasita imaraykuta wakllichinki — warmi wakashpa rimashka.

Karika mana uyashpa ukuy wasita chawsishpa warmita japina munashka, pushankapak. Ranti pay churintin wakashpa ashtawan ukuman mitikushpa, mana kutin llukshinushka. Warmi wawapash wakashkakuna mana ashtawan uyarishkachu, runaka sapalla kparishka. Tupashami yuyashpa, tukuy ukuy wasikunapi aychata churashka. Aycha ismukpi anakuna mikunushka. Chay runa sapalla churikunapash illak sakirishka.







## AMARUN, YAKU WARMI

Ishkay malta runakuna, warmi illakkuna, sachapi kawsakkuna kashka, chakrapi uchu yurakunata tarpushkata charinushka. Paykunaka mana pallakkunachu kashka. Pichari, chayra mana pukushkallapitak, apakkuna kashka.

— Uchuta pichari apan (pallan).

Chakra mayanpi chapanata rurashpa chapanushka. Ishkay suaak warmikuna, mitikushkalla paktashpa, uchuta pallanushka. Ishkantin wawkikuna mitikushkamanta kallpashpa rishpa, warmikunata akchamanta japinushka. Warmikunaka mana kaylla paykunapash kuchparinushka : amarunchari, isulachari, abispachari tukushpa.

Ruku wawki mana usharishkachu kanishka, tuksishka nanaykunawan, chashnamantami warmita kacharishka. Ranti kipaka ima tukushpapash, mana kacharishkachu. Chashnapimi sinkapi waktakpi yawar llukshikpi, chaywan ñawipi kakuchishka.

Chashna rurakpi, chay yaku warmi kuchpanata ansa sakishka. Kaninata munakpipash, runaka sinchikta ukllarashka. Chay amarun ña wiwarishkapi, sumaklla japishpa, wasiman pushashka. Wasipi paktashkapi, kushiyashpa kaparishka :

- Warmitami tarishkani.
- Ima warmi -paypak mama tapushka.
- Yaku warmitami tarishkani.
- Pushamuy. Rikunayanimi -mama rimashka.

Tukuy wawkikuna rikunkapak rinushka. Tukuykunani amarunta rikunushka. Mancharishpa, kallpashpa tikranushka. Ruku wawki paykunata piñashka:

- Imapakta yankaka rikukrinkichik.

Kipa wawki pushamushka amarunka, runa warmi tukushka. Shuk wawata charinushka. Shuk puncha kawitu ukupi pankakuna juntarashkata kari-mama rikushka.

- Kachunka imaraykuchari chay pankakunata mana jichun. Jirus puñuna mayanpi rikurin, pichankami rani.



Pankakunata japinkapak kumurishkapi, mushukla pakarishka wawa sirikukta tarishka.

— Kay wawa kaypi imatatak rurakun.

Mana kaylla awla mancharikpi, wawa wakashka, mamaka shamushka. Wawa wakakushkata uyashpa, kallpashpa paktamuk, wawata japik, yakuman rina ñanta kallpashpa, yakupi chinkarishka. Kari paypak washalla katishpa rishka, illashkami, bakullatakmi tarishka. Yaku mayanpi shayarishpa chay runa wakashka, ña tutayashkapi, yapa llakirishka wasiman tikrashka.

Kayantinman yaku mayanman rishpa, makikunawan umata japirishpa tiyakushkapi. Kunkaymanta paypak washapi tulupushkata uyashka. Paymi kanka yuyashpa, washaman tikrashpa rikushkapi, mana kaylla kushiyashka. Chaypi, paypak sumak warmishitu churintin kanushka.

— Imaraykuta wakashpalla chaypi tiyanki -amarun warmi nishka.

— Kan illakpimi mana kawsaypak yachiwan.

— Chashna karpika. Jaku ñukawan kawsankapak. Ñuka mamata riksichinkapak pushanka rani. Ñawita wichkay, warmi rimashka.

Pay ñawita pashkashkapi, amarunlla juntarashka, kucha ukupi kashka. Shuk pata shina rurashka jawapi paypak warmi-mama sirishka. Chay runa mancharishka (warmi-mama), jatun amarun shina rikurik kashkarayku. Kunkaymanta tukuy amarunkuna, runa tukunushka.

Masha paktashkata yachashpa, kushiyashpa waraputa warmi-mama upyachishka. Runaka chay washa, allpamanllatak tikrashka. Aswalla churanavuk kashka. Paypak mama tapashka:

— Maypita upyashpa purinki.

— Yaku wamikunawanmi upyarkani -rimashka.

Chay runa amarurikuna kawsana kuchaman rishpa, mana kutin tikrashkachu. Chay yaku warmi, allpaman shamushkashi shuk wawata charinaraykulla. Wawata tarishpa, paypak llakta, kucha ukuman tikrashka.

Amarunkunapak allpapipash, sacha wiwakuna tiyanunshi. Shuk puncha ishkantin mitayunkapak rinushka. Yaku-warmi yakamita kayachishka. Tiyarishpa chapanushka. Ashtaninllapi, achka yakami juntarikpi, karika pukunawan wañuchishka. Warmi akllashkakunallatak wañuchik kashka. Shukkunaka rinushkami.

Chay amarun warmika, aychakunata kayachikshi kashka, mana karu purina tukuk kashka. Tukuy sacha wiwakuna, amu wiwashkakuna shinami mayanyakkuna kashka.



## RUNAKUNA

### WANKANA AMU

Sachaman rishkapi wankanata tarishka shuk runa. Illapashpapash, mana shukta wañuchishka. Karan tarishkapi, chashnalla tukushka. Paypak warmi yarikaywan kawsakushka. Kari piñarishpa, rimarishka:

— Maykamanpash wankanakunata katisha.

Wankanakuna puñushkapi, payka mayanlla mitikushpa chapashka. Shuk tuta puñushka, ishkay, kimsa, chunka tutakaman puñushka. Wanakanakunaka payta rikushpa, rimanuskka:

— Kanka runami kanki. Imaraykuta ñukanchikta katimunki. Chay usawa yurapi sikashpa ñukanchikta muruta pitishpa karay.

Chay runa achka murukunata pitishpa karashka. Wankanakuna rinanushka:

— Kay tuta puma kanta mikunkami. Ñukanchik ukupi puñunki.

Chay runa wankanakunawan purishka. Chay runaka yachak runami kashka, chayraykumi paykunawan puriklla kashka. Maytapash pushanushka. Canelosmanta Marañoñkaman purichinushka. Armashpa, yakuta chimpanushka. Runaka chawpi wankana ukupi purishka. Wankanakuna chayman rikpi paypash rishka, waytanukpipash paypash waytashka.

Chay wankanakuna sumak warmikuna, suni aychayuk kanushka. Muru yurata tarishkapi, runa sikashpa, saksakta karak kashka. Wankanakunaka yaku wawakunapi apankurata pallaspa, runata karakkuna kashka. Chayrayku paypak ayllukuna paywan piñarinishka.

Chay runa paypak wasi mayanpi, achka wankanata charishka. Shuk wankanata chichukyachishka. Paypak ayllukunawan piñanakushkamanta, karu



sachaman rishka, tukuy wankanakunata pushashpa rishka. Ishkay wata mana rikurishka.

Sachaman purinkapak, wiñay chusku chunta kaspikunata apay kachashka, chaykunawanshi chuskuntin wankana chakikunata rurashka. Shuk puncha, chashna purikukta ayllukuna tupanushka. Paykuna tapushkata mana kutipashka, chunta chakikunatapash mana kushkachu. Wankana tukushka. Chashna achka punchakuna purinushka. Achka purishka washa (wankanakunata), nishka:

- Runakuna tiyashkaman risha.
- Allimi. Kan ñukanchikwan alli purishkamanta, kay wamata kanta kuyanchik. Yarikashkapi, uyachinki.

Chay tufa, ña puñukushkapi, wankanakuna tapunushka:

- Imatami kanpak makipi apaykachanki.
- Runpashitukunami -nishka runa.
- Ñukanchikpash munanchikni.
- Allimi.

Tamishi waskakunata pitishpa wankanakunata runaka watahka, rimashpa:

- Kaytaka kashna watanami, pakarina mayanpi ñuka charishka runpakuna shinallatakmi tukununka.

Yalli wira wankanakunatashi watahka. Inti llukshishkapi rimashka:

- Kunanshitumi tamishi waska pitirinka.

Chaykamanka chay runa paypak wasiman rishka, chaypi warmita imashna tukushkata rimashka. Warmika rimashka:

- Wankanakunata wañuchishun.
- Wañuchikri. Yalli wirakunami watahka kanun -payta nishka.

Warmi rishpa, pay munashkata wañuchishka. Unaypi, warmi aychata ayllukunaman kuyankapak rishkapi, karika wamata uyachinkapak sachaman rishka.

Wankanakuna paypakman paktanushkapi, chay runaka shuk ñanta kachashka, runakuna ama wañuchinkapak.

Chay runallatak, wasi panaka jawapi, biruti jampiyuk mankakunata churak kashka. Paypak ayllukunaka birutipi jampita churashpa tukuchishkapi, payka wamata uyachik kashka. Uktalla wira warikanakuna juntarimukkuna kashka:







Shuk, ishkay, waranka... Shuk puncha chay runa wasimanta rishka, wamata paypak wawkita kamachishpa sakishka:

— Yarikakpi, shuk kutinlla wamata uyachinki.

Wawkika achka kutin uyachishka. Allpa ukumanta wankanakuna llukshishpa, wamata kichunushka. Chay runa tikramushkapi yachashpa, piñarishpa wañuchishka. Chay washa wankanakunata katishka.

— Imapakta wamata apankichik -kaparishka.

— Imaraykuta achka kutin uyachirkanki. Mana kutichishunchu.

Chay runa mashnapash mañakpi, mana kutichinushkachu, shuk tuksinatami kunushka.

— Kaywan mitayunki. Wankana wañukpi, tuksinaka payllatakmi kanman tikranka.

Shuk puncha yaku aychata japinkapak rishka, paypak wawki rimashka:

— Kanpak tuksinata sakiway, kanpak warmita wawakunatapash mitayushpa karasha.

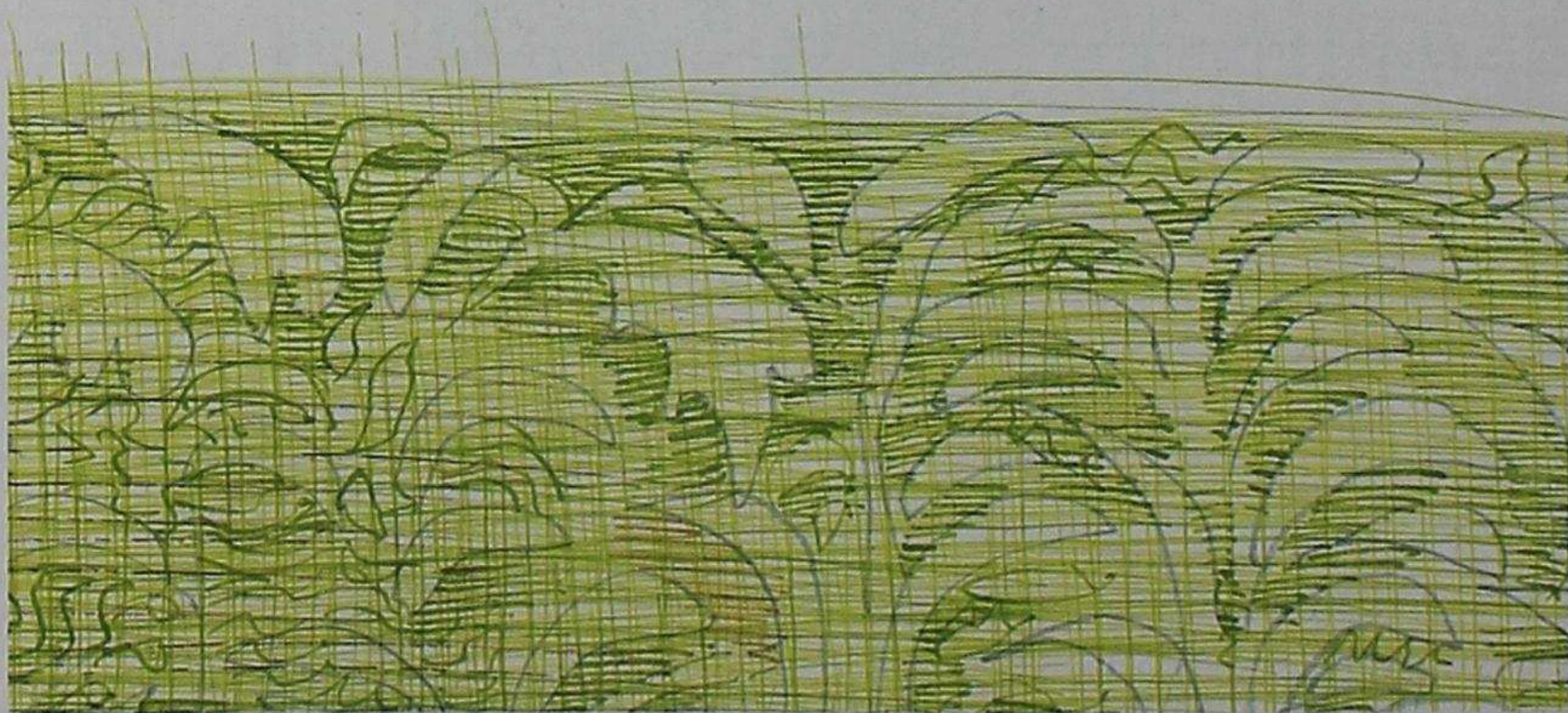
— Ari. Shuk kutinlla shitanami., payllatakmi tikramuk kan. — Kipata nishka.

Wankanakuna paktashkapi, ñawpak rikukta shitashka. Kutin shitashkapi, tikramushpa shunkupi amuta tuksishpa, wañuchishka.

Wankana amu tikramushpa, chashna tukushkata yachashpa, wankanakunapakman kallpashpa, tuksinata mañashka. Ranti paykunaka rimanushka:

— Yankami mañakunki. Kutin ña mana kushunchu.

Chay runaka, wama illak, tuksina illak, llakirishpa wasiman tikrashka.





## KILLAYSIKI KACHUN SIKUMANTA

Shuk warmishi ishkay churikunata charishka rimanun. Ishkantin warmiyuk kanushka. Chay warmikuna malta, sumakshitukuna kanushka. Karanlla kikipak chakrapi llankakkuna kanushka, chayman tukuy tutamanta rishpa, lumu tullu tarpunkapak rikkuna kashka. Llankanata tukuchishpa wasiman tikramukkuna, shukka chawpi punchallapi, chayshukka chishiyashkapi.

Kari mamaka kushi kashka, chakrapi llankak kachunkunayuk kashkamanta. Shinapash tariparishkami:

— Ima llankanatatak chishikamanka ruranun.

Shuk puncha washalla rishka. Shukta rikukpi, maykanpash payta rikurakpi shina, llankaralla shayashka, kiwashpa tarpushpa imapash. Chayshuk kachunta rikunkapak rishka. Tukuy chakra pichara kakpipash, mana imatapash tarpushkata charishka.

— Kachun mana rikurinchu. Maypichari pay tarpukun.

Pay jatun yura kuchushkata kumurishpa rirashkapi, llantupi tiyakushkata rikushka. Allimanta rishpa, mirkanuwan pukllakukta rikushka. Allpapi allakushka, sikukuna chakrakunapi mikunata mashkashka shina. Pay apashpa rishka lumu tullukunatapash kanikushka.

Kari-mama wasiman tikrashpa, pay rikushkata churiman rimashka. Kari piñarishpa warmita rimashka:

— Imata rurashpami tukuy puncha chakrapi unayanki.

Warmi llullashka:

— Achka lumu tiyashkaraykumi, achka kaspikunata pitishpa, mana paktarini, chashnamantami tutayani.

Chay warmi mana alliyashkachu. Chawa lumuta ashtawan mikurikapak kallarishka. Chay malta kachun, chakrapi paktashpa, ashankata mayanman churak, chawa lumuta usatapash mikushpa tiyak kashka. Paypak kari-mama achka kutin chashna rikushka. Shuk puncha, yapalla piñarishpa, pay mitikushpa shayashkamanta llukshishpa, kaparishka:

— Llullawashkankimi. Tukuy puncha siku shina chawa lumuta, ushallatak mikushpa chishanki.

Chashnapimi chay malta warmi, mana kaylla piñarishkata rikushpa, sachata kaparishpa kallpashka:

— Shuti, sikumi kani, chashnamantami chawa lumu usatapash mikuni.

Chashna rimashpa, siku tukushka. Chashnamantami sikukunaka, chakrakunapi lumuta kanishpa ismuchinun.



# C

## ÑAKARINAKUNA (WISYUKUNA)

### KALLARINKAPAK SHIMI

Amazonyapi kawsak runapak ñakarina, wañuykuna, wisiukuna nishka shimika, paypak yuyaypika, kallari pachapi "jatun ñakarinakuna" tiyashkata yuyarishpami riman. Kay pacha wakllishkatami riman. Pacha mana pay katikushkata katishka, chashnapimi mana runa kashka, mana runa kawsay kashkapash, runata runa kawsaytapash atishka.

Rimakunpash, kay pacha mana yachay tukushpa, payllatatak wakllirishkamanta. Chashna tukushpami, chay kawsakushka pacha tukurishkata riksichin. Chay tukurishka pacha rantimanta mushuk pacha shamun. Ñakarinkana (wisyu), shuk pacha kashkamanta, shukman chinpashkatami riksichin. Chashnamantami "pacha wakllishkata" rimashpaka, mushukyachishkata, shuk pacha paktamushkatami riksichikun.

Amazonya nishka sachamanta runa yuyaypika, kay pacha kallarishkapi, shuk achka pachakunami tiyanushka. Tukuylla wakllirishpa chinkarinushkapi, shuk ranti, ñawpak tiyakshinallatak pacha tukushka. Rukukuna rimay riksichikunmari, pachakuna katin tiyashkata, chaykuna ñakarinakuna tiyashkapi chinkarinushka; chashna yuyaywan, Amazonyapi tiyak, maykan ayllu ukukunapi, Mesías chay pachakunapipash kawsashka yuyayta churanun. Tupi-waraníeskunamanta, rukukuna rimaykunata rimarishpa katikuk llaktakuna, paykunashi (tupí-waraní) mana waklliyuk allpata mashkashpa purinushka: kay pacha tukurinata chaparanunshi. Kishpinarayku, sakrashka allpamanta runamantapash anchurishpa, rinun, maykanpi achka ayllukuna wankurishpa, may karu allpakunaman unkuykunapash illashkaman.







Rukukuna rimay uyachishkapi, kallari wañuy-ñakarina paktashkapi, naporunakunapak wasikunaka. kunkaymanta allpa ukupi chinkakrikkuna kashka, maykanpika kucha tukukkuna kashka. Chashna llaktakunaka maytapash sachapika juntaranunllami. Chashna chinkarishka runakuna yura sapikuna tukunun, kaspi yurakunashi tukunun, ankukuna, kiwa, yakumanta pishku tukukkunallashi kashka. Mishu mana alli kashkamanta wakllishka pachata jichushpa rinun, shuk-laya tukushpa, mana waklliyuk allpapi wiñay kawsankapak rinun. Chashna kawsankapak yakumanta sachá, mana yaykuypak wita tukushpashi kawsanun. Chaypimi mana pipash killachishka, kushi, mitikushpa wañuchik mishumantapash kishpishka kawsanka.

Shuk ayllu ukupi, tukuykuna, runa tukurikushkata rikushpa, yachak runakuna rimashka wañuykunapash (wañuy-ñakarina) paktamuranukpi, paykunallatak nuspaykunapi rikushka; yaku juntaykunapi, allpa chukchushkakunapi, inti (chawpi puncha) llantuyashkapi, waklli kawsakushkapi, runa watashka-ñakachishka kawsakushkapi wañuy paktaraushkata rikushpa, runa ukumanta anchurinun, chikanyanun, wañunun wañurinunpash. Kallari pachapi kawsashkakuna paykunapak yuyaypi paktamunun, chashnamantami paykuna kunan kawsakushkapi, sinchik waktashkata paykunapash ñakarínun.

Amazonyamanta wañuy-ñakarínakunamanta (wisyu), rukukuna rimay rimashkakunapi, kirikruna niskka yachaykunamantami, rimashkapi uyachinun. Pushak-ushayuk Yayatapash, chashnallatak, Bibliapi riksishka Pachayayallatak kan, pay kallari pachapi yaku wañuykunata shukkunatapash

jatachirka. Chay kamachishkakunaka, runa ukupi nikpi, kуска kawsankapak yachachishpa rimashkakunami kanun, runa alli tukushpa kawsankapak. Alli kawsashpa jatun kuyashkata charinkaran, mana alli kawsashpaka ñakachik tukunkaran.

Pushak-ushayuk Yaya, runa yachaypi paykunallatak ishikay chayllapitak rurashka, mana kуска rimaychu yachin. Nikpika, achikyuk alli shunku kashpallatak, payllatatak millay wakllicllik kan. Ñakarina, wañunakuna tiyanunmi runa raana alli kashkamanta, pachapi tiyak ushaykunata pay ushayukmi kani nishpa, yallinayashkamanta, mana rikurik kawsaykunata, ayllu charishka samayta yallinayashkamanta, chaymantami tukuy pachakunapi tiyashka kawsaykuna wakllirishka tukunun.

Yaya runakunata ñakachinkapak ushay charishkamanta nikpika, rukukuna rimay yachachishkapika, ishikay yuyay tiyashkamantami: kristiano yuyay tiyashkamanta Amazonya yuyay tiyashkamantapash. Kristyanukunapak Pacha Yayakmi wañuy-ñakarínakunata (wisjukuna) kay pachaman kachamun mana alli runakuna ñakarínakunatapash. Amazonyamanta rukukuna rimaypika, wañuy-ñakarínakuna, runa kawsay ukupi, alli kawsakushkamanta mana alliman tukukpimi, tukuy chawsirin. Kirikrunakunapak Pachakamakmi wirakuchakunata wañuchinakapak kachan, naporunakunata yapa ñakachishkarayku.

Kunan pachapi naporunakuna yapaklla kirikruna nishkakunapak yuyayta japishkamanta rimanmi, kay pacha tukurinkami Pacha Yaya piñarishkarayku, pay ñakachirikapak ran, runa kawsay wakllishkarayku, pachamanta runakuna mana alli kawsashkamanta, sachá pachata yapaklla wakllishishkarayku. Rukukuna rimay



yuyachishkarayku rikshinchik: kay pachashi yakuwan panparinka. Kay pacha shuk-layashi tukunka ninawañuy-ñakarina tiyashkarayku, tuta-wañuy-ñakarina tiyashkarayku, yaku tukurishkarayku, sinchik wayrakunarayku achka yaku juntarishkaraykupash. Chashna tukuy pacha wakllirishpallatak, chayra manashi tukurinkachu. Shuk mushuk kawsarina, mushuk pachashi tiyanka. Chay rimashkakuna shuti kashkata, nuspaykunapi paykuna samaykunamanta uyashkatami charinun, jayawaska upyashkapi rikushkakunatami rimanun shukunamantapash, pacha wakllirikushkapi rikunun, kay pachapi tukuy imakuna tukukushkapi paykuna rikunun.

Kay pacha runakunantin kawsayta charinkapak kallarishkamanta tariyashpa, naporunapak yuyay yaku-wañuy-ñakarina (wisyukuna) tiyashkaman rin. Pacha ruray tukushka washalla, tukuy chirikarishka yaku-wañuy-ñakarina tiyashkarayku, runakunaka sachaw iwa tukunushka. Chashna tukushkakuna washapi washapi tukushpa katinushka. Amazonya sachapi kawsak runaka, pachakuna katishkata muyuchishpami rikuk kanun, mana kuskalla purishka shina. Yaku-wañuy-ñakarina manta rimashpaka, ishkay laya rimaytami charin, rukukuna ramaymanta tukuy puncha tukukushkata, tukuy wata yakukuna juntashkamanta yachashkakunatapash.

Tukuy Amazonya allpapika, kay allpakunallapitak sinchik tamyashka, Andes nishka urkukunamanta panpa allpaman achka yaku tallirimushpami, sachata panpan. Runakuna yakuta manchashpa yakukunapash maytapash siririshkamantami, kallari rukukuna rimay riksichin washa rimashkakunapipash chaykunamantallatak rimanun, yakupi wañushkakunata yuyarishpa, amarunkunata

yuyarishpa ayakunapash, yaku ñanta purishpa mana waklliyuk allpaman rishkata yuyarishpa. Rukukuna rimay yachachishkata jamuktankapak riksiami kanchik (inti, tamyay, tulupushka, llinpiyashka, etc. pachapi tiyashka, uyarishkakunata; kawsa kushka allpa imana kashkata (panpa allpa, urku, yakukuna).

Runakuna jirus kawsashakamanta, wañuy-ñakarina kunapash sinchik kashkarayku, maykan runakuna chinkarinun, shukkunaka sachaw iwa tukunun; ansa runa kishpishka. Kunan sachapi kawsakuk runakunapak ruku yayakuna kanun. Maykankunalla sachaw iwa tukushpa wañunamanta kishpinushka. Chay sachaw iwa tukushka runakuna, kunankaman kawsanun, imarayku paykuna chashna tukushkamanta, rukukuna rimay, riksichinmi: mashu runakuna kishpinushka, kunanka tutapishka tukushpa jutkukunapi kawsanun. Chuntakuru runakunapash kishpinushka, kunankaman kuru tukushpa, chunta yurakunapi yaykushpa kawsaranun.

Shukkunapash imashna rikurikpash tukushpa kishpinushka. Chashnapash, ama chinkarinuchun nishka shina, ninawan shuk imakunawanpash rupachi tukunushka. Jawa rikurishkapi paykunata riksianallami, ama chinkarinkapak churay tukushkamanta. Chashnamantami naporunakunaka chay aychakunata mana mikunun. Mana llankana kanun. Chay aychakunata mikukushkapi, runa aychata mikukushka yuyayshi shamun. Alli runakunaka, yaku-wañuy-ñakarina tukurishkapi, sachaw iwa shinata sakishpa, runa tukunushka. Millaykunaka kunankaman sachaw iwa kawsaranun.

Wañuy-ñakarina kunaraykumi (wisyu), sachaw iwakunaka supay rurashka kanun.



Mikuna ushankapak, mana alli samaykuna paykunata rurashkarayku, mikuk runata ama wakllichinkapak, wakllichinamanta Pachayaya, pichashka (chikanyachishka). "Alli nishka", rimanmi; alliyachishka, tukuyta chayllapi tantachishka, mana allimanta pichashka. Maykan unkuykunaka, supay wakllichishka aychakunata mikushkaraykushi runata japin. Alliyana munashpa, yachakkunapakman rishpa, pichachina sasinapash tukun.

Wañuy-ñakarimanta (wisyu) rukukuna rimay yachachinunmi, imamanta tukuy yachashkakuna tiyashkata. Yaku-wañuy-ñakarimanta, naporuna rukukuna rimay yachachinmi, imashnamanta sachapi runa paktashka, maypillatak tiyarinushka, rukukunata sacha wiwakunawan, pishkukunawan jikikunawanpash aylluyachinun. Kunan kawsak naporunakunaka sacha wiwakunamantachari llukshik kanun, barisu kushillukunamata, luntsirimanta, mishki-mamakunamanta miraykunachari kanun.

Mikunakuna imashna tiyankapak kallarishkatapash rimanunmi: yaku aychakuna, palanta, tarpu murukuna sacha wiwakunantin, balsa nishkakunapi kishpinushka, yurakunapi, urkukunapi kishpinushka. Jawa urkukunamantapash rimay tiyanmi, maykan unkuykunamanta, maykan sacha aychakuna karanlla imashna kashkamanta, imallatatak urpikunata, ullawankakunata, kintikunata, chukikunata karana kashkamanta, rimanmi.



## NINAWAN-WAÑUY-ÑAKARINAMANTA (NINA WISYU)

Kallari pachapi nina kay pachata rupachishpa tukuchishka. Mana kaylla manchaypakshi kashka. Sachaka maynantapash rupamushkalla. Allpapi rupashpa, uhpalla sakirishka. Nina tukurishkapi mana shuk yura, mana shuk wiwa rikurishkachu.

Maykan runakunaka kishpina ushankapak, sachaw iwa tukunushka: chuntaruku, kirkinchu, sachawakra, kurupash tukunushka. Nina kallarishkapi, kirkinchuka paypak sinchik sillukunawan, uktalla shuk jatun juktuta allashka, chaypi kishpishka. Juktuman yaykuna punkuta, sinchikta puna karawan tuktumanta karawanpash wichkashka. Chashnapash washa karapi nina rupachishka, Kunankaman yananlla washa kara rupashkata rikunchik. Nina ashtawan mayanyashpa rupachimukukta chuntaruku rikishpa shuk jatun champuru yurata kuchushka, achka yakuyuk kashkamanta payka mana utka rupak kan. Champuru yurapi pawashpa sikakka, nina ukuta yurantin sinchikta kallpashka.

Chashna Kallpakpipash, chakikuna rupanushkami. Kunan pachakaman yanayashkata chakikunata rikunchik. Chuntarukuta Pachayaya mana ñakachinata munashkachu. Chashnamantami ñukanchik raymikunapi, paypak aychata mana mikunchikchu. Sachawakra aychatapash mana mikunchikchu. Paytapash ninawan ñakarina wañuymanta. Pachayaya kishpichishkami. Nina wañuy kallarishkapi, sachawakra, yaku patallatak rishpa, nina rupachikushkata ñawpashka. Paypak millma yana sakirishka, pay nina mayanta purishkananta chashna tukushka.

Maykan runakunaka awaki (muriti) yurakunapi yaykushpa kishpinushka, payka shunkupi yakuyuk kan, chunta-kuru tukushpa kishpinushka. Kunan pachapi, turukunapi kuchushka awaki (muriti) yurakunapi paylla miranun.

Shuk runakuna allpa ukupi, sapanaw (ilulli) tukushpa kishpinushka, maykanka machakuy tukushpa.

Ranti achka runakunami kishpinata mana ushanushka, rupanushkami. Kishpikkunaka, sachaw iwa tukushpa kunankaman kawsaranun. Ninawan-ñakarina-wañuy tukurishkapi (nina wisyu), Pachakamak mushuk runakunata surkushka.



## YAKU WISYU

Rukukuna rimakkunami kashka, ña yaku-ñakarina-wañuy paktanka rashkapi, Pachayaya kay pachata purishka, yaku-ñakarina-wañuy tiyanka rashkata payllatak runakunaman rimashpa purishka. Shuk rukushitu tukushpa wasikunapi llaktakunapipash paktak kashka. Chay pachapi kawsak runakuna Pachayayakta mana llakikkunachu kashka, pay rirashkata rikushpa, piñakkuna kashka:

— Maymantachari kashna jirus apayaka rikurimun.

Runakunata kamachik supaykunapash, piñashpa uyachikkuna kashka:

— Imami kani yuyashpata, kay apayaka kashna purin.

Maykan warmikunapash shukkuna rurashka shinallatak, rukuta asikkuna kashka:

— Kanta mana rikunayanchikchu, jirus apayami kanki.

Chay purikuk rukushituka, sumaklla, llakishkawan paykunata kutipak kashka:

— Chashnami wawakuna. Shutipachachu yanka, jirus apaya rikurini. Chashna karpika, samashun wawakuna.

Chashnami chaymanta anchurishpa, shukman rik kashka. Achka purishkapi, chay tukuy paykuna piñashkata uyashpa purishkapi, shuk alli runata tarishka. Chay ruku payta napashka :

— Kawsankichu, wawa.

— Ari, kawsakunimi.

Chay runa paypak wasiman kayashpa, tiyachishpa, atallpa lulunta karashka. Mikushka washa, ruku rimashka:

— Pachayayapa wañuyymi mayanlla tukukun. Kanka ama mancharinkichu. Pachakamakta yuyarishpami kawsanki, ñakarina kanpak mana tiyankachu.

Mancharishkamanta chay runa, rukuta rikushpalla sakirishka:

— Imaraykuta wañuykunamantaka ñukata rimawan. Pachayayakllami chay shimikunataka rimana ushan. Rikurinkapakka chiknipak rikurin, karachalla ruku kan. Sinchikkurishpa, tapushka:

— Wañuy paktamunaka, unayankachu.

— Chay punchaka sumak punchakllami pakarinka -kutipashka rukushitu.



Inti pacha puncha shinami kanka. Kunkaymanta allpa chukchuymi tiyanka achka yakupash tallirimunkami. Ama mancharinkichu. Pachakamakwan rimarinki. Runakunaka jatun raymitami ruranunka. Kanka paykunapakman ama rinkichu. Machakuna kaparishkata kayman tallatakmi uyanki. Sachata yaku panpankapak kallarishkapi, kaypimi kishpinkapak paktamununka. Paykunata ama chaskinkichu. Kanka kanpak allpapi tiyakunkilla, ayllukunawan wasi ukupi killparinki. Pachakamak kankunata rikukunkami. Kunaka rinimi.

Shuk killa tukurishka washa, shuk ruku ranti, chayshuk shinallatak rikurik, wasi punkupi paktashpa, kayashka. Tapushka:

— Unay paktamuk ruku, imatami rimarka:

— Mana imata. Pachayayapak wañuymi paktamunkaran nishpallami, rimawarka.

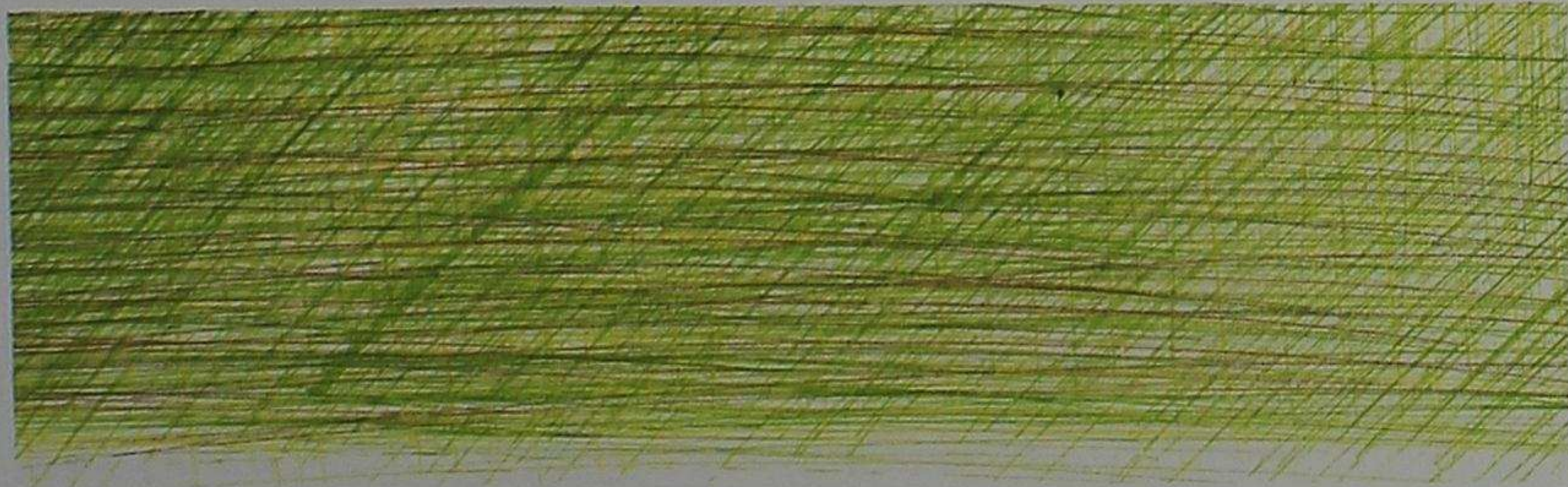
— Kanka uyarkankichu -Asishpa nishka- Supaymi umachishpa purin. Payka chayta rimashkami, mana yachak runakuna, kikin Pachayami yuyanuchun nishpa. Chayrapash rimashka:

— Allita uyawanki. Chayka mana Pachayayachu. Yanka rukumi kan. Umachi tukushkankimi. Ñukami Pachayaya kani.

Chay runa yapaklla pantarishka tukushka. Maykanta shuti kashkata riman:

— Kayka supaymi kan yachiwan, chayshuk shinallatak. Ishkantin jirus apayakunami kanun.

Supay Pachayaya shina tukushpa, runakunata umachishpa purishka. Runakunata yapakta umachishpa, achkata juchallichishka, ñakarina wañuykunata kay pachaman aysachishka.





## LUNTSIRI RUNAKUNA

Chawpi puncha kashkapi, manchaypak tulupushka uyarishka, allpa chukchuy chawsichishka shina, allpata kuyuchishka. Rukushitu rimashkata chay runa yuyarishka:

— Kanpak allpamanta ama anchurinkichu.

Runakunaka jatun raymishkapi juntaranushka. Panikunawan, turikunawan, kunpakrikunawan tushuranushka. Paykuna munashkata rurashpa juntaranushka. Yuyay tukurinakaman machashkakuna kanushka. Chay pachapi, Pachayayapak ñañarina-wañuy paktashka. Tukuylla chukchurishpa mancharinushka. Wañuyka, paktashka.

— Pachayayaklla. Wañuyumi. Imatatak rurashun. Pachayaya rimashka wañuyumi paktamun.

Yaku tukuy sachata panpashka. Paykuna ushashkakaman waytanushka, Pachakamak kishpichikushka runapak wasikaman waytashpa paktanushka.

— Kanpak wasipi kishpichik, kunpakri.

Pachayayaka payta rimashkarka:

— Samunukpika, ama chaskinkichu. Chashkishpaka, kanpash wañunkimi.

Chay runa rimashka ta paktachishka. Yakupi wañukukkuna kishpichiwayllatak nishpa paktanushka.

— Uktalla kunpakri. Ñukanchikta makimanta japi.

Chay runaka tankanawan waktashpa, yakumanllatak tankashka. Yaku-wañuy tiyashka pachapi, tukuy wañunushka. Yalli jawa yurakunapash, yaku ukupi sakirinushka.

Mama-kucha shina tukushka. Yaku-ñakarina-wañuy tukurishkapi luntsiri runakunalla paykunapak allpapi kawsaranushka.

Tukuy sachá chinkarishka. Jatun tiyu shina tukushka, turulla pampa. Chay runa paypak allpapi muyuy kachashkallami, unaypi allpa sinchikyashka. Runata wakanay shamushka, mana piwanpash rimaripak tukushkamanta.



## BARISA RUNAKUNA

Yaku-ñakarina-wañuy tiyashkapi, barisa runakunaka wituk (yanipa) yurapi kishpinushka. Yaku ashtawan sikakpi yurapash jawapi wiñak kashka. Wituk murukunata mikushpa kawsanushka. Chashnamantashi, barisa kushillupak shimika yana sakirishka, wituk muru shinallatak.

Ishkay killa paktashkapi, yaku juntana shayarishka. Shuk killa chapashkapi, wituk muruta kacharinushka, yakupi urmashka. Kutin shuk killa washapi, shuk muruta kutin kacharinushka, turupi urmashka. Chashnallatak shuk killa washapi, shuk muruta kacharinuashka. Uyakpika, ña sinchiknaya turupi, urmashka. Shuk killa washapi, kutinllatak shuk muruta shitashpa kamakpika, sinchiknaya allpapi urmashka uyarishka, chay muruka chawpikaman panparishka.

— Ñami allpa tiyan — Kushiyashpa kaparinushka.

Ña puchukaypi, kutin chashnallatak shitanushka. Wituk muruka sinchik allpapi urmashka uyarishka. Chaypimi barisa runakunaka uraykushpa, tukuyman mashkashpa rikunushka. Rikukpika, jatun chunlla panpapi, sapalla kanushka.

— Maypita shuk mashikunata tarinchikman.

Ishkaypuralla, mana imata ruraypak tukunushka. Maytapash purinkapak purinkapak kallarinushka. Allpaka uchpa shinami rikurik kashka. Sacha mana tiyashkachu. Paykuna chushak pampapi purikushkapi, karupi yantakushka uyarishka. Kushiyashpa, takashka uyarishka kуска kallpanushka. Luntsiri shuk yurapi takakushka, paypak akchata puka llachapawan watarishka kashka. Pay shina runata rikushpa, manchari -kushiyashpa luntsiri, rimashka:

— Kankunapash kishpirkankichikchu.

— Ari Pachayaya yanapashkawan -kutipanushka.

Kushiyashpa, wakanushka. Luntsiri runa ishikay malta ushushikunata charishka.

Ishkantita barisa runakunawan sawarichishka.

— Ñukanchik ushushikunata kankunaman sakinchik.

Yaya mamantin achi-tayta, achi-mama, ushushikuna sawarichishkapi, shayarinhaska. Chaykunamantami achka mirarishka kawsanun.



## MISHKI RUNAKUNA

Sawarichishka washa, shuk mashikunata mashkankapak rinushka:

— Shuk runakuna maypipash kawsanunka imapash.

Luntsiri paypak ishkay mashakunantin, mashkankapak kallarinushka. Achka puncha mana yachay purinushka. Chakishka, chunlla allpapi purimantalla, sampayanushkami. Paykuna chashna purikushkapi, shuk puncha, wankar uyachishka, kushiklla uyaishka.

— Chaypimi runa, kawsan.

Wankar uyarishka kushka rishpa, shuk wasipi paktanushka. Achka runashi juntarashka, mishki runakunami upyashpa, wankarta uyachiranushka. Pachayaya yanapashkawan mishki runakunamanta, tukuy ayllu kishpinushka. Paykunapak allpata Pachayaya, kuchapi shayak allpata shina muyuchishpa, yaku ñakarina wañuymanta kishpichishka. Runapura tarinakushkamanta yapa kushiyashpa, wakanakushka.

— Tukuyllami kishpihskanchik.

Aswata upyankapak kayashpa, kutin wankarta ashtawan uyachinushka. Kunan punchakaman ñukanchik rukukunapak wankarta uyachikunchikllami. Chashnami runapura tuparinushka. Ayllukuna kaypi, chaypi rikurikkuna kashka. Pinsha runakunatapash tarinushka. Paykunapash yaku-ñakarina-wañuymanta, allpa ukuman yaykushpa, ñukanchik kawsakushka pacha ukuman yaykushpa, kishpinushka. Yaku chakirinakaman chapakkuna, tikramunushka.





## TUTA WISYU

Kallari watakunapi runakuna rikunushka, inti chawpi punchalla llantuyashkata, ashtawan washakunapika, inti chinkarishka. Chayllapitak allpa chukchurishka. Yana tuta ukupi yurakunapash paykunapura waktariranushka, mana kaylla manchaypak uyarikushka.

Tullpamanta ninakunapsh wañunushka. Nina puchukunamanta nina llushpirishpa, puka pishkukuna tukushpa, jawa pachaman rinushka. Kunankaman chay pishkukuna tiyanunmi, paykunata "nina pishku" ninchik. Runakuna rimarinushka:

— Imashnata kawsashun. Nina wanpurishpa ñukanchikta jichushpa rishka.

Chashnallatakshi yurakuna kiwakunantin, tufa ukupi sachamanta chinkarinushka.

Kapirunalla payka sakirishka. Pay yapa llasha kashkamanta allpapi japirishpa, kparishka. Runakunaka, unaytashi payllatak yantashpa kawsanushka. Chashnamantami Pachakamakpak yanta, rimanchik.

Mana kaylla yana tuta kashkamanta, chakramanta mikunakunata mana apakripak tukushka. Supaykunalla sachamanta amu tukushpa, maytapash puriranushka. Yana tuta amu kanushka, atishkamanta kushiyashka kanushka:

— Atishkanchikmi — kaparikkuna kashka.

Chashna sinchikta ñakachik tukushpa runakunapash yuyayuk tukunkapak kallarinushka. Yuyay kutin paykunapak umapi paktashka. Ña shuk wata tuta ukupi kawsakushkapi, Pachayaya achikta tikrachishka. Kunkaymanta pakarishpa, chawpi puncha shina tukushka. Pachayaya yanapashkamanta, ñukanchik rukukuna imashnapash kawsanushkami. Kapiruna yantawan rikukkuna kashka. Kunankaman "Pachayaya yantata", ñukanchik wasikunapi charinchikmi.



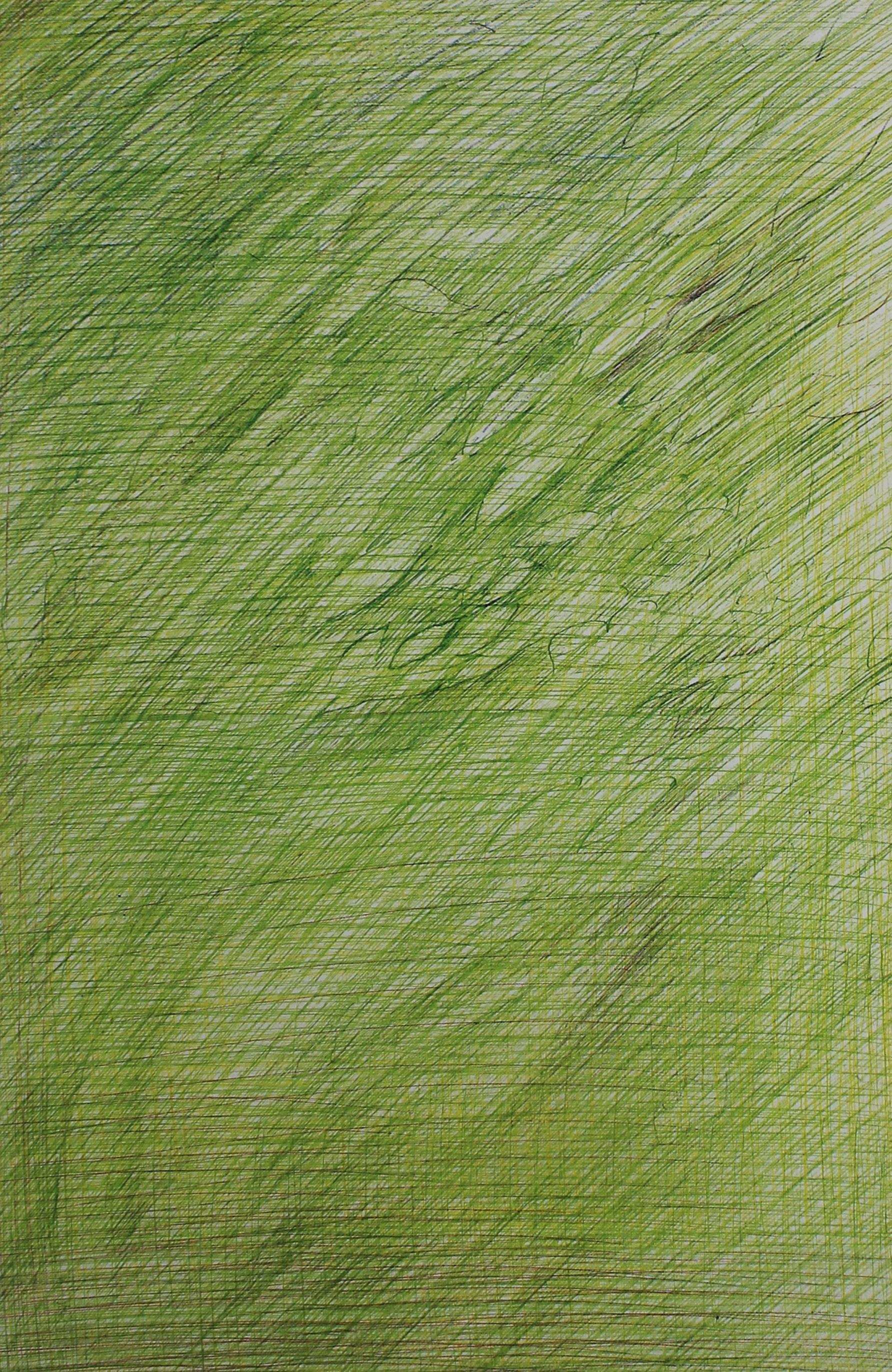
## WAYRA WISYU

Achka wata washapi Pachayaya shuk ñakarina-wañuyta kachamushka. Pachayaya piñarinsi runakuna mana allita kawsankapak kallarikpi, makarishpa wañuchirinukpi. Alliyachinkapak, wayrawan-ñakarina-wañuyta kachamushka.

Sinchik wayrakuna, jatun yurakunata tulachishpa kayman, chayman apashpa shitakkuna kashka, pankalla uktumanta runpayachishkata shina. Sachamanta yurakuna tukurinushka. Illakta kaspi sikikuna llukshishka juktukunalla rikuriran, chusha allpa sakirishka.

Maykan runakuna urku sikikunapi, waykukunapi kishpinushka. Shukkunaka pichana yurapi japirishpa. Kay sapika Pachayaya ñukanchik warmikunata kuyashkami kan, (wasita) picharikapak chayta paykuna charinun. Shukkunaka (kishpinushka) yutsu yurapi japirishpa. (Pichana yutsupash) Ishkantin yurakuna ankukunata ukukaman charishpami, mana tularinunllachu.







## SHUK WISYUKUNAMANTA

Unayman shuk ñakarina-wañuykuna tiyanushka. Pachayaya allpaman tikramushpa, runakunata riksichishka:

— Ishkay chunka watatak chapaychik. Allpa chukchushkatami karuman uyankichik. Shuk wata washapimi ñakarina-wañuy paktamunka. Balsakunata ruraychik. Chay jawapi tarpuychik: lumu, sara, palanta; chayllapitak juntachinkichik; chunta murukunta (piwayuta) shuk murukunatapash.

Jatun balsakunata rurashka washa, runauna chaypi kawsanushka. Kunkaymanta ñakarina-wañuy manchaypak uyarishka. Mayu (yaku) achkata juntashpa, allpata panpashka. Allpa maytapash yakullatak tiwkakushka shina tukushka.

Balsata mana rurak runakuna, waytaymanta sampayashpa, wanunushka. Runa wañushka maytapash rikurinushkami, ismushka yaku-aycha shina. Chay ñakarina-wañuy, kimsa killami unayashka.

Balsakuna maytapash warkuranushkallami. Yaku tankashkaman rikkuna kashka. Yaku chakirishkapi, achka runakunami sachapi chinkarishka sakirinushka: awka sakirinushka chaykuna. Shukkunaka urkukunaman tankay tukunushka: chaykunami uma runakuna kanun. Mana pipash yachashka, maypi chaykuna kawsakushkata. Runa illashkapi kawsakushkamanta llushti, mikuna illak tukunushka. Balsakunapi kishpi ukuchakuna, allpaman pawashpa, allpapi allashpa mikunata tarikkuna kashka. Ukuchakuna tupashka mikunata runakunapash nikukkuna kashka.

Chay runakunamanta miraykunami kanchik, kunan sachapi kawsak runa ayllukunaka.

Shuk sikru yuralla yaku-ñakarina-wañuy tiyashkapi, mana urmak shayashka. Paymi Pachayayapak yura kan, chashnamantami kunankaman payta llakinchik.



## URKUKUNA JAWAYANUN

Kay ñakarina-wañuy pachapi Napo mayu umapi chusku jawa urkukuna tiyanushka. Sumakuka warrai kashka, Antisanaka, kari. Kay urkukuna, yaku juntashpa sikakukpi paykunapash jawayakkuna kashka.

Chayshuk ishikaykunaka, Ruku-allpa, Sikru-urku kanushka. Kay ishikaykunaka yaku juntakpi chinkarinushka. Sumakuta Antisana yallishka. Antisana urkuka, ama yaku yallinkapak nishpa, jawapi, jawapi wiñarishka. Pay chashna jawayarishkapi, jawa pachaman paktashka. Yaku aysarishkapi, urkukunapash, paykuna wiñay kashkalla tukunushka.

Yakupi warkurak balsakuna, urkukuna jawapi llutarinata munanushka. Pachayaya paykunata chayma kachashka, ranti Antisanaka, runakunapak balsakuna paypakman llutarinkapak mana munashka. Piñarishpa karuman tankashpa kachashka. Chay urkupi japirishka kashpa, yalli yachaykunatami charinchikma. Chaypi sakirinkapak yuyay mana pakta kashka. Yaku apashkata, balsakunapi rishkanchik. Antisana mayanpi sakirik balsakunaka, runakunapak balsakunashi kanun, ñukanchik ruku yayakunapak. Urkumanta karupi sakirikkunaka, awkakunapakshi kan.





## CHURI KAY PACHAMAN PAKTAMUN

Unay pachapi WISYUKUNA, katin tiyashka. Runakuna mana kunkaylla kawsanata ushanushkachu. Chashnamantami kallari rukukunaka Pachayayata piñachikkuna kashka.

Yaya ña rukuyashkapi, kay pacha rikunamanta anchurishka. Churi ranti rikunkapak kallarishka. Pachayayapak mamamanta pakarishka washalla wiñashpa, ña malta runa tukushka. Runakunapak pachata kawsaytapash rikunkapak minkay tukushka. Yaya kushka ushayuk tawnata japishkapi, rimashka:

— Yayapak Ushayuk Tawnatami japini. Kanpak churikunata mana ñakachishachun yachiwan. Ñawpak pachapi ñakachinata mutsushkami. Paykunawanmi alli kawsanata munani. Kushiyaashkawan paykunawan kay pachapi kawsankarani.

Churi kay minkashkata chaskishkamanta, "Pachayaya Churiwan", runakuna kawsashkanchik.

Yayaka punchakunata yupankapak, sara muruta makipi charik kashka, ñukanchik rukukuna rimanun. Shuk sara muru, shuk puncha kashka, tukurishkapi shuk ñakarina-wañuy paktakpi, pachapash tukurik kashka.

Ña Churi wiñashpa, sara muru rantimanta, tiyu murushi tukunata japishka. Shuk tiyu murushitu, shuk puncha kashka. Chashnamantami kunan pachapi mana (achka) katin ñakarina-wañuy tiyan. Yupakukpipash tiyu murushitukunaka mana tukurikkuna kashka. Ñukanchik kawsay mana utka tukurishkamantami, rukukuna chayta rimanun.

Kunan pachapika, ñakarina-wañuy tiyashpapash, mana sinchikchu kanun, allipak tukunun: allpa chukchuy, llinpiyashkakuna, sinchik wayrakuna, jatun yaku juntaykuna tiyanun, shinapash pachata mana wakllichinunchu. Yaya Churita kachamushpa, tukuy mana allikunamanta runakunata kishpichishka. Runa alli paktachik kan, yuyayuk, runapura llakinakushpa kawsanun, shuk yuyayllawan kawsanun. Chashnami Churiwan kawsanchik.



## KALLARI PACHAPI WISYUMANTA

Rimay tiyanmi, tukuykuna sachapi kushi kawsashkamanta. Maykan runakuna mana alli kawsashkamantami Yayata piñachinushka, chashnamanta chay sumak kawsana chay mana waklliyuk pachapash chinkarinushka. Kunankaman ñukanchik yuyaywan chayta mashkakunchik. Chay pacha chikapak tukurishka kakpipash, chay kawsayka ñukanchik aycha ukumanta llukshikunmari, chay ushay ñukanchik aycha ukupimi kawsakun. Chay yachayka ñukanchik yawarpimi killkashka shina juntaran, mana kunkaripakchu tukunchik.

Ñukanchik awlukuna kawsakushka pachapi, Kitumanta mishukuna sachata amuyanushka. Runakuna kunkaymanta, watahka-ñakachishka tukunushka. Maykan punchapash mana chashna sinchikta ñakachik tukunushkarkachu. Mana alli nuspakushkamanta shina, sumak kawsakushkamanta kawsachishpa, mana kawsaypak, sinchik llankanakunapi churanushka. "Chashna ñakarishkamanta tukuylla wañunushka" (Manuel Ashanga). Chayra mana punchayashkapi tuta uku, llankanaman pushukkuna kashka, inti chinkarishkapi tikrachimurikapak. Ña tutayashkapi, wasiman tikrachikkuna kashka.

— Mashna watahari chashna paykuna llankanushka.

Chaykunamanta piñarishpa, kari shayarishpa, wirakuchakunawan makarinushka, ñakachikushkamanta llushpirinkapak. Kuraka Jumanti shayarikpi Bitu, Wamani Imbatintin, tukuyla shayarishpa, wañunakaman makarinushka. Wirakuchakunata Archidonamanta kallpachinushka, Tenamanta, Avilamanta, Sunumantapash. Baeza llaktaman paktashkapi, mancharisha kallpashpa, mana atina ushanushka.

Kutinllatak Quitomanta mishukuna tikramushpa, watahpa-ñakachishpa charinushka. Chashna tukushpa, mushuk allpata runakuna mashkanushka, chay mishukunawan mana kawsaypak kashkamanta. Kishpina yuyaywan mashnapash mashkanushka. Mana farina ushahpa, chinkarishun yuyarinushka. shuk kachay kay pachapi ama rikurinkapak:

— Imatami rurashun.



"Mushuk pakarishka wawakunata, mamakunallatak jatun mankakunapi churashpa, kawsata pampakkuna kashka. Paykunata imarayku chashna rurankichik tapukpi, kristyanu nishkakunata ama ashtawan rikunkapak kay pachamantapash chinkarinkapak, kutipakkuna kashka" (Porras).

Shuk pachaman rinushka, kay allpa ukuman; mishukuha mana tiyashka allpaman (NRR. 238). "Runa mana chashna kawsana ushashkachu, chashnamantami piñarishpa, chinkarinushka" (Jorge Coquinche). Mana pi killachishka, sumak kawsanata, yapalla yuyarinushka. Chay yuyay paykunapak shunkupi rukuyashka, yuyarishkata paktachinushka:

-Kushi kawsana ushankapak, imatami rurashun. Kay pachapi kawsankapak mana sakinunchu. Kucha tukushun. Mishukuna rikunkapak paktamushkapi, jatun kuchallatakmi tarinunka. Wasipi ñukanchikta mana tupanunkachu.

Chay pachapi yakuwaska tiyashka, kunan chinkarishka yachin. Chay yakuta upyashpa, wasi muyukta kuynakkuna kashka. Chayllashi wasikuna runakunantin, yakupi chinkarikkuna kashka. Tullpamanta ninapash uyarinlla chinkarikkuna kashka. Kucha yaku jawallapishi ansa kushnin rikurishkalla sakirik kashka. Kashna rurashpami ñukanchik ñawpak rukukuna chinkarikkuna kashka. Yanta pakikunaka, yaku aycha tukunushka: pashirikuna, umuruku, puka-ñawi, rikurik aychakuna. Kunanpash kuchakunapi paylla juntaranun.

Avilaman malta runata shuk puncha paykunapakman rimarikapak kachanushka:

-Kitumanta mishukunami shamuranun. Mishukunami tikramuranun.

Runa ukupi achka mancharina tiyashka. Paykuna mancharishpa chukchushkapash uyarishka. Chay malta runa mancharimantalla rimashka:

-Ñukapash, yaku ukumanmi rirani.

Kushmata surkurishpa, pawashpa yaku ukuta rishka. Chikapak chinkarishka. Tukuylla paywan chinkarinushka. Mana wañunushkachu. Kucha ukupishi kawsaranun. Chay pachapi mikuna murukunata chakrapi tarpunun: ubillas, pakay, chunta (pikwayu). Maykanllapishi jawaman sikashpapash, manashi sakirinunchu. Mana yacharishkamanta, tikranun. Mishukunawan kutin tuparinata manapacha munanunchu. Kucha patatak purikushkapi, paykuna rimarishka uyarinshi. Wawakuna wakashka asishkapash, paykuna yura kuchushka, uyanallashi. Chay washa chunlla tukun.



Chashna kucha ukupi tiyak llaktakunaka Guaticochapi, Pucuno yakupi, urkukunapishi tiyanun. Sunu mayu Kutapinuwan, chawpi allpa panpapishi shuk jatun chay laya kucha tiyan. Napo mayu pata mayantapash, kuchakuna, llaktakuna tuyashka uyarinmi: (Tereré, Limoncocha, Santa Teresita...).

Kay ñakarina-wañuy, runakunata mishukuna sinchikta llankachishkamanta, paykunata wañuchishkamantami tiyashka. Runakunaka allpa ukupi yaku ukupipash chinkarinushka. Allpa washamanmi kawsaranun, ñukanchik yuyanchik.

Inti punchakuna chishiyashkapi, kushichishpa wankar tan, tan yaku ukupi uyarinmi. Upyaranunmi yuyanchik. Maykanpika Napo yaku patakunapi tiyupi imapash, paykuna chakin purishka rikurinmi.

Kutinllatak mishukuna, wasikuna shayashka panpakman tikramunushka; ñawpakman katinata mana ushanushkachu, yapaklla witayashka kashkamanta. Kunankaman shuk ayllukuna, chini tukushpa kawsanun. Shuk jatun wasipi achka runakuna kawsaranushka. Paykunapura shuk yuyayllatak japishpa, rimarinushka:

— Chawpi allpa ukupi ñukanchikpash mitikushun.

Salanku tukushpa, chay ukupi chinkarinushka. LLaktakuna imashma tukushpapash, chinkarikkuna kashka. Kucha yakukuna kiwalla sachá mayanta tukunushka. Tukuy kucha yaku kiwalla, sisalla juntarishka. Maykankunaka anku tukunushka, amarun kasha nishka; shukkunaka yarina yurakunapi, wachi tukushpa shayarinushka. Ñukanchik awlukunami yakumanta yurakuna kiwapash tukushpa kawsanun. Wasikuna kucha tukukpi, runakuna achka miranushka, kunan paykunamanta wawakuna kucha juntakta kawsaranun. Kucha rikurinun, mana kuchachu kanun. Chay kuchakunapi, shuk killu pishku wanpuri kachan, yaku buya kan, kaparishpa buy, buy, buy uyachin; chikankuna purikushkata riksichikun. "Shukkunaka wama, pintu tukunushka. Chay wama ukukunata, manapacha puripakchu" (Jorge Coquinche).

Kitumanta wirakuchakuna tikramushpa paktashkapi, mana shuk wasi shayashkachu. Sachalla jatun pampa sirishka, mana pi runa kawsakushka. Runakunata llankachinkapak, mana farina ushanushka. Chaypi kakllapitak mana rikuna ushanushka. Chay wirakuchakuna runakuna ta mana tarishpa, llakirishkakuna tikranushka. Paykuna munaymanta naporunakuna, kucha tukushpa, mushuk allpapi kawsankapak kallarinushka.



# D

## KUYLLURKUNA

### KALLARINKAPAK SHIMI

Napo runakunapak yuyay rukukuna yuyaymanta japishpa rikukpika, kunan pacha paykunapak yuyaypika, kashnami kan: jawaman tiyak pacha, tukuy sachami, sachapacha kan, uku pacha, yuyayllawan yuyarishka pacha: allpa washaman tiyashka pachatami ninun. Sacha washaman tiyashkata.

Kimsantinmi llutarishka kawsayukpash kanun. Chay pachapi kawsakkunaka yuyayukmi kanun, ranti runa kawsay samayta, mana charinunchu. Rukukuna rimay riksichishkapika, chaykunaka ushayta charishpami runa ruraypi, yanapak-wakllichik kanun, chashnamantami yachak rimakuna kuskachishpa paykuna rurashkapi yanapachina tukunun.

Chay pachakunamanta runakuna rimashkapy kikinpak pachata yuyarishpami rimaranun. Sacha, yaku, wayrami tiyan chay pachakunapipash. Sacha pachapi shinallatak chaypipash llankanun, ranti mana sampayashpa, mana ñakarishpa, kay pachapi tukushka shina. Chashna mana sinchik, mana Ñakarishpa llankana tUkunmi, unay pachamanta ushayuk yanapakkunata charishkamanta. Kimsantin pachakunami chaypuralla wankuchishka kanun, ayllukuna paypak kikin kurakawan, kikin allpayuk paykuna kawsana ushankapak, chay allpataka paykunallatakmi rikushpa charinun. Llaktakuna, runakuna sachawiwakunapash chaypi tiyanunmi. Ñukanchikpak intillatak, ñukanchikta rikuchik killatakmi paykunata rikuchin, rukukuna rimay riksichishka shinallatakmi, ñukanchik shinallatak tukuyta charinun.







Rukukuna rimay "challwa yurapimi" amu munashka shina yuyaripak maypipash tiyak pachapura rimarishkata rikunchik, shuk anku llutachik kashka, kay pachata (sacha pachata) jawa pachawan; ankukunaka ñukanchik tiyashka pacha washaman paktak kashka, ñukanchik rukukunapak allpaman. Chay ñankunata, chakanakunata, kayman chayman purikkuna kashka. Maykan pishkukunay kinti chukipash, runa minkashkata paktachishkamanta, runakunata washamanta japishpa shuk pachakunaman pushashpa yanapakkuna kashka.

Napo mayu rurashkamanta rukukuna rimay, yana amarun chawpi yakumanta tukyarikta rurashpa, uray wichay kuyuchikushka, yaku-wakrantin, wakra ñan rimanunpash; chay pachallapitak ishka rukukuna rimaychari kanun, paykuna riksichiranunmi, ima shina jawa pachapi rikurishkañankuna, chay tukuy karu jawa pachapi rikurishkanawan llutachishpa, rukukuna rimay purichishkata. Chashna yacharishkamanta, chayta purina ñankuna tukunushka. Chay ñankunatami pirinushka samaykuna, runakunapak ayakuna, pachapak ushaykuna, mana rikurik kawsaykuna yachak runakunapak samaykunapash.

Yaku ñan, intita katishpa, kuyllurkunapak ñan, jawa pachapi tiyak ñankunata katishpa, wañushkakunapak samaykunapash

chayllatatakmi purishpa (katishpa) mana waklliyuk allpaman rinun (paktanun). Rukukuna rimay riksichishka wiwakunami punkuta wichkaranun, paykuna ñawimanta karuyashka rina tukun: millay allku, amarun, lakartu (chaypi rikuranun). Yaku wakramanta rukukuna rimay Napo mayumantapash, yaku-ñakarina-wañuywan, kuyllurkunawan (paykunapak ushayuk yanapak imakunapash inti tukushkakunawan) rukukuna rimaywan llutachishkami kanun. Chay ñankuna chawpi pampatami purinun, pachakunapi tiyashka tukuy chusku suyu nishkakunata wankuchishpa, paykuna pakta tukuna pishishkata, pakta tukunakaman paktachishpa. Muyuchishpa pushak ñankunami, shuk yuyaylla tukushkawan kuti pachaman paktachik wankurishka.

Amazonya nishkamanta runakuna yuyanunmi, rikurishka jawa pachapi tiyak kuyllurkuna, intikunapash "runami" nishpa. Kallari pachapi kay sachaman imashnapash paktamukkuna, runa tukushpa kaypi kawsak shamunushka. Achka kuyllurkuna munzirakunapash, pushak ushayukkuna, wawki runakuna pakta rurashka llankanakunapi yanapakkunami nishpa rimanun; runakuna mana alli kashkamanta, chinkarishpa jawa pachaman kuyllur tukushpa, munsira tukushpa rinushka. Achka rimaymi tiyan, wawakuna kuyllur tukushpa jawa pachaman rishkamanta,



mana kaylla ñakachik tukushkushkamanta,  
maykanpika ñakarina-wañuykunamanta  
chishpinkapak.

Intita nikpi, killata nikpi, munsirakunata  
nikpi, sachapachapi kawsak runakunata  
shukkunatapash, achka yanapaytami churanun  
paykuna mirana pachakunapi, tarpu muyukuna  
achka apachinapi murukuna pallana  
pachakunapipash. Killa intipash, yakuwan, karan  
unaypi tukushpa katikushkakunawan imapash  
wayrapi tukukushkakunawanpash, paykunapura  
llutarishkami kanun. Killashi intimanta yalli ruku  
kan, ñukanchik rukukunaka unayta pay  
rikuchishkawan kawsanushka. Imatapash  
tarpunapi killa paypak pacha alli kashkata rikuna  
kanchik, murukuna alli aparinkapak, killata  
riksina tukun.

Napo runakuna yachachishpa katishka  
shimipi, achka rukukuna rimay, kuyllurkunamanta  
munsirakunamantapash uyachinun. Runakuna,  
sacha wiwakuna llankashka washa jawa  
pachaman rishkata rimanun, chaypishi kuyllur  
tukushpa kawsanun. Amazonya nishkamanta  
runakuna mana achka imayukpash tukushkachu,  
chashnapash, mana pitapash ininakushkachu.  
Kunan pachapi kristyanu nishkakunapak  
Pachakamakta yuyarishpa kawsanun, ranti  
imashna chay Pachakamakta allipacha katina  
kashkata, mana charinunchu.

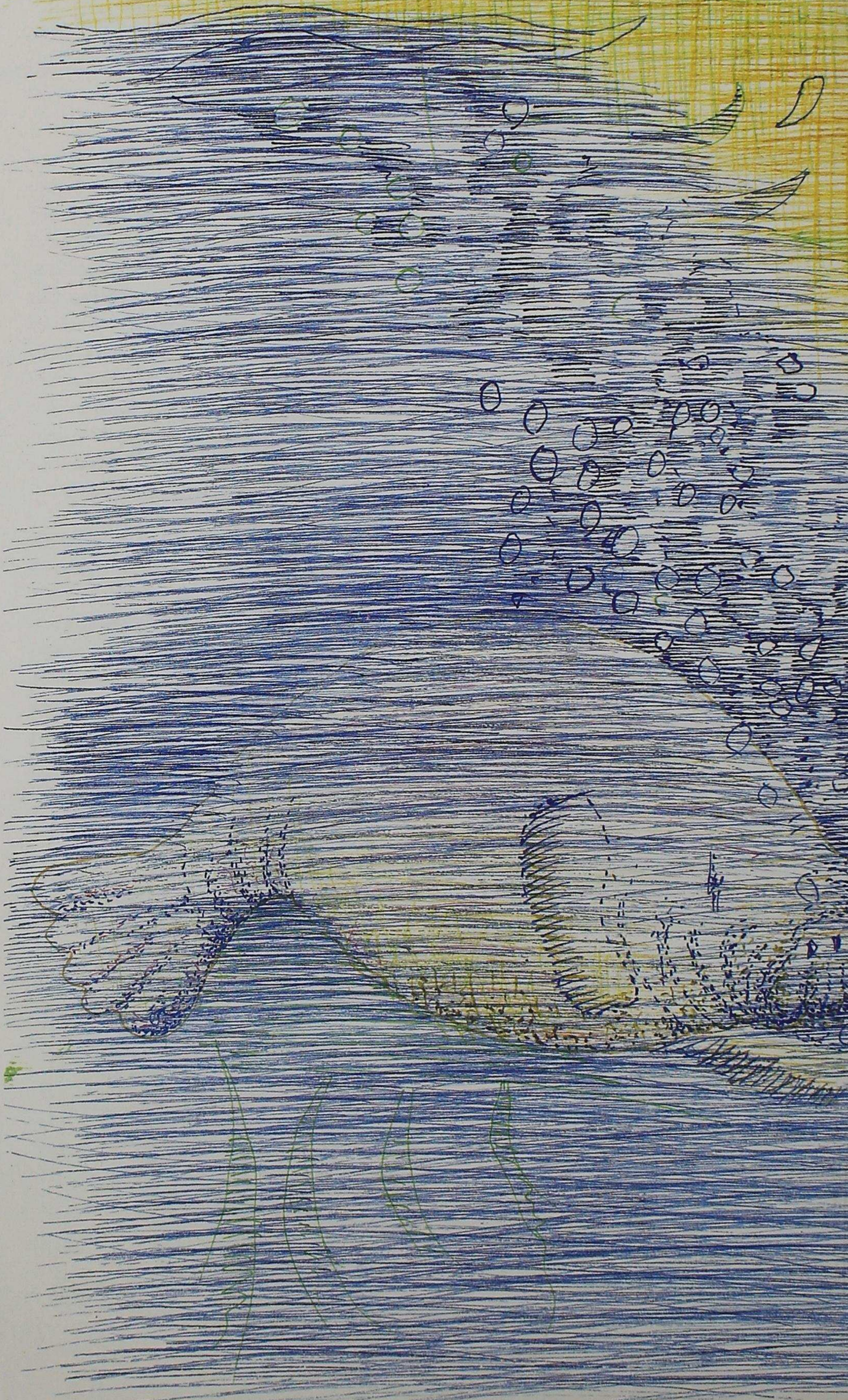
#### D. LAS ESTRELLAS

Kuyllurkuna riksichinunmi, imashna  
pacha tiyashkata, imallatak wayrapi  
tukushkakunamanta, munsira wata  
wawakunami ashtawan allita rikuchinun.  
Paykuna rikurinkapak kallarishkamantami,  
runaka wata kallarishkata yachankaran. Pay  
maypi warkurishkamantami runaka  
tamyanka rashkata, achkatachu tamyanaka,  
yachankaran. Paykuna mushuk rikurishkapi  
(abril-mayo) ansalla tamyan, ranti paykuna  
ashtawan karuyashkapi (junio-julio) yalli  
sinchikta tamyakpi, sachachiriyankun. Paykuna  
chinkarishkapi, ansalla tamyashpa, inti pacha,  
chakishka pacha kallarin (putu inti pacha)  
(agosto-septiembre).

Wata wawakunaka, tukuy wata  
llushimun, mushuk watatak riksichiranun,  
tarpuna pachata rikuchiranun, mikanu  
llukshina pachata rinaranun, sachawiwakuna  
achka rikurishka, paypak warmikuna  
mapashkata wawayuk kashkata  
riksichiranun. Runakuna imashna  
purikushkatapash yanapanmi, riksichishpa.  
Paykuna rikurishkapi, chinkarishkapi imapash  
raymikkuna kashka, wata kallarishkapi,  
tukurishkapi imapash kushiyashpa.  
Raymikkunami kashka murukuna pallana  
pachapi wata tukurishkatapash (wata  
mama nikpichu alli kan; ruku wata  
rimakpichu ashtawan alli kanka).









## WATA WAWAKUNA

Rimay tiyanmi, unay pachapi, ñukanchik wata rimashka kuyllurkuna, alli wawkuna kanushka, kay allpapi kawsanushka. Kari, warmi wawa kanushka.

Killa mama kashkamanta, mana kaylla paykunata piñashpa llipachikpash kashka. Shuk puncha, mama jichushpa rishkapi, ñakarinamanta amishpa chay wawakuna, ninata japichinushka. Nina kushni jawa pachaman sikashka. Wawakunaka kushnipi yaykushpa, chuki jawapi, jawa pachaman sikanushka. Makipi warmi wawaka, chuki wakaychina ashankata apashpa rishka.

Ña jawa pachaman paktanka rashkapi, paykunapak mama ninata wañuchishka, wawakunaka kutinllatak allpaman tikramuna tukunushka. Unayta chapashkapi, mama illashkapi, ninata japishpa jawaman sikanushka. Paykunapak mama, jawa pacha punkuka man katishka. Wawakuna rikushpa, rimanushka:

— Imapakta, katimunki.

Mama piñarishpa, achka kuyllurkuna juntarashka tuluta paskakpi, tukuylla jawa pachata chawsirinushka. Wawakunapash piñarishpa, rimanushka:

— Ñukanchikta piñashpanlla, mana llankashpa kawsankapak shamushka kashpaka, allpaman tikraylla.

Jawa pachamanta tankanushka, ansa puyuta japishpapash, wiksa jawanita shitashpa, ishkaypi chiktanushka. Chashnamantashi warmikunaka chuchu pampapi, chiktashkata charinun.

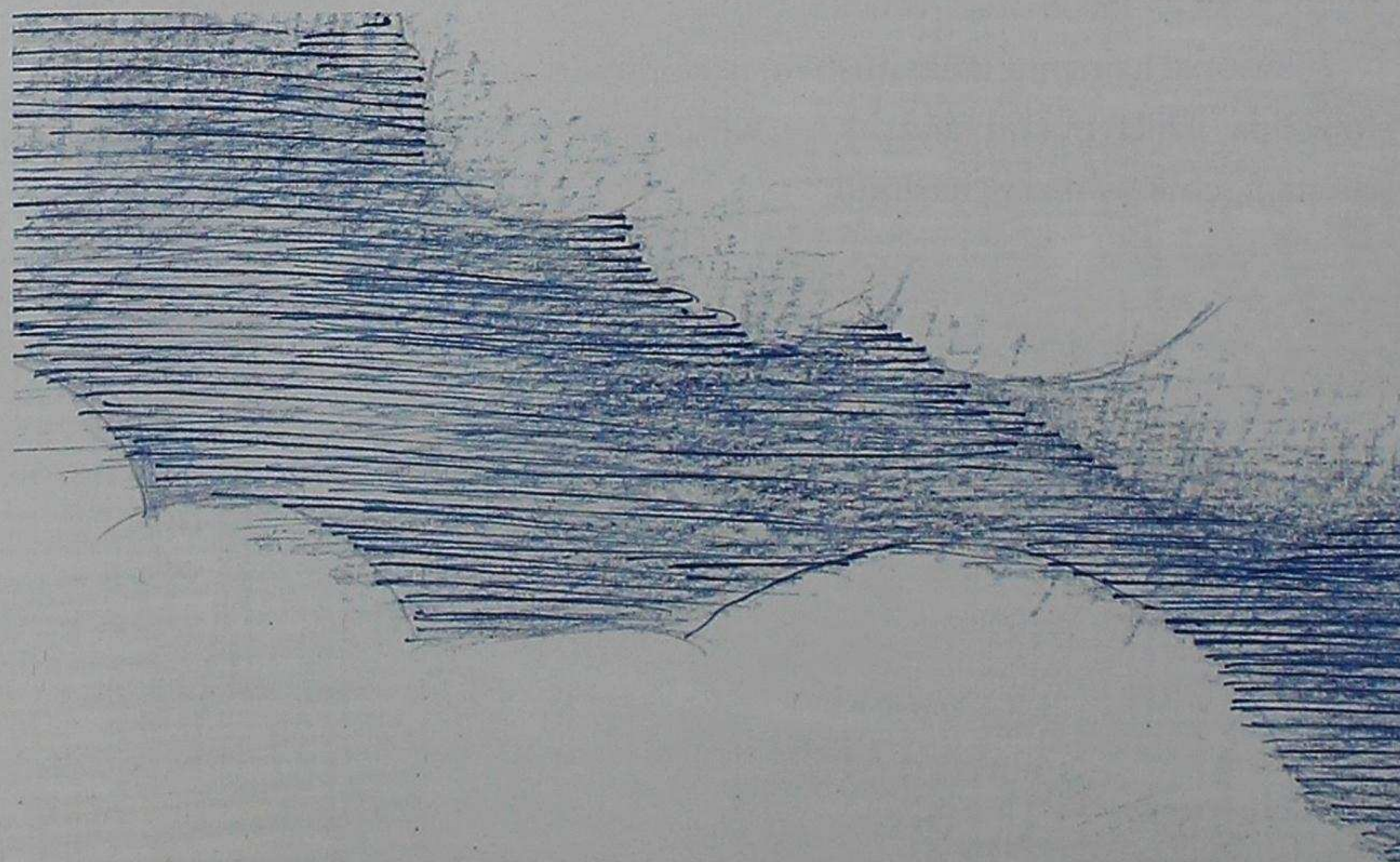


## KUYLLURKUNA, YAKU WAKRAPAK (PUSKUKUNA)

Unay pachapi, wokrata runa katikushka. Shuk wata katishkapi, kuchapi waytashpa chimpakukta tarishka. Japishpa ishkaypi chawpishka. Sacha wakramanta karan chawpi, chikan rikurik sachawiwakuna llukshinushka: yaku wakra sachawakrapash.

Umaman sakirik chawpi aychaka, sachawakra tukushpa, sachapi sakirishka; sikimanta chawpi aychaka, yaku wakra tukushpa, yakupi sakirishka.

Yaku wakra yakupi waytankapak kallarishkapi, paypak llantu jawa pachapi rikurishka. Jawa pachapi rikurishkaka, mana yaku wakrachu, paypak llantumi kan. Yaku wakra waytashkapi puskun (yakupi wayra murukuna) rishkapash, jawa pachapi paypash sakirishka, llantullatakmi kan. Mayumanta puskukunapash imatapash llutashka shinami jawa pachapi rikurin. Kuyllurkuna yaku kallpashka shina tukushpa, inti llukshinaman, inti urmanaman, (antisuyuman) urayman wichaymanpash purishka (kuyurishka) rikurin. Kuyllurwan, Lusiruwan, wata wawakunawan shuk kuyllurkunawanpash, yaku wakra jawa pachapi sakirishka.





## YAKU WAKRAPA ÑAN

Sacha wakralla kallari pachapi tiyashka. Shuk runa paypak ismata tarishpa, tapushka:

- Kanpak amu unaychu kanta ismarka.
- Shuk watami. — ismaka kutipashka.

Chay sacha wakra shuk kutinlla tukuy puncha ismak kashka. Chay runa ñanta katishka, chay wiwata tupana yuyaywan chakita katishpa rishka. Unayman, shuk ismata tapushka:

- Kanpak amu unaychu kayta rirka.
- Chawpi watami — kutipashka.

Chay runa sacha wakrata mashkashpa katishka. Sachata unay purishkapi, shuk ismata tapushka:

- Unaychu kanpak amu kayta rirka.
- Ña shuk killami.

Ashtawan ñawpakman, shuk isma nishka:

- Kayna washami ismawarka.

Washanillapi shuk ismawan tuparishka, chayra mushuk ismashka, tapushka:

- Ñuka amu kunanllatakmi kayta rirka.

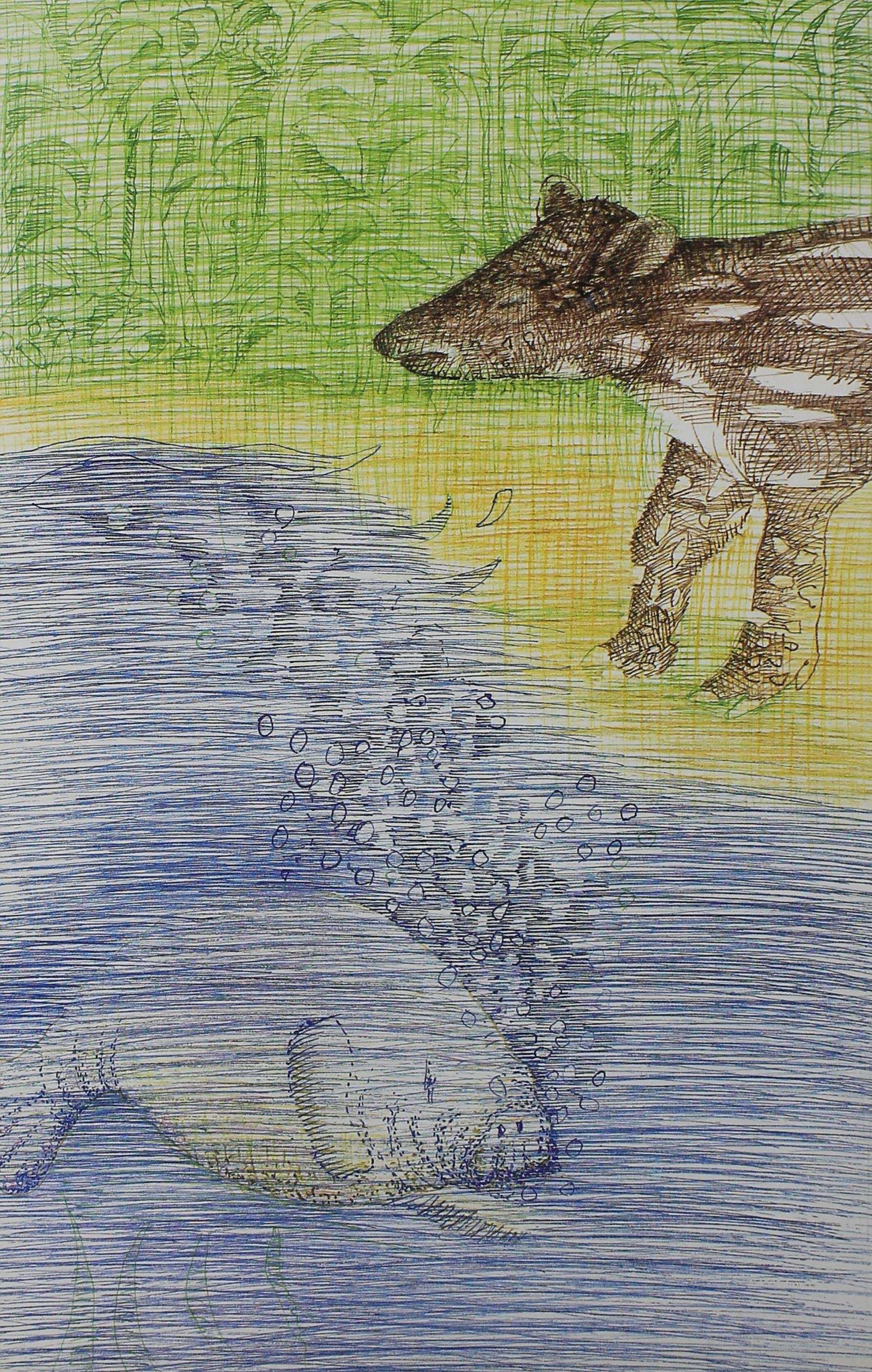
Pay rikushkawan tapushkawanpash punchakunata, killakunata watakunatapash yupankapak yachashka chay runa. Shuk wata ñakarishpa, wakrata katishkapi, tupashka. Sacha wakra paypak ñawipi, panka jawapi samashpa sirikushka.

Allimanta mayanyashpa, chawpi wakrapi pasakta pitishka. Shuk pallkamanta kiruwan, umaman sakirishka chawpita, sachaman aysashpa shitashka, chayka sacha wakra tukushka. Shuk chawpitaka, yakuman shitakpi, yaku wakra tukushka.

Yaku wakra puskun yakupi waytakushkapi sakishkami, jawa pachapi paypak llantu sakirishka. Chay puskukuna kuyllur tukunushka, chaykunatami wakra ñan rimanchik.

Tamya pacha paktarishkapi (marzo-julio). Jawa pachapi kuyllur tukushka pusku, Napo mayu kуска, pay kuyrishkata katin, chay pachapi achka yaku (juntashka) uraykun. Inti chinkarishkamanta, inti llukshinaman, yaku rishkata katin. Ranti inti pachapika (chakishka pachapi), (winpa killamanta katishpa), yaku wakra ñan, Napo mayu chimpakta purin.







## MUNSIRAKUNAPA SHUTIKUNA

Chuyak tutakunapi, achka kuyllurkunata rikunchik. Runami kanun paykunapash, ñukanchik awlukuna kawsashka pachapi, paykunawan kawsanushka. Ñukanchik ayllukunami kanun. Rukukunapak rimay paykunapak kawsaymanta, paykunapak shutikunamanta rimashkata paykuna yachanushkami. Kunankaman, maykankunamantalla yuyarinchik:

- WATA WAWAKUNTA
- LAKARTU KASTUNA
- WAYRACHINA
- KARAWATU
- CHUKI ASHANKA
- PUMA KINCHA
- YAKU WAKRA ÑAN
- WAKRA LLANTUSHKA
- JAWAMA SIKANA CHAKANA



# E

## RUKUKUNA RIMAY YACHAY

### KALLARINKAPAK SHIMI

Naporunakunaka yachaykunawan Kushianmi. Mana amawtakunapak yachaychu kan, mana achka yachashkakunachu: Shimi rimashkalla yachaymi. Kawsayrayku yuyarishka yachaymi, shuklla yuyay japishkarayku, yachashkakunapak allipak, chay yachaywan kawsankapak, payta kishpichinkapak (yachaymi). Runa kawsaypi makarikushkata sinchikuchik, mana munashkata, nitishpa rurachishkamanta kishpichik. Runa yachaypi makarina, sumaklla yuyaywan makarichin. Kaykunami makarina ayñikuna kanun: yuyaykunata tarpuchina, mana sampayashpa chapana, amu yuyarishka shina tukuna, yuyarishpalla allita rurana, mana kaylla mitikuna yachana, tukuykuna yuyarishkata rurana, kushi kawsana, wakaychinata wakaychishpa charina yachana, samaykunawan rimarishpa kawsakuna, pachapi tiyak ushaykunawan rimarina ushana, aylluyashpa kawsana ushana, shuklla yuyayuk kawsana, unkuykunata jampina, chikniskata atina.

Runa shimillawan rimashkapi, yachaykunawan kushiyashkata, yachak runami, apustulumi, kurakami (ayllu ukupi pushak) kikin yachaykunata charik kanun. Mana achka yuyayuk, paykuna rurashka rimashkapash, mana wiñay pakta rimashkachu kan; kawsaymanta, shuklla yuyaywan ayllu ukupi kawsaimanta yachaymi kan. Pay "kawsana yachashkawan" llutarishka kashpapash, chay runakunaka, kawsay samaykunawan shukla yuyay samaykunawanpash, paykuna kawsashpa riksishkamantami, juntarishka kashpa shukkunaman chimpachina ushanun.







Tukuy naporunakunami, rukukuna yachayta ashtawan yapachinushka. Chay yachaykunataka, yayakunami churikunaman riksichinun. Tukuy chay yachaykunata tantachishpami rukukuna rimay, ninchik, kallari rukukuna yachachishka. Amazonyamanta llaktakunaka killka illakmi kanun. Chay (runakuna) ukupika, rimashkallami tiyan; shuklaya rimarinakuna, shuk-laya yachanakushkapash tiyanmi runa kawsay samaywan, takikunawan, tushunakunawan unancha shina riksichik shuyushkakunawanpash.

Naporuna Lakartu Nutinu kashnami riman: "Ñukapak ayllu-llakta-wankuri ukupi, rukukuna kamachishkatami yuyarishpa kawsani. Ñukataka yaya, mama awlupash kashna nishpa yachachiwanurka: -maykan puncha, wiñakukkunata yachachinkapak kanpash tukuy ñukanchik rimashkatami yuyarinki. Kan rimakushkapi, allita uyashpallami jamuktanunka. Chaytami paykuna chayra mana wañushkapi minkawanushka. Chashnamantami paykunapak shimita ñukapash uyachini".

Runa ukumanta rimaykuna yachachishkakunapash, kunankaman mana chinkarinushkachu, ñuka wawapak wawakuna yayayuk, mamayuk awlukunayukpashmi kanun, paykunani (rukukuna rimayta) riksichishka washa kamachinatapash kununka. Ñuka rimashkata mana kurikarikpi, chay rukukuna rimay, mana chinkarinkachu. Imaraykupash, mana chinkarinachu kanun. Kay yachachishkakuna rukukuna rimaypash, mama yachanichu ima pachamanta paykuna tiyashkata. Mana kayna washamanta, shuk wata washamantallachu kanun. Kay pacha kallarithkamantami chaykunaka katiranun. Chaytami ñukapash uyachini.

"Ñuka wañushka washa, rimashkakuna rurashkakunapash sakirinunkami, mana kunkari

tukununkachu. Ñuka churikuna, maykan inti punchapi, maykan tutamantashitu, malta wawakunata chashnallatakmi uyachinunka. Tiyarishpami paykunaka allipacha uyanunka. Kay rukukuna rimayta umapi wakaychishpami alli yuyayuk achka yuyayukpash wiñanunka, amawtakunami kanunka. Ranti, uyashkata mana paktachishpa, rukukunapak shimita kawsaytapash, chikan rikushpa, kunkarishpaka, yuyay illakmi kanunka, rukukunapak kawsayta chinkachishpa nana allita kawsanunkachu.

Vawakunata chashnallatak kankunapash, maykan punchallapash uyachichik..." .

Rukukuna yachayka, samayuk kashpami kawsakushka shina rimay tukunun. Kamachina shimikuna, ñukanchikkaman paktamushpa katiranun, sumak uyana shimikuna, jamuktanallakuna, yuyayta tarpuchishpa katiranun.

Paykunamanta rimashkakunaka, sachá wiwa-unancha kanun. Naporunakunamanta wirakuchakunamantapash riksichiranunmari. Runa yachaywan mishu. yachaywan chimpapurachin, runa samayta, mishu samayta chimpapurachin, ishkantinkuna kashkata riksichin. Mana rimay tiyanchu pi yalli sinchik kashkamanta, achka rimarinaman mana aysanchu, imapash ruray tukushkamanta kutichishka mana tiyanchu, chikikuy illanmi, kashkamanta mana pinkarina tiyanchu, piñarina mana tiyanchu, piñashpa kaparina illanmi. Ishkay kawsayuk pachamantallami riksichiranun, karanlla chikan samayuk pachakunata, mana yanaparishpa pakta tukunakuna; shinapash, chay pachallapitak kawsaranun, karanlla paykunapak kikin kawsaywan kawsakushpa, mana sinchik makarikchu sanpawan makarikun, payta chikapa chinkachina yayaywan; ishkantinkunami paykuna yachaywan, ushaywan, chaykunawan karishpa kawsaranun.



Malta naporunakuna, yuyay mana yachay tukushkapi tapurishpa, alli kutipaykunata tarinushka. Mishukunapak yachay-kawsay sachá ukuta riksishpa purinata yachanushka, paykunapak rukukuna rimaypi shina pumakunata, amarunkunata tarishpa, ikarawan upayachina tukunushka (wiwana tukunushka), wañuchinaka, mana. Ruku yachaypi yachachishkawan, paykuna kawsankapak, kushi kankapak mutsushkata riksinkapak rurankapakpash yachanushka:

- ▶ Kanwata, pukunata llikatapash rurankapak, pita yachachirka.
- ▶ Kunan ñukanchik chakrakunapi tarpushka lumu shuk mikunakunatapash, pita apamurka.
- ▶ Sacha aychakuna, yaku aychakuna pishkukunapash, imamantatak llukshinushka.
- ▶ Runaka pita kan, samaykuna intikunapash, pikunami kanun. Imaraykumi ñakarinakuna, wañuykuna alli kawsanakunapash tiyanun.
- ▶ Jawa pacha imashnata kan, pay imana kashka, paypak intikuna, imashnata kanun.

Shuk runa paypak yuyay ansa pantarishkapi, alli kutipaykunata charishpa, sinchik tukun. mana imamantapash mancharipak, kasi tukun. Sinchik kashkamanta kikin kawsaypi, ayllu uku kawsaypi, ima llaki tiykipash atinllami.

Rukukuna rimay kawsayta kutin japishpa, kutin amuyashpa yapachikipash, yapa allimi kan. Amawtakunata, apustulukunata kurakakunatapash sutipacha mutsunchikmi. Runa ukumanta yachayka, sapimanta ankukuna shinami kawsayta kuranun, sinchik kuchiranun

sapiyashkatapash yurakunata ruranun. Ñukanchikpak rukukuna rimaypi yachachinmi, ima shina killa chikikuysiki, kikinmantalla yuyarik, machaysiki runakuna, challwa yura shayashkata kuchushkamanta, shuk pachakunamanta samaykunawan llutarichik ankuta paykuna pitishkamantapash. Chapa wawkipura makarishkapi, mana usharina sami tukunun, ishkantinpura llankashpaka llakita yallishpa, chiknikkunata atishpa, runakunaman kushi kawsayta kuyanun.

Kunan pachapi kawsak, achka malta naporunakuna, yuyay mana yachay tukushkapi, piñachikkuna tiyashkapipash, mishu kawsaymanta kutipanata mana ushanun. Ima tiyashkamantapash imashnata kallarishka, imashnami tukurishkata, mana yachanunchu, Lusiru, Kuyllurpash paykunapak churi runakunaman, ñukanchik awlukunapi, tukuykunata runa yachaykunaman paktachinkapak minkashkata. Mana riksinchikchu imashna yuyaywanta rurashpa katikkuna kashka yachayta kawsaytapash sinchikkuchik ruraykunata, rurakkuna kashka. Unay pachapi rimashka shimikuna yachachishkakunapash, chayra alli kanun. Achka naporunakuna paykuna ñakarishkawan, achka yuyaywan yachaykunata tarishkamanta, runakuna llakikunata sumaklla allichinkapak, kushi kawsanata charinkapak, kay kawsaypi mana riksishka llakikunata kutipana ushankapak riksichishkamanta, paykunata pakrachushun.

Kunan pachapy naporunakuna, mushuk tapunakunata yuyarinun, rukukuna maykan punchapash mana yuyarishkakunata:

- ▶ Mishukuna maymantami kanun. Imashnata kawsanun. Imaraykumi achka allpa, kaspi yura, yana wira, kullki, antawa imatapash charina munanun.



- ▶ Kullkika imata, pita ruran. Runakunaka imaraykumi mana charinun. Kullkita charishpa, kushi kawsanachu.
- ▶ Imaraykuta allpa, tukuy rikurishkamanta killkata charina tukunchik, ñukanchik wiñay amu kashpapash.
- ▶ Jatun apukkuna llankashpa pushakushka, imata kan. Shuk Pachayayallatak inik kashpallatakchu makarina tiyan. Ñukanchik Yaya chikan rikurikchu.
- ▶ Imashna rurashpami runakunaka, amawtakuna shina yuyayuk, mana pi umachipak tukushun. Ñukanchikpash mishuchu tukushun.

Kay tapushkakunapak llakikunapakpash, rukukuna rimaypimi, chaykunata allichinkapak ansa yanapaykunata tarinchik. Ñukanchik churikuna paykunapak wawakunapash, ansashitu ñakarishpa, runa yachaypi, runa kawsaypi, runa kamachinakunapi, kunan ñukanchik alli kutipashkakunata tarinkapak munanun. Ruku yachay—kawsaymi kunan runakuna kawsanapi riksichishpa pushakun, chaypipash pumakunata, amarunkunata, lakartukunata, tarukakunata wamanikunatapash tarishunmi, chaykunamanta karuyashpapash, paykunawan shuklla yuyayuk tukuna kanchik.

Washanipi ansa runa rimaykunata killkanchik. Rukukuna shimillawan rimashkapi,

washanipi killkanka rashkakunaka chikanmi kanun. Asishpa rimashkakunami kanun, chaypy rimashkakunamanta paykuna kikin kashkata riksichishpa kunumanta, yawatimanta rimanun, paykunata runakuna unancha churashpa, ranti puma, sinik, taruka, shuk aychakuna samaykunapash, kaykunataka mishukunapak unancha churashkami kanun.



## CHUCHA (CHAJA) PAYPAK MASHAKUNAMANTAPASH RIMASHKA

Kallari pachapi chuchapash (sinik) runa kashka, duyupash runami kashka. Chay pishku, pay munashka yaku aychata japishpa mikuk kashka, mana ima janpiwanpash. Wachi shitanawan, wachiwan yaku aychata japik kashka. Duyushi chuchapak ushushitaka tukuyanta ñawpak charishka.

— Kanman ñuka ushushita sakini — payta nishka.

Duyu warmiwan llakinakushkamanta, ishkantinkuna llankanakunata rurakkuna kashka. Shuk puncha ishkantinkuna kuchaman rinushka. Warmika yaku aychata aparimunkapak, ashankata apashka. Duyuka shuk pallkapi tiyarishpa kuchapi ismashka. Tukunarikuna paylla juntarinushka, ismata mikunkapak. Chashnapimi duyuka tuksishpa japik kashka. Mana unay ashanka yaku aychawan juntarishka. Wasiman tikrashkapi, chuchapak ushushika, yanushpa kallanapi yayata karashka. Saksanakaman mikushka washa, ushushita tapushka:

— Imashna rashpata mashaka chay tukuy yaku aychata japin.

— Mana imatapash. Kuchaman paktashkapi, yura pallkapi tiyarishpa ismakpimi, yaku aychakuna paylla juntarishkapi, payka tuksinawan japinllami.

Chashnapimi chuchaka kariyashpa, paypak ushushita rimashka:

— Yankamichu ñukata yuyawan. Karishitumi kani. Mana mashallachu yaku aychata japina yachan. Kunan rikunka rawariki.

Chucha warmita kayashka. Jatun ashankata apachishpa, kuchaman rinushka. Jawa pallkamanta chucha ismashka. Mana unay achka yaku aychakuna tantarinushka. Chucha kushiyashpa japinkapak kumurishkapi, yakuman urmashka. Shuk tukunari payta japishpa, yaku ukuta rishka. Warmi mancharishpa, chusha ashankata aparishpa, wasiman kallpashka.

— Yayaka maypita — duyuta tapushka.

— Tukunarikunami chuchapi payta mikunurka.

Duy kuchaman kallpashpa rishpa rikukpi, shuk tukunari paypak warmi yayata yaku ukuta aysay kachakushkata rikushka. Paypak wachiwan tuksishpa japishka washa, tiyuman, tukunarita warmi yayantin aysashka. Chucha ña tiyupi kashpa, kawsarishka. Duyu wasiman tikrashka, warmi yayata yakupi wañunamanta kishpichishpa warmi mamatapash rimashka:

— Chuchata yakumanta surkurkanimi. Kawsankami yachiwan.

Warmika ashankata aparishpa, kuchaman kallpashka. Kuchaman paktashkapi, karita shinkayashka kucha patapi sirikukta tarishka. Ashankapi churashpa, wasiman aparimushka. Wasiman shamukushkapi kawsarishpa, warmita rimashka:

— Masharayku kashna tukuni. Kunanshitu wasimanta kallpachiwanki.

Paktashkapi warmi mama duyuta nishka:

— Masha, kanpak warmi yayami, kay wasimanta uktalla llukshichu kanta riman.

Duyu chayta uyashpa, rishka.







## MANA KAYLLA YUYAYUK KUNUMANTA RIMAY

Mana kaylla yuyayuk kuna tiyashka. Shuk pucha tutamantashitu, kuchaman challwa japinkapak rishpa, yaku-aychata ushaypata japishka. Kaspikunata tullpa jawapi churashpa (mantakashpa), chaypi yaku-aychata juntachishpa, nana pi killachishk kusankapak kallarishka. Chashnapimi puma paktashka:

— Kanpak challwakunata kuway — payta rimashka.

— Kuchapi payllami challwaka juntaran. Japishpa, munashkata mikunallami juntaran.

Puma payta sakishpa, kuchaman rishka. (Kunu) Chakishka washa, wasi panká jawapi challwata churashka, intipi ashtawan charikirichun nishpa. Ashtanillapi, puma piñarishka tikramushka:

— Kantami mikunkarani — kaparishka.

Kunu kunkaylla tukuk shina, achkata yuyarishpa rimashka:

— Jachi puma ama piñarichu. Kaypimi challwakunata charini, wasi panká jawamantami kanpakman shitanka rani. Shimita paskay, ñawikunataka wichkanki. Puma yarikay kashkamanta kunu rimashkata paktachishka, paypak jatun shimirukuta paskashpa, shitashka challwata chapakushka. Kunuka, challwata shitana rantimanta, shuk jatun rumita shitakpi, shirikayashka allpapi urmashka. Kunu chaykamanka, rishka.

Mutkishpa, mutkishpa kunu rishkata katishpa, tupakrishka. Tupay tukushkata rikushpa, utkalla mayanman pawashka shuk jatun kaka mayanman, chayta ama urmankapak charikuk shina shayakushka. Tukuy paypak ushaywan rumiman nitirishpa, sinchikta charikushka shina rakushka. Sampayashka shimiwan shina, pumata yanapayta mañashka:

— Yanapaway. Pachayayakmi kay kaka ama urmankapak charikunki rimawarka. Allpa jawapi urmakpika, kay pacha tukurinkami. Charikuk shamuy, kaspita ñuka pitikrinakaman, ama urmankapak tawnachisha.

Tukuy paypak ushaywan pumaka (kakapi) nitirishka. Unayta chashna shayashka. Kakata nitimantalla sanpayashpa, kunuta kaparishpa kayashka. Kunuka unaymi pumata chaypi sakishpa, sachata rishka.

— Kutinllatakmi umachiwashka piñarishka puma-; kay pacha tukurikipash mana sapalla wañushachu. Kunupash wañunkami.

Chashna yuyarishpa, kakata kacharikka, karupi pawashpa kasha ukupi urmakrishka. Rumika mana kuyurishkachu. Kashkalla shayaranlla sakirishka.



## YAWATIWAN, TARUKAWAN

Shuk puncha yawati, paypak yachayta allimanta sachapi purikushpa, shuk tarukawan tuparishka. Chay taruka payta rimashka:

— Ñukawan kallpanayankichu. Rikushun, maykanta ishkantinmanta yalli sinchikta kallpana ushanchik.

— Kanka wayra shina kallpakmi kanki, shinapash mana imananchu, kamanakushun.

Shinapash, manarak kallpankapak kallarishkapi, sinchikkurinkapak ansata mikukrishka.

Chay yawati yuyarikushkamari, imashna rurashpa tarukata yallinamanta. Paypak mashikunawan, imashna rurana kashkata rimarinushka.

— Taruka rimashkata rurashun. Payta yallinkapak kashna rurashun: Ñanpi karu, karu siririshun.

Paykuna imashna rurana kashkamanta rimarishka washa, yawatika paypak mashikuna rimarishkapi siririnakaman chapashka. Chay washa chuntaruku chapakushkaman rishka, chaypimi sumaklla rimay tukushka:

— Kan ñawapak kallari. Ñawpakchinimi.

Yawatika paypak kankalla purishkawan, kallpak shina rurashpa, sachapi chinarishka. Unayman chuntarukupash, kallparikapak kallarishka. Yawatita mana tarishpa, ansa mancharik tukushpa, kayashka:

— Yawati, maypita kanki.

— Kaypimi kani.

Siririshka yawatikunamanta shuk, chashna kutipashka.

— Imami tukuni. Washayakunimari.

Yawati yalliwakunmi yuyashpa, ashtawan sinchikta kallpashka, ansa karunayata rishka. Mana tarishpa, kutin kayashka:

— Yawatiiii.

Ashtawan ñawpakmanta shuk shimi kutipashka:

— Kaypimi kani yawatika.

— Imaraykuchari. Japinata mana ushani.







Taruka mana ushanakaman kallpashka. Kutin kayashkapi, ashtawan ñawpakmanta shukshimi kutipashka:

— Kaypi.

Chuntaruku wichay samaylla tukushpa, katina munaranlla, urmashka.

— Mana ushanichu, atiwashkankimi.

Wichay samaylla chayta rimashka. Pay alliyashpa, ñawita paskakpika, yawati payta chapakushka....

— Sakishun mashi. Kunamanta kanta mana killachishachu. Karishitumi kanki.

Shimita kurinakushka. Tarukawan kallpankapak rimarik yawatika, maypichari karka. Pay siririshkamanta chayka mana kuyurishkachu. Shuk paypak mashikunami, taruka tapukpika kutipashka. Shuk yawatilla atishka shina tukun. Alli nikpika, tukuykunami atinushka (tukuypurami atinushka).





## YAWATIWAN, YAKU SUPAYWAN

Yawatimanta sinchik runami rimay tiyashka. Shuk puncha Napo mayu mayanta purikushkapi, yaku runawan (yaku samay) tuparishka, intipishi kunurikushka. Payta rimashka:

— Sinchikmi kanki, kanmanta rimashka uyarin. Chayta ñuka mana uyanichu.

— Alli nikpika, shuti, sinchikmi kani — yawati rimashka.

— Ñukawan kamanakunayankichu.

— Allimi, chashna rurashun. Kamanakushun ishkantinmanta maykanta yalli sinchik kan.

— Waskata aysashpa kamanakushun.

Rimarishkata paktachina tukushka. Shuk suni, sinchik waskata pitishpa, karanlla waska tukurishkapi watarishpa, aysanakunkapak kallarinushka. Yawatika sachaman aysakushka, yaku runaka (yaku samay) yakuman. Ashtaninllapi yaku runa sinchikkushpa, yaku shimikaman yawatita aysashka. Yaku runa yaku ukupi chinkarishkapi, sacha runata (sacha samay) yawati kayashpa rinashka:

— Ukta. Yaku runata yakumanta surkunkapak yanapay, yakupi wañunka imapash.

Kay anku tukurishkapi kanta watanka rani, tukuy kan ushashkawan aysanki.

Ishkantin samaykuna (sacha runa, yaku runa) aysashpa kamarinushka. Tukuy paykunapak aycha aysaymantalla, sinchikyashka kanushka. Ranti yawatika, alli sirinata mashkashka, paykuna aysanakushkata, mana pipash killachishka rikushpa sirinkapak.

Maykanpika sacha runa, yaku runata yakumanta surkuk shina rikurishka. Yaku runapash sinchikkurishpa, yaku shimikaman sacha runata aysashka rikurishka. Sacha runa kariyashpa, jawaman sikachimunmi yuyashkapi, yaku runapash aysashka. Chashnami aysariranushka.

Ishkantin samaykuna wichay samaylla, sanpayashka kanushka. Shinapash, mana maykanpash yalli sinchik kashkata rikuchirkachu. Ishkantin yapalla sanpayashkakuna kashpa, sakinushka. Yaku runa yawatita kayashka. Kayashkaman uktalla rishka.



— Kaypimi ishkantin kanchik. Mana sampayashkallapash rikurinkilca, —  
wichay samayllami yaku runa rimashka.

Mana pi rikushkapi sacha runaka, yaku runa samanakaman, rishka. Yaku  
runa yawatita rimashka:

— Kanta kamashkanimi. Shutimi kashka kanmanta rimashka. Sinchikmi  
kanki. Karishitumi kashkanki. Chaypurallami kanchik. Kunamanta mana shuk  
shimi kanmanta rimashachu.





# ANEXOS

---



## ALGUNAS NOTAS SOBRE LAS VARIANTES DIALECTALES DEL KICHWA DE LA AMAZONIA Y EL KICHWA DE LA SIERRA DEL ECUADOR

Luis Montaluisa  
DINEIB

En el kichwa, como en toda lengua natural, hay varios dialectos. Desde 1980 a raíz del proceso de alfabetización kichwa y de los procesos de educación intercultural bilingüe, realizado en la zona del río Napo y en el resto del Ecuador, se está unificando la escritura del kichwa. Pero a nivel oral y aún a nivel escrito subsisten algunas variaciones dialectales. Por este motivo, con la finalidad de que el presente libro pueda ser leído también por kichwa hablantes de la Sierra de Ecuador, se presenta a continuación algunas notas sobre estas diferencias dialectales.

1. A nivel oral la comprensión entre hablantes de la Amazonía y de la Sierra es asimétrica. Es decir, los kichwa hablantes de la Amazonía comprenden más fácilmente a los kichwa hablantes de la Sierra que viceversa. Esto se debe, en gran parte a que en la Amazonía usan una forma verbal más corta que el usado en la Sierra, o la contracción y las metátesis (cambios de orden en la secuencia de sonidos), en ambas regiones se ha hecho de diferente manera. A primera vista parecería que las diferencias dialectales son muy grandes, pero al analizar los cambios no son tan grandes como se podrá observar en los ejemplos siguientes.
2. En la tercera persona del plural el morfema - **naku** - que da la idea de pluralidad, usado principalmente en Imbabura, en la Amazonía se transforma en el morfema - **nu** -. En el resto de la Sierra en lugar de este morfema -naku- a la forma verbal de la tercera persona del singular se añade kuna. Por ejemplo para hacer el plural de "pay rurarka" (él trabajó), se tiene las siguientes formas:

En la Amazonía	En Imbabura	En el resto de la Sierra
Paykuna ruranurka	Paykuna rurakurka	Paykuna rurarkakuna Paykuna rurarka



Estos cambios también se dan en la tercera persona plural del verbo ser. A continuación se transcribe un ejemplo tomado directamente del texto.

Punchayashkapika killa tuta shinami karka. Chay pachapika, tukuy wiwakuna, sacha yurakuna, kuyllurkuna, runashinami **kanurka**, ñukanchik shinallatami ruran**urka**.

"Cuando amanecía se parecía a una noche de luna. En ese tiempo, todos los animales, los árboles de la selva, las estrellas eran como las personas, actuaban como nosotros".

- 3.** En algunas zonas del río Napo el morfema verbal para indicar tiempo pasado que en la Sierra se hace con **-rka-** aparece simplemente como **-ka-** o con **-ra-**. Esto muestra que en algunos casos del morfema **-rka-** ha desaparecido la **-r-** y en otros casos la **-k-**. Además suele haber metátesis (cambio de orden) de algunos morfemas. Ejemplo:

Amazonía	Imbabura	Resto de la Sierra
Piñan <b>ur</b> ikami	piñar <b>inaku</b> rkami	piñar <b>irkakuna</b>

En el texto se tiene las siguientes expresiones:

Ayllukuna yachashpa piñan**ur**ikami

"Cuando supieron los familiares se enojaron"

Filukuka shuk uchilla tuta anka, paypak pani kashka shuk runa llaktapi paypak ayllukunantin kawsaran**u**shka.

"Filuku, un pequeño gavián nocturno, era su hermana, y vivía en un pequeño pueblo con su familia"



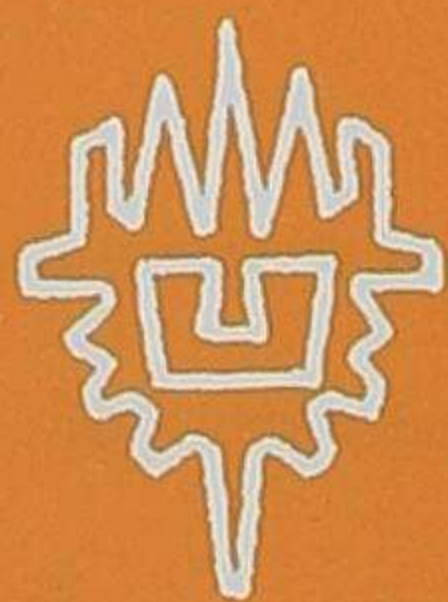
4. En el río Napo el morfema -shpa- del gerundio se pronuncia como -spa- o simplemente -sa-. Ejemplo:

En lugar de mikushpa, pronunciado en la Sierra, en el río Napo se pronuncia -mikuspa- o mikusa-. Sin embargo la presente versión Kichwa, haciendo un gran esfuerzo en favor de la unificación del idioma, en la mayor parte del texto ha sido escrita según la pronunciación de la Sierra. Igual cosa ha ocurrido con el morfema del participio pasado -shka- que en el río Napo pronuncian como -ska-, en el presente texto aparece directamente como -shka- en la mayor parte del texto.

Otra diferencia entre Amazonía y Sierra es la forma de construir el futuro próximo. En la Sierra es empleado el morfema -kri- para indicar esta situación, en tanto que en la Amazonía es empleado el morfema -nkaraku-. Ejemplo:

En la Sierra	En la Amazonía	Significado
Mikukrini	mikunkarakuni	"estoy yendo a comer"







## Miguel Varea

Miguel Varea había incursionado ya en el mundo de los mitos amazónicos gracias a las piezas arqueológicas de los Omaguas que se hallan depositadas en el Museo de Pompeya y que se expusieron en Quito (1999) como ROSTROS DE LUNA.

Ahora ha dibujado los tiempos primordiales, las hazañas de los mellizos Lucero y Kuillur...; entró en los relatos con sutiles líneas y colores, y dio formas al mundo selvático que el autor de los textos ponía en sus manos.







CICAME

ISBN 9978-319-05-0

